

第1カフィズマ

【 第1聖詠 ダヴィドの詠。 】

あくにん はかりごと ゆ ざいにん みち た かいらんしゃ くらい ざ そのこころ しゅ ほう
悪人の謀 行かず、罪人の途に立たず、壞亂者の位に坐せずして、其心を主の法
に置き、晝夜此の法を思念する人は福なり。彼は水邊に植えたる木、期に及びて果を結
び、其葉萎まる者の如くならん、彼は其作す所皆之を遂げん。悪人は否す、乃塵
ちめん かぜ ふ あ ごと ゆえ あくにん しんばん た え ざいにん ぎじん かい た
の地面より風に吹き上げらるるが如し。故に悪人は審判に立つを得ず、罪人は義人の會に立
つを得ざらん。蓋主は義人の途を知る、悪人の途は滅びん。

【 第2聖詠 ダヴィドの詠。 】

しょみんなんす さわ しょぞくなんす いたづら はか ち しょおうおこ しょこうあいはか しゅ せ
諸民何爲れぞ騒ぎ、諸族何爲れぞ徒に謀る。地の諸王興り諸侯相議りて主を攻め、
そのあぶら もの せ いわ われらそのなわ た そのくさり す てん お もの これ
其膏つけられし者を攻む、曰く、我等其縄を斷ち、其鎖を棄てんと。天に居る者は之を
わら しゅ かれら はづか そのときいきどお かれら い そのいかり もつ かれら みだ いわ
晒い、主は彼等を辱しめん。其時憤りて彼等に言い、其怒を以て彼等を擾さん、曰
われ かれ た そのせいざん おう な われめい の しゅわれ い なんぢ
く、我は彼より立てられて、シオン其聖山の王と爲れり。我命を宣べん、主我に謂えり、爾
われ こ われこんにちなんぢ う われ もと われしょみん あた なんぢ ぎょう な ち はて
は我の子、我今日爾を生めり、我に求めよ、我諸民を與えて爾の業と爲し、地の極を
あた なんぢ りょう な なんぢてつ つえ も かれら う とうき ごと かれら くだ ゆえ
與えて爾の領と爲さん、爾鐵の杖を以て彼等を擊ち、陶器の如く彼等を碎かんと。故に
しょおう さと ち しんばんしゃ まな おそ しゅ つと おのの そのまえ よろこ こ うやま
諸王よ、悟れ、地の審判者よ學べ、畏れて主に勤めよ、戦きて其前に喜べよ。子を恭
え、恐らくは彼怒りて爾等途に亡びん、蓋其怒は速に起らん。凡そ彼を恃む者は
さいわい 福なり。

【 第3聖詠 ダヴィドの詠、其子アブサロムを避くる時に作りし所なり。 】

しゅ わ てき なん おお おお もの われ せ おお もの わ たましい さ かれ かみ
主よ、我が敵は何ぞ多き、多くの者は我を攻む、多くの者は我が靈を指して、彼は神よ
すくい え い しか しゅ なんぢ われ まも たて われ さかえ なんぢ わ こうべ
り救を得ずと云う。然れども主よ、爾は我を衛る盾なり、我の榮なり、爾は我が首を
あ お こえ もつ しゅ よ しゅ そのせいざん われ き たも われふ い またさ しゅ
舉ぐ、我が聲を以て主に呼ぶに、主は其聖山より我に聽き給う。我臥し、寝ね、又覺む、主
われ ふせ まも めぐ われ せ ばんみん われこれ おそ しゅ お わ
は我を扞ぎ衛ればなり。環りて我を攻むる萬民は、我之を懼れざらん。主よ、起きよ、吾が
かみ われ すぐ たま けだしなんぢ わ しょよてき ほほ う あくにん は くじ すくい しゅ よ
神よ、我を救い給え。蓋爾は我が諸敵の頬を批ち、悪人の歯を折けり。救は主に依る、
なんぢ こうふく なんぢ たみ あ
爾の降福は爾の民に在り。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐めよ、主 懐めよ、主 懐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第4聖詠 伶長に琴を彈きて歌わしむ。ダヴィドの詠。】

わ ぎ かみ わ よ とき われ き たま わ せまき あ とき なんぢわれ ひろき あた われ
吾が義の神よ、吾が籲ぶ時、我に聽き給え。我が狹に在る時、爾我に廣を與えたり。我

あわれ わ いのり き たま ひと こ わ さかえ はづか いづれ とき いた
を憐みて、我が禱を聽き給え。人の子よ、我が榮の辱しめらるること何の時に至るか、

なんぢらむなしき この いつわり もと いづれ とき いた なんぢらしゅ そのせいしや わか おのれ
爾等虛を好み、詭を求むること何の時に至るか。爾等主が其聖者を折ちて己

ぞく し われよ しゅ これ き いか つみ おか なか とこ あ なんぢら
に屬せしめしをを知れ、我籲べば、主は之を聽く。怒りて罪を犯す母れ、榻に在るとき爾等

こころ はか おのれ しづ ぎ まつり ささ しゅ たの おお もの い だれ われら
の心に謀りて、己を鎮めよ。義の祭を獻げて主を恃め。多くの者は言う、誰か我等に

ぜん しめ しゅ なんぢ かんばせ ひかり われら あらわ たま なんぢ わ こころ たのしみ み
善を示さん。主よ、爾の顔の光を我等に顯し給え。爾の我が心に樂を満つる

かれら パン さけ あぶら ゆたか とき まさ われあんぜん ふ い けだししゅ ひとり
は、彼等が餅と酒と油に豊なる時より勝れり。我安然として偃し寝ぬ、蓋主よ、獨

なんぢ われ ぶなん よ わた たま
爾は我に無難にして世を渡らしめ給う。

【 第5聖詠 伶長に簫を以て和せしむ。ダヴィドの詠。】

しゅ わ ことば き わ おもい さと わ おうわ かみ わ よ こえ き い たま われなんぢ
主よ、我が言を聞き、我が思を悟れ。我が王我が神よ、我が呼ぶ聲を聞き納れ給え、我爾

いの しゅ あした わ こえ き たま われあした なんぢ まえ た ま けだしなんぢ
に祈ればなり。主よ、晨に我が聲を聞き給え、我晨に爾の前に立ちて待たん。蓋爾は

ふほう よろこ かみ あくにん なんぢ お え ふけん もの なんぢ め まえ とどま
不法を喜ばざる神なり、惡人は爾に居るを得ず、不虔の者は爾が目の前に止らざらん、

なんぢ およ ふほう おこな もの にく なんぢ いつわり い もの ほろぼ ざんにんきけつ もの しゅこれ
爾は凡そ不法を行う者を憎む、爾は詭を言う者を滅さん、殘忍詭譎の者は主之

にく ただわれなんぢ あわれみ おお よ なんぢ いえ い なんぢ おそ なんぢ せいどう ふくはい
を惡む。惟我爾が憐の多きに倚りて爾の家に入り、爾を畏れて爾が聖堂に伏拜

しゅ わ てき ため われ なんぢ き みちび わ まえ なんぢ みち たいらか けだしかれ
せん。主よ、我が敵の爲に我を爾の義に導き、我が前に爾の道を平にせよ。蓋彼

ら くち しんじつ かれら こころ あくぎやく かれら のんど ひら ひつぎ そのした こ へつら
等の口には眞實なく、彼等の心は惡逆、彼等の喉は開けたる柩、其舌にて媚び詔

かみ かれら つみ さだ かれら そのはかりごと もつ みづか やぶ かれら ふけん はなはだ
う。神よ彼等の罪を定め、彼等に其謀を以て自ら敗れしめ、彼等が不虔の甚し

よより これ お たま かれらなんぢ さか およ なんぢ たの もの よろこ なが たのし
きに依りて之を遂い給え、彼等爾に逆らえばなり。凡そ爾を頼む者は喜びて永く樂み、
なんぢ かれら おお まも なんぢ な あい もの なんぢ もつ みづか ほこ けだししゅ
爾は彼等を庇い護らん、爾の名を愛する者は爾を以て自ら謗らんとす。蓋主よ、
なんぢ きじん ふく くだ めぐみ もつ たて ごと かれ めぐ まも
爾は義人に福を降し、惠を以て盾の如く彼を環らし衛ればなり。

【 第6聖詠 伶長に八絃の琴を以て歌わしむ。ダヴィドの詠。】

しゅ なんぢ いきどおり もつ われ せ なか なんぢ いかり もつ われ ばつ なか しゅ われ
主よ、爾の憤を以て我を責むる母れ、爾の怒を以て我を罰する母れ。主よ、我
あわれ たま われよわ しゅ われ いや たま わ ほね おのの わ たましい はなはだ
を憐み給え、我弱ければなり、主よ、我を醫し給え、我が骸は慄き、我が靈も甚
おのの なんぢしゅ いづれ とき いた しゅ おもて かえ わ たましい まぬか なんぢ
慄けばなり、爾主よ、何の時に至るか。主よ面を轉し、我が靈を免れしめ、爾
あわれみ よ われ すぐ たま けだし うち なんぢ きおく はか うち だれ なんぢ
の憐に由りて我を救い給え。蓋死の中には爾を記憶するなし、墓の中には誰か爾を
さんよう われなげき つか まいやわ とこ あら わ なみだ われ しとね うるお わ め
讃揚せん。我歎にて憇れたり、毎夜我が榻を潔い、我が涙にて我の禱を濡す。我が眼
うれい よ か わ もろもろ てき よ おとろ およ ふほう おこな もの われ はな
は憂に因りて枯れ、我が諸の敵に由りて衰えたり。凡そ不法を行う者は我を離れよ、
けだししゅ わ な こえ き しゅ わ ねがい き たま しゅ わ いのり い ねが
蓋主は我が泣く聲を聞けり、主は我が願を聽き給えり、主は我が禱を納れんとす。願わ
わ もろもろ てき はづか いた う ねが しりぞ にわか はぢ え
くは我が諸の敵は辱しめられて痛く擊たれん、願わくは退きて俄に愧を得ん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第7聖詠 悲哀の歌、ダヴィドがベニアミンの族フスの事に因りて、主に謳歌せし所なり。】

しゅわ かみ われなんぢ たの われ ことごと きんちくしゃ すぐ われ たす たま ねが
主我が神よ、我爾を頼む、我を悉くの窘逐者より救いて、我を援け給え。願わくは
かれ しし ごと わ たましい め たす すぐ もの とき ごと これ つんざ しゅわ かみ
彼は獅の如く我が靈を抜きて、援け救う者なき時の如く之を擣かざらん。主我が神よ、
も われなにごと な も わ て ふぎ も われゆえ わ てき ひと すぐ
若し我何事をか爲し、若し我が手に不義あり、若し我故なく我が敵となりし人をも救いしに、
われ したしみ もの あく むく ねが てき わ たましい お これ とら わ いのち
我と親ある者に惡を報いしならば、願わくは敵は我が靈を追いて之を執え、我が生命を

ち ふみにじ わ さかえ ちり なげう しゅ なんぢ いかり もつ お わ てき ぼうぎやく むか
地に 踵り、我が 荣を塵に 擲たん。主よ、爾の 怒を以て興き、我が 敵の 暴虐に 向え、
わ ため お なんぢ さだ しんばん おこな たま ばんみんなんぢ めぐ なんぢそのうえ たかき のば
我が 爲に起きて 尔が 定めし 審判を行 い 給え、萬民 尔を 環らん、爾 其上の 高處に 升
たま しゅ しゅうみん しんばん しゅ われ ぎ われ きず したが われ しんばん ねが
り 給え。主は 衆民を 審判す。主よ、我の 義と 我の 玷なきとに 循 いて 我を 審判せよ。願
あくしや ざんがい た ぎじん なんぢこれ かた ぎ かみ なんぢ ひと しんぶく こころ
わくは 惡者 の 残害 は 絶たれん、義人 は 尔 之を 固めよ、義なる 神よ、爾 は 人の 心腹 を 試
みればなり。我の 盾は 心 正しき者 を 救う の 神に 在り、神は 義且 勇毅 にして 寛忍 なる 審判
しゃ またかみ ひとはんせい ひび きび ただ もの かれ そのつるぎ と そのゆみ
者 なり、又 神は、人 反正 せざれば、日日に 嚴しく 累す 者 なり。彼は 其剣 を 磔ぎ、其弓 を
は これ む これ ため し うつわ そな そのや もつ ひや な み あくしや ふぎ やど
張りて 之を 向け、是が 爲に 死の 器を 備え、其矢を 以て 火箭と 爲す。視よ、惡者 は 不義を 宿し、
ざんがい はら おのれ ため いつわり う おとしあな ほ これ ほ おわ みづか もう あな
残害 を 孕み、己の 爲に 詐偽 を 生めり、阱を 挖り、之を 挖り 穫りて、自ら 設けし 穴に
おちい そのざんがい そのこうべ かえ そのぼうぎやく そのいただき お われしゆ ぎ よ これ
陥れり、其 残害 は 其首 に 歸り、其 暴虐 は 其頂 に 落ちん、我 主の 義に 因りて 之を
あが ほ しじょう しゅ な ほ うた
崇め 賛め、至上 なる 主の 名を 賛め 歌う。

【 第8聖詠 伶長にゲフの樂器を以て之を歌わしむ。ダヴィドの詠。】

しゅわ かみ なんぢ な なん せんち おおい なんぢ こうえい しょてん こ なんぢ てき ゆえ
主 我が 神よ、爾 の 名は 何ぞ 全地に 大 なる、爾 の 光榮 は 諸天に 超ゆ。爾 の 敵の 故を
もつ なんぢ おさなご ちのみご くち さんび そな てき あだ むく もの ことば
以て、爾 は 嬰兒 と 哺乳者 の 口より 賛美を 備えたり、敵の 仇を 報ゆる 者 と に 言 ながらしめ
ため われ なんぢ ゆび しわざ しょてん み なんぢ た つき ほし み すなわちひと なにもの
ん 爲 なり。我 尔 が 指の 作爲なる 諸天を 觀、爾 の 建てし 月と 星を 觀れば、 則 人 は 何 物
なんぢこれ おも ひと こ なにもの なんぢこれ かえり なんぢかれ てんしら すこ
たる、爾 之を 憶 うか、人 の 子 は 何 物 たる、爾 之を 顧 みるか。爾 彼を 天使 等より 少し
く 遙らしめ、彼に 光榮 と 尊貴を 冠 らせ、彼を 尔 が 手の 造りし 者の 上に 立て、萬物を 其
そくか ふく すなわちことごと ひつじ うし またの けもの てん とり うみ うお いつさいうみ
足下に 服せしめたり。即 悉く の 羊、牛、又 野の 獣、天の 鳥、海の 魚、一切 海に
およ もの しゅわ かみ なんぢ な なん せんち おおい
游ぐ者 なり。主 我が 神よ、爾 の 名は 何ぞ 全地に 大 なる。

【 光榮 賛詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮 は 父と 子と 聖神 に 歸す、今 も 何時 も 世世 に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮 は 尔 に 歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮 は 尔 に 歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮 は 尔 に 歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懈めよ、主 懈めよ、主 懈めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮 は 父と 子と 聖神 に 歸す、今 も 何時 も 世世 に、アミン。

第2カフィズマ

【 第9聖詠 伶長に歌わしむ。ラベンの死後。ダヴィドの詠。】

しゅ われこころ つ なんぢ ほ あ なんぢ ことごと きせき つた しじょうしゃ われなんぢ
主よ、我心を尽くして爾を讃め揚げ、爾が悉くの奇跡を傳えん。至上者よ、我爾
ため よろこ いわ なんぢ な うた わ てき しりぞ とき つまづ なんぢ かんばせ まえ
の爲に慶び祝い、爾の名に歌わん。我が敵は退けらるる時、躡きて爾が顔の前に
ほろ けだしなんぢ わ さばき おこな わ うつたえ おさ ぎ しんばんしや なんぢ ほうざ
亡びん。蓋爾は我が判を行ひ、我が訟を理めたり、義なる審判者よ、爾は寶座に
ざ なんぢ しょみん いきどお あくしや ほろぼ そのな えいえん け てき ぶきことごと つ
坐せり。爾は諸民を憤り、惡者を滅し、其名を永遠に抹せり。敵には武器悉く盡
まち なんぢこれ こぼ そのきおく これ とも ほろ ただしゅ えいえん そん かれ しんばん
き、城邑は爾之を毀ち、其記憶は之と偕に滅びたり。唯主は永遠に存す、彼は審判の
ため そのほうざ そな かれ こうぎ もつ せかい しんばん せいちよく もつ しんばん しょみん
爲に其寶座を備えたり、彼は公義を以て世界を審判し、正直を以て、審判を諸民に
おこな しゅ くるし もの ため かくれが うれい とき おい かくれが なんぢ な
行わん。主は苦めらるる者の爲に避所となり、憂の時に於て避所とならん。爾の名
し もの なんぢ たの しゅ なんぢ たづ もの なんぢす おしゅ うた
を知る者は爾を頼まん、主よ爾は尋ねる者を爾棄てさればなり。シオンに居る主に歌え、
かれ しわざ しょみん うち つた けだしかれ ち なが つみ と これ きおく くるし もの
彼の行爲を諸民の中に傳えよ、蓋彼は血を流す罪を問い、之を記憶して、苦めらるる者
さけび わす しゅ われ あわれ われ し もん のぼ なんぢ ことごと さんび
の號を忘れず。主よ、我を憐め、我を死の門より升せて、爾が悉くの讃美をシオン
むすめ もん つた もの われ にく もの われ くわ くるしみ み われなんぢ すくい ため
の女 の門に傳えしむる者よ、我を疾む者の我に加うる苦を見よ、我爾が救の爲に
よろこ しょみん そのほ おとしあな おちい そのかく ところ あみ そのあし まと しゅ
喜ばん。諸民は其掘りたる阱に陥り、其藏したる所の網に其足は縛われたり。主
そのおこな しんばん よ し あくしや おのれ て しわざ とら ねが あくしや
は其行いし審判に依りて知られ、惡者は己が手の所爲にて執えられたり。願わくは惡者、
およ かみ わす たみ ちごく おもむ けだしまづ もの なが わす とぼ もの
凡そ神を忘るるの民は地獄に赴かん。蓋貧しき者は永く忘れらるるにあらず、乏しき者
のぞみ なが た しゅ お ひと かち え なか ねが しょみん なんぢ
の望は永く絶たるるにあらず。主よ、起きよ、人に勝を得しむる母れ、願わくは諸民は爾
かんばせ まえ しんばん しゅ かれら おそ しょみん おのれ ひと し ため
が顔の前に審判せられん。主よ、彼等をして懼れしめよ、諸民が己の人たるを知らん爲
しゅ なんとお た うれい とき おのれ かく あくしや ほこり よ まづ もの しの
なり。主よ、何ぞ遠く立ち、憂の時に己を隠す。惡者は誇に依りて貧しき者を陵ぐ。
ねが かれらみづか もう ところ はかりごと おちい けだしあくしや そのたましい よく もつ みづか
願わくは彼等自ら設くる所の謀に陥らん。蓋惡者は其靈の慾を以て自ら
ほこ り むさぼ もの おのれ ほ あくしや そのおごり よ しゅ かろ ただ い
誇り、利を貪る者は己を讃む。惡者は其驕に依りて主を軽んじて、糺さざらんと云う。
そのことごと おもい うち かみ かれ みち つね がい なんぢ さだめ かれ とお かれ
其悉くの思の中に神なしとす。彼の道は恒に害あり、爾の定は彼に遠ざかる、彼
そのことごと てき かる み そのこころ い われうご よ よわざい あ その
は其悉くの敵を藐んじ視る、其心に謂う、我動かざらん、代代禍に遭わざらんと、其
くち のろい あざむき いつわり み そのした もと くるしめ そこない かれ かき うしろ まいふく
口には詛呪と欺詐と詭計とを滿て、其舌の下には窘迫と殘害あり。彼は垣の後、埋伏
しょ ざ つみ もの かく ところ ころ め もつ まづ もの うかが かく ところ ふ
所に坐し、罪なき者を隠れたる所に殺し、目を以て貧しき者を窺う。隠れたる所に伏し
ねら しし いわや あ ごと まいふくしょ ふ ねら まづ もの とら まづ もの
狙うこと、獅が窟に在るが如し、埋伏所に伏し狙いて、貧しき者を執えんとす、貧しき者
とら ひ おのれ あみ い かれ かが ふ まづ もの そのつよ つめ お かれ そのこころ
を執え、牽きて己の網に入る。彼は跼みて伏し、貧しき者は其勁き爪に落つ。彼は其心

い かみ わす おのれ おもて かく なが み しゅわ かみ お なんぢ て あ
に謂う、神は忘れ、己の面を匿せり、永く見ざらんと。主我が神よ、起きて、爾の手を擧
げよ、苦めらるる者を永く忘るる母れ。何ぞ惡者は神を輕んじて、其心に爾は糺さ
ざらんと云う。爾之を見る。蓋爾は陵と虐を鑿みる、爾の手を以て之に報いん
ため まづ もの なんぢ よ みなしご たす もの なんぢ もと あくしゃ ざいしゃ ひぢ くじ
爲なり。貧しき者は爾に頼る。孤を扶くる者は爾なり。求む、惡者と罪者の臂を折
そのあくじ たづ う いた しゅ おう よよ おわり いほうみん
きて、其惡事を尋ぬとも得るなきに至らしめよ。主は王となりて、世世に終なからん、異邦民
そのち た しゅ なんぢ けんぴ もの ねがい き かれら こころ かた なんぢ みみ
は其地より絶たれん。主よ、爾は謙卑の者の願を聞く。彼等の心を固めよ、爾の耳を
ひら みなしご くるし もの ため しんばん おこな たま ひと またちじょう おい おどし な
開きて、孤と苦めらるる者との爲に審判を行ひ給え、人が復地上に於て恐嚇を爲
さざらん爲なり。

【 第10聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

われしゅ たの なんぢなん わ たましい い とり ごと と なんぢ やま いた けだしみ あくにん
我主を持む、爾何ぞ我が靈に謂う、鳥の如く飛びて爾の山に至れ。蓋視よ、惡人
ゆみ は そのや つる つが くらき あ こころ ぎ もの い ほつ もといやぶ
弓を張り、其矢を弦に注え、暗に在りて心の義なる者を射んと欲す。基壊られたれば、
ぎじんなに な しゅ そのせいでん あ しゅ ほうざ てん あ そのめ まづ もの み そのまぶた
義人何をか爲さん。主は其聖殿に在り、主の寶座は天に在り、其目は貧しき者を見、其瞼
ひと しょし こころ しゅ ぎしゃ こころ そのこころ あくにん しいたげ この もの にく かれ やけ
は人の諸子を試みる。主は義者を試み、其心は惡人と暴虐を好む者を疾む。彼は爇
ずみ もえび いおう あめ ごと あくにん そそ やきかぜ かれら さかづき ぶん けだししゅ ぎ
炭、烈火、硫磺を雨の如く惡人に注がん。炎風は彼等が杯の分なり。蓋主は義にし
ぎ あい そのかんばせ ぎじん み
て義を愛し、其顔は義人を見る。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第11聖詠 伶長に八弦の樂器を以て歌わしむ。ダヴィドの詠。】

しゅ われ すぐ たま けだしきじん た ひと こ うち ちゅうしん もの ひとおののそのとなり
主よ、我を救い給え、蓋義人は絶えたり、人の子の中に忠信の者なし。人各其隣

いつわり い こ へつら くち ふたごころ い しゅ ことごと こ へつら くち ほこ たか
に 謂 を言い、媚び 詔 う 口 にて貳 心 より言う。主は 悉 くの媚び 詔 う 口、誇り高ぶる
した た か い わ し た か わ くち われら とも だれ われら しゅ い
舌を絶ち、彼の言いて、我が舌に勝たん。我が口は我等と共にあり、誰か我等に主たらんと言う
もの た しゅいわ まづ もの くるしみとぼ もの なげき よ われいまお とら
者を絶たん。主曰く、貧しき者の 苦 乏しき者の 嘆 きに因りて、我 今 興き、執えられん
もの あや ところ お しゅ ことば きよ ことば いろり おい つち きよ
とする者を危 うからざる 處 に置かん。主の 言 は淨き 言 なり。爐 に於て土より淨められ
なたびね ぎん しゅ なんぢ われら たも われら まも こ よ えいえん いた
て、七 次 錬られたる銀なり。主よ、爾 は我等を保 ち、我等を護 りて、斯の世より永 遠に至
らん。ひと こ うち しょうじんたかき あ あくしやよ も めぐ
人の子の中、小 人 高 に在れば、惡 者 四方に環る。

【 第12聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

しゅ われ まつた わす いづれ とき いた なんぢ おもて われ かく いづれ とき いた
主よ、我を 全く忘ること 何 の時に至るか、爾 の 面 を我に隠すこと 何 の時に至る
わ おのれ たましい うち はか こころ うち にちやうれい いだ いづれ とき いた わ て
か、我が 己 の 靈 の中に謀り、心 の中に日夜 憂 を懷くこと 何 の時に至るか、我が敵
われ たか いづれ とき いた しゅわ かみ かえり われ き たま わ め あきらか
の我に高ぶること 何 の時に至るか。主 我が神よ、顧 みて我に聽き給え。我が目を 明 に
われ し ねむり い たま わ てき われ かれ か い ため われ せ
して、我を死の 痴 に寐ねざらしめ給え、我が敵が我は彼に勝てりと曰わざらん爲、我を攻む
もの われ うご とき よろこ ため われなんぢ あわれみ たの わ こころなんぢ すくい よろこ
る者が我の撼く時に 喜 ばざらん爲なり。我 爾 の 憐 を恃み、我が 心 爾 の 救 を 喜
ばん、われおん ほどこ しゅ ほ うた しじょう しゅ な あが うた
ばん、我 恩 を 施 す 主 を讃め頌い、至 上なる主の名を 崇め歌わん。

【 第13聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

むち もの そのこころ かみ い かれら みづか やぶ にく こと おこな ぜん な もの
無知なる者は其 心 に神なしと云えり。彼等は 自 ら 壊れ憎むべき事を 行 えり、善を爲す者
しゅ てん ひと しょし のぞ あるいは ち あきらか かみ もと もの み ほつ
なし。主は天より人の諸子を臨み、或 は智の 明 にして神を求むる者ありやを見んと欲す。
みなまよ ひと むよう な ぜん おこな もの いつ また およ ふほう おこな パン くら
皆 迷い、均しく無用と爲れり、善を行 う者なし、一も亦なし。凡そ不法を行 い、餅を食
ごと わ たみ くら およ しゅ よ ものあにさと かれら おそれ ところ おそ
うが如く、我が民を食い、及び主を呼ばざる者 豈 悟らずや。彼等は 懼 なき 處 に懼れん。
けだしかみ ぎじん ぞく なんぢら ひんじや おもい しゅ かれ たのみ い あざけ
蓋 神は義人の族にあり。爾 等は貧者の意に、主は彼の 恃 なりと、謂うを 嘲 りたり。
だれ 誰かシオンより 救 をイズライリに與えん。主が其 民の 虜 を返さん時、イアコフは 喜 びイ
ズライリは 樂 まん。
たのし

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今 も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 爾 に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第14聖詠 ダヴィドの詠。】

主よ、孰か爾の住所に居るを得る、孰か爾の聖山に在るを得る。玷なきを行ひ、義をなし、其心に眞實を言う者、其舌にて讐せず、其親しき者に惡を爲さず、其隣を謗る言を受けず、邪僻なる者を藐んじ、主を畏るる者を尊み、誓を發すれば惡人に於てすといえどもか變えず、銀を貸して利を取らず、賂を受けて辜なき人を責むることをせざる者なり。此くの如く行う者は永く撼かざらん。

【 第15聖詠 ダヴィドの歌。】

神よ、我を護り給え、我爾を恃めばなり。我主に謂えり、爾は我が主なり。我の福は爾の賛に非るなし。地上の聖人と爾の奇異なる者とは、我専之を慕う。趨りて他の神に向う者は、願わくは其憂益多からん、其灌奠の血は、我之を灌がず。其名は我が口に稱えざらん。主は我が嗣業と我が爵の分なり、爾は我的鬪を執る。我の壘界はうるわしき地を繞る。我の嗣業は我が喜ぶ所なり。我は我が悟を啓きし主を讃め揚げん。夜に於ても我が中心我を誨う。我恒に主を我が前に見たり、蓋彼は我が右にあり、我が動かざらん爲なり。此に因りて我が心は喜び、我が舌は樂めり、我が肉體も望に安んげん、蓋爾我が靈を地獄に遺さず、爾の聖者に朽つるを見ざらしめん。爾我に生命の道を示さん。爾が顔の前に喜の充満あり、爾が右の手に世世の福樂あり。

【 第16聖詠 ダヴィドの祈禱。】

主よ、我の直を聽き、我の呼ぶを聆き納れ、偽なき口より出づる禱を受け給え。願わくは我を糺す判は、爾の顔より出で、爾の目は義に注がん。爾は已に我が心を驗し、夜中に臨み我を試みて得たる所なし、我が口は我の思に離れず。人の行爲に於ては、

われなんぢ くち ことば したが はくがいしゃ みち つつし わ あゆみ なんぢ みち かた わ
我 爾 が 口 の 言 に 循 いて、迫 害 者 の 途 を 慎 めり。我 が 歩 を 爾 の 路 に 固 めよ、我 が
あし つまづ ため かみ われなんぢ よ けだしなんぢ われ き なんぢ みみ われ かたぶ
足 の 蹤 かざらん 爲 なり。神 よ、我 爾 に 簿 ぶ、蓋 爾 我 に 聽 かん。爾 の 耳 を 我 に 傾 け
わ ことば き たま なんぢ たの もの なんぢ みぎ て てき もの すく しゅ なんぢ たえ
て、我 が 言 を 聽 き 給 え。爾 を 賴 む 者 を 爾 の 右 の 手 に 敵 する 者 より 救 う 主 よ、爾 の 妙
あわれみ あらわ たま われ ひとみ ごと まも なんぢ つばさ かげ もつ われ せ ふけんしや
なる 懲 を 顯 し 給 え。我 を 眸 子 の 如 く 護 れ、爾 が 翼 の 蔭 を 以 て、我 を 攻 むる 不 虔 者
おもて われ めぐ わ たまし てき われ おお たま かれら おのれ あぶら つつ おのれ くち
の 面 、我 を 環 る 我 が 靈 の 敵 より 我 を 覆 い 給 え。彼 等 は 己 の 脂 に 包 ま れ 己 の 口 に
たか い いまわ あゆ たび われら めぐ め ねら ち たお ほつ かれら え もの
て 高 ぶり 言 う。今 我 が 歩 む 度 に 我 等 を 環 り、目 に 狙 い て、地 に 顛 さん と 欲 す。彼 等 は 獲 物 を
むさぼ しし ごと ひそか と こ ろ うづくま こじし ごと しゅ お かれら さき かれら
貪 る 獅 の 如 く、隠 なる 處 に 蹲 る 小 獅 の 如 し。主 よ、起 き よ、彼 等 に 先 だち て 彼 等 を
たお なんぢ つるぎ もつ わ たまし ふけんしや すく しゅ なんぢ て もつ ひと すなわち よ
殞 し、爾 の 劍 を 以 て 我 が 靈 を 不 虔 者 より 救 え。主 よ、爾 の 手 を 以 て 人、即 世 の
ひと すく たま かれら ぎ よう こんせい なんぢ なんぢ ほうぞう そのはら み かれら こ
人 より 救 い 給 え。彼 等 の 業 は 今 生 に あり、爾 は 爾 の 貢 藏 より 其 腹 を 充 た し、彼 等 の 子
あ あまり その すえ の こ ただわれ ぎ もつ なんぢ かんばせ み さ お なんぢ かたち
は 髪 き て 餘 を 其 肴 に 残 さん。惟 我 は 義 を 以 て 爾 の 顔 を 見 ん と す、覺 め 起 き て 爾 の 容
もつ みづか あ た
を 以 て 自 ら 髪 き 足 らん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣 は 父 と 子 と 聖 神 に 归 す、今 も 何 時 も 世 世 に、ア ミン。

ア リ ル イ ヤ、ア リ ル イ ヤ、ア リ ル イ ヤ、神 よ、光 荣 は 爾 に 归 す、

ア リ ル イ ヤ、ア リ ル イ ヤ、ア リ ル イ ヤ、神 よ、光 荣 は 爾 に 归 す、

ア リ ル イ ヤ、ア リ ル イ ヤ、ア リ ル イ ヤ、神 よ、光 荣 は 爾 に 归 す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懲 め よ、主 懲 め よ、主 懲 め よ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣 は 父 と 子 と 聖 神 に 归 す、今 も 何 時 も 世 世 に、ア ミン。

第3カフィズマ

【 第17聖詠 伶長に之を歌わしむ。主の僕ダヴィドは、主が彼を其諸敵の手及びサウルの手より救いし時、主に此の歌の詞を述べて云えり。】

しゆわれ ちから われなんぢ あい しゆ われ かため われ かくれが われ すくう もの われ かみ
主 我の 力 よ、我 爾 を愛せん。主は我の防固、我の避所なり、我を救う者、我の神、
われ いわ われかれ たの かれ われ たて わ すくい つの われ のが ところ われおが
我の磐なり、我彼を恃む、彼は我の盾、我が救の角、我の遁るる所なり。我拜むべ
しゆ よ わ てき すく し いた くるしみ われ かこ ふほう ながれ われ おど
き主を籲びて、我が敵より救われん。死を致すの苦は我を圍み、不法の流は我を嚇せり、
ちごく くさり われ めぐ し あみ われ まと われかんなん うち しゆ よ わ かみ よ
地獄の鎖は我を環り、死の網は我を纏えり。我患難の中に主を籲び、我が神に呼べり。
かれそのせいでん わ こえ き わ よびごえ そのみみ いた ち ふる うご やま もとい ふる
彼 其聖殿より我が聲を聽き、我が呼聲は其耳に至れり。地は震いて動き、山の基は搖い
うつ かみいかり はつ そのいかり よ けむりお そのくち か ひい やけずみ
て移れり、神怒を發したればなり。其怒に因りて烟起こり、其口より嚼む火出で、爇炭
かれ ち お かれ てん かたぶ くだ そのそくか くらやみ の
は彼より散りて落ちたり。彼は天を傾けて降れり、其足下は闇冥なり。ヘルヴィムに騎りて
と かぜ つばさ かけ くらやみ おのれ おおい みづ くらやみ てんうん くらやみ おのれ めぐ
飛び、風の翼にて翔り、闇冥を己の覆となし、水の闇冥、天雲の闇冥を己を繞る
かけ な そのまえ かがやき よ そのくも ひょう もえずみ はせ しゆ てん とどろ しじょう
影と爲せり。其前の輝に依りて、其雲と雹と紅炭とは馳たり。主は天に轟き、至上
しゃ おのれ こえ ひょう もえずみ あた おのれ や い かれら ち おお いなづま はつ
者は己の聲と雹と紅炭を與えたり。己の矢を射て彼等を散らし、衆くの電を發して
かれら ついや しゆ なんぢ いげん こえ よ なんぢ いかり き ふく よ みづ いづみあらわ
彼等を潰せり。主よ爾が威嚴の聲に因りて、爾が怒の氣の吹に因りて、水の泉現
せかい もといあらわ かれ たかき て の われ と おお みづ いだ われ わ
れ世界の基顯れたり。彼は高より手を伸べ、我を取りて多くの水より出せり。我を我が
つよ てき われ にく われ つよ もの すく かれら わ かんなん ひ た われ せ
勁き敵と、我を疾む我より強き者より救えり。彼等は我が患難の日に、起ちて我を攻めた
しゆ わ よ ところ かれわれ ひろ ところ ひ いだ われ すく そのわれ よろこ
れども、主は我が依る所となれり。彼我を廣き處に引き出して我を救えり、其我を悦ぶ
よ しゆ われ ぎ したが われ むく わ て いさぎよ したが われ しょう けだしわれしゆ
に縁る。主は我の義に循いて我に報い、我が手の潔きに循いて我を賞せり。蓋我主
みち まも わ かみ まえ あくしゃ けだしそのいましめ ことごと わ まえ われ その
の道を守り、我が神の前に惡者たらざりき、蓋其誠は悉く我が前にあり、我は其
おきて はな われかれ まえ きす つつし つみ おちい こと ふせ ゆえ しゆ われ ぎ
律を離れず、我彼の前に玷なし。謹みて罪に陥らん事を防げり。故に主は我の義に
したが わ て そのもくせん いさぎよ したが われ むく あわれみ もの なんぢあわれみ もつ
循い、我が手の其目前に潔きに循いて我に報いたり。矜恤ある者には爾矜恤を以
これ ほどこ せいちよく もの なんぢせいちよく もつ いさぎよ もの いさぎよ もつ よこしま
て之に施し、正直の者には爾正直を以て、潔き者には潔きを以て、邪な
もの そのよこしま したが これ ほどこ けだしなんぢ はくがい もの すく たか め ひく
る者には其邪に循いて之に施す。蓋爾は迫害せられし者を救い、高ぶる目を卑
しゆ なんぢ わ ともしび とも わ かみ われ くらやみ てら われなんぢ とも ぐん やぶ
くす。主よ、爾は我が燈を然し、我が神は我の闇冥を照す。我爾と偕に軍を敗り、
わ かみ とも じょうえん のぼ あ あかみ そのみち きす しゆ ことば いさぎよ かれ およ かれ
我が神と偕に城垣に升る。嗚呼神よ、其道は玷なし、主の言は潔し、彼は凡そ彼
たの もの ため たて けだしあしゅ ほかだれ かみ わ かみ ほかだれ まも かみ ちから もつ
を持む者の爲に盾なり。蓋主の外孰か神たる。我が神の外孰か護りたる。神は力を以
われ おび わ ため ただ みち そな わ あし しか ごと われ たか ところ た
て我に帶し、我が爲に正しき路を備う、我が足を鹿の如くにし、我を高き處に立たしむ、

わてたかいおしわひぢあかがねゆみひなんぢわれなんぢすくいたてたま
我が手に戦を教え、我が臂に銅の弓を挽かしむ。爾は我に爾が救の盾を賜えり、
なんぢみぎてわれたすなんぢあわれみわれおおいものなんぢわれもとわあゆみ
爾が右の手は我を扶け、爾の憐は我を大なる者となす。爾は我の下に我が歩を
ひろわあしよわわれわてきおこれおよこれほろかえかれらう
寛くし、我が足は弱らず。我我が敵を追いて之に及び、之を滅ぼさざれば返らず。彼等を擊
かれらたあたわあしもとたおけだしなんぢちからもつわれおびたかいそなた
てば、彼等起つ能わず、我が足の下に顛る、蓋爾力を以て我に帶して戦に備え、起
われせものわあしもとくだなんぢわてきせわれむわれにくものわれ
ちて我を攻むる者を我が足の下に降せり、爾我が敵の背を我に向けたり、我を疾む者は我
これほろぼかれらよすくものしゆよかれきわれかれらちふうぜん
之を滅す、彼等は呼べども、救う者なし、主に籲ぶも彼は聽かず、我彼等を散らすこと風前
ちりごとかれらふみちひぢりごとなんぢわれたみじょうらんすくわれた
の塵の如く、彼等を踏むこと、途の泥の如し。爾我を民の擾亂より救い、我を立て
いほうかしらわかつしたみわれつとかれらひとわこときわれ
て異邦の首となせり。我が曾て識らざりし民は我に勤む、彼等一たび我が事を聞けば、我に
ふくいほうじんわまえへつらいほうじんいろへんそのとりでうちおののくしゅせいかつ
服す、異邦人は我が前に詔う、異邦人色を變じて、其の固塞の中に戦く。主は生活
われまもものしゅくさんねがわすくいかみわためあだかえわれしょみん
なり。我を護る者は祝讃せらる。願わくは我が救の神、我が爲に仇を復し、我に諸民
したがかみわれしょてきすくものさんしようなんぢわれたわれせもの
を從わしむる神、我を諸敵より救う者は讃頌せられん。爾我を起ちて我を攻むる者の
うえあざんにんひとわれすくしゅゆえわれなんぢいほううちほあおおい
上に擧げ、殘忍の人より我を救えり。主よ、故に我爾を異邦の中に讃め揚げん、大な
すくいおうほどこあわれみなんぢあぶらものおよそのすえよよたもの
る救を王に施し、憐を爾の膏つけられし者ダヴィド及び其裔世世に垂るる者よ、
われなんぢなうた
我爾の名に歌わん。

【 光榮讃詞 】

こうえいちちこせいしんきいまいつよよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれしゅあわれしゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえいちちこせいしんきいまいつよよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第18聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

しょてんかみこうえいつたおおぞらそのてしわざつひひことばのよよちほどこ
諸天は神の光榮を傳え、穹蒼は其手の作爲を誇ぐ。日は日に言を宣べ夜は夜に智を施す。
そのこえきこげんぎよほうげんそのこえぜんちつたそのことばちはていたかみ
其聲の聞えざる言語なく方言なし。其聲は全地に傳わり其の言は地の極に至る。神は
そのうちひすまいたひいごとはなむここんえんみやいごとよろこみち
其中に日の住所を建てたり。日は出づる事、新郎が婚宴の宮を出づるが如く、喜びて途を

は馳すること勇士の如し、天の涯より出で、行きて天の涯に至る、物として其温を蒙らざるはなし。主の律法は全備にして靈を固め、主の啓示は正しくして、蒙者を慧からしむ。主の命は義にして、心を樂ませ、主の誠は明にして目を明す。主に於ける畏は淨くして世世に存す。主の諸の定は眞實にして皆義なり、其慕うべきこと金に愈り、多くの純金に愈る、其甘きこと蜜に愈り、房より滴る蜜に愈る、爾の僕は此に藉りて守護せらる、之を守るは大なる賚を得るなり。孰か己の過を認めん。我が隠なる咎より我を淨め給え、故犯より爾の僕を止めて、之に我を制せしむる母れ。然せば我玷なくして、大なる罪より潔くならん。主我が防固、我を救う者よ、願わくは我が口の言と我が心の思とは爾に悦ばれん。

【 第19聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

願わくは主は憂の日に於て爾に聽き、イアコフの神の名は爾を扞ぎ衛らん。願わくは聖所より助を爾に遣し、シオンより爾を固めん。願わくは爾が悉くの獻物を記憶し、爾の燔祭を肥えたる物とせん。願わくは主は爾の心に循いて爾に與え、爾の謀る所を悉く遂げしめん。我等は爾の救を喜び、我が神の名に依りて旌を揚げん。願わくは主は爾が悉くの願を成就せしめん。今我主が其膏つけられし者を救うをし知れり、彼は聖天より其救の右の手の力を以て之に對う。或は車を以て、或は馬を以て誇る者あり、唯我等は主我が神の名を以て誇る、彼等は動きて顛れ、唯我等は起きて直く立つ。主よ、王を救え、又我等が爾に呼ばん時、我等に聽き給え。

【 第20聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

主よ、王は爾の力を樂み、爾の救を歡ぶこと極りなし。其心に望む所は、爾之を與え、其口に求むる所は、爾之を辭まざりき。蓋爾は仁慈の祝福を以て彼を送れ、純金の冠を其首に冠らせたり。彼生命を爾に求めしに、爾之に世世のことぶきたまかれさかえなんちすくいもつおおいなんちそんえいいげんこれこうむ壽を賜えり。彼の榮は爾の救を以て大なり、爾は尊榮と威嚴とを之に被らせたり。爾は祝福を世世に賜い、爾が顔の歡にて彼を樂ませたり。蓋王は主たのしじょうしゃじんじようごなんちてなんちことごとてきたづいだなんちを頼み、至上者の仁慈に因りて動かざらん。爾の手は爾が悉くの敵を尋ね出し、爾

みぎておよなんぢにくものたづいだなんぢいかときかれらかるごとしゅその
の右の手は凡そ爾を憎む者を尋ね出さん。爾怒る時彼等を火爐の如くなさん、主は其
いかりおいかれらほろぼひかれらかなんぢかれらみちたかれらたねひと
怒に於て彼等を滅し、火は彼等を齧まん。爾は彼等の果を地より絶ち、彼等の種を人の
こうちたけだしかれらなんぢむかあくじくわだはかりごともうこれと
子の中より絶たん、蓋彼等は爾に向いて惡事を企て、謀を設けたれども、之を遂ぐ
あたなんぢかれらたまとなんぢゆみもつやそのおもてはなしゅ
ること能わざりき。爾彼等を立てて的となし、爾の弓を以て矢を其面に發たん。主よ、
なんぢちからもつみづかあがわれらなんぢけんのうかしょうさんえい
爾の力を以て自ら舉れ、我等は爾の權能を歌頌讚榮せん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第21聖詠 伶長に歌わしむ。曉の時。ダヴィドの詠。】

わ かみ わ かみ われ き たま なん われ す わ よ ことば わ すくい とお わ
我が神よ、我が神よ、我に聽き給え、何ぞ我を遺てたる。我が呼ぶ言は我が救より遠し。我

かみ われひる よ なんぢみみ かたぶ よる よ われやすき え しか なんぢせい
が神よ、我畫に呼べども、爾耳を傾けず、夜に呼べども、我安を得ず。然れども爾聖

しゃ さんしょう うち お われつそ なんぢ たの たの なんぢかれら
者は、イズライリの讃頌の中に居るなり。我が列祖は爾を恃みたり、恃みたれば爾彼等

たす かれら なんぢ よ すく なんぢ たの はぢ え ただわれ むし
を援けたり、彼等は爾に呼びて救われたり、爾を恃みて羞を得ざりき。唯我は蟲にして、

ひと あら ひと はづか ところ たみ かろ ところ われ み ものみなれ あざけ こうべ
人に非ず、人の辱しむる所、民の藐んずる所なり。我を見る者皆我を嘲り、首を

うご くち い かれ しゅ たの も しゅかれ よろこ かれ たす すく しか
搖かして口に云う、彼は主を恃めり、若し主彼を悦ばば、彼を援くべし、救うべし。然れ

なんぢわれ はら いだ われはは ふところ あ なんぢわ うち たのみ お われたいない
ども爾我を腹より出せり、我母の懷に在りしとき、爾我が中に恃を置けり、我胎内

なんぢ たく わ はは はら あ なんぢ わ かみ われ はな なか
より爾に託せられたり、我が母の腹に在りしときより、爾は吾が神なり。我を離るる母れ、

けだしうれいいちか たす もの おお おうし われ めぐ こ もの われ かこ
蓋憂邇けれども、佑くる者なし。多くの牡牛は我を環り、バサンの肥えたる者は我を圍め

かれら くち ひら われ むか えもの う ほ しし ごと われそそ みづ ごと
り、彼等は口を啓きて我に向う、獲に飢えて吼ゆる獅の如し、我注がれしこと水の如く、

わ ほねみなさん わ こころ ろう ごと わ はら うち と わ ちから か かわら
我が骨皆散じ、我が心は蠟の如くなりて、我が腹の中に鎔けたり。我が力は枯れしこと瓦

ごと わ した あぎ つ なんぢわれ し ちり くだ けだしいぬ むれ われ めぐ あくしゃ
の如く、我が舌は齶に貼きたり、爾我を死の塵に降せり。蓋犬の群は我を環り、惡者

くみ われ かこ わ てわ あし さ つらぬ わ ほねみなかぞ かれらめ そそ われ たわむ
の黨は我を圍み、我が手我が足を刺し 穿 けり。我が骨皆數うべし、彼等目を注ぎて我を 戯
み とも わ うわぎ わか わ したぎ くじ しゅ われ はな なか わ ちから すみやか
れ視る。共に我が外衣を分ち、我が裏着を闊す。主よ、我を離るる母れ、我が 力 よ、速 に
われ たす わ たましい つるぎ たす わ ひとり もの いぬ たす たま われ しし くち
我を佑けよ、我が 靈 を劍 より援け、我が 獨 なる者を犬より援け給え、我を獅の口よ
すく われ き われ のうし つの すく たま われなんぢ な わ けいてい つた なんぢ かい
り救い、我に聆きて、我の 兜 の角より救い給え。我 爾 の名を我が兄弟に傳え、爾を會
ちゆう うた しゅ おそ もの かれ ほ あ すえ みなかれ さんえい
中 に詠わん。主を畏るる者よ、彼を讃め揚げよ。イアコフの裔よ、咸 彼を讃 荣せよ。イズ
すえ みなかれ まえ つつし けだしかれ くるし もの うれい す いと そのかんばせ
ライリの裔よ、咸 彼の前に 敬 むべし。蓋 彼は 苦 む者の 憂 を棄てず、厭わず、其 顔
かれ かく すなわちかれ よ ときこれ き たいかい うち おい わ ほめうた なんぢ き わ
を彼に隠さず、則 彼が呼ぶ時 之 を聆けり。大會の中に於て、我が讃 歌は 爾 に歸す、我
ちかい しゅ おそ もの まえ つくの ねが まづ もの くら あ しゅ たづ もの
が 誓 を主を畏るる者の前に 償 わん。願わくは貧しき者は食いて飫き、主を尋ぬる者は
かれ ほ あ ねが なんぢら こころ なが い ち はて みなきおく しゅ き いほう
彼を讃め揚げん、願わくは 爾 等の 心 は永く活きん。地の極は皆記憶して主に歸し、異邦の
しょぞく みななんぢ まえ ふくはい けだしくに しゅ ぞく かれ ばんみん しゅさい ちじょう ゆたか
諸族は皆 爾 の前に伏 拜せん、蓋 國は主に屬す、彼は萬民の主宰なり。地上の 豊
もの みなくら ふくはい ちり き もの おのれ いのち まも あた もの みなかれ まえ
なる者は皆 食いて伏 拜せん、塵に歸する者、己 の生命を護る能わざる者は、皆 彼の前に
こうはい わ しそん かれ つか なが しゅ もの とな かれらきた しゅ き しゅ おこな
叩 拜せん。我が子孫は彼に事えて、永く主の者と稱えられん。彼等來りて主の義、主の 行
こと こうせい ひと つた
いし事を後生の人に傳えん。

【 第22聖詠 ダヴィドの詠。 】

しゅ われ ぼくしゃ わればんじ とぼ かれ われ しげ くさば いこ われ しづか
主は我の牧者なり、我 萬事に乏しからざらん。彼は我を茂き草場に休わせ、我を 靜 なる
みづ みちび わ たましい かた おのれ な ため われ ぎ みち おもむ も われし かげ たに
水に 導く。我が 靈 を固め、己 が名の爲に我を義の路に 赴 かしむ。若し我死の蔭の谷
ゆ がい おそ けだしなんぢ われ とも なんぢ つえなんぢ てい こ われ やす
を行くとも、害を懼れざらん、蓋 爾 は我と偕にす、爾の杖 爾 の梃は是れ我を安んず。
なんぢ わ てき もくぜん おい わ ため えん もう わ こうべ あぶら うるお わ しゃく み あふ
爾 は我が敵の目前に於て我が爲に筵を設け、我が 首 に 膏 を潤 し、我が 爵 は満ち溢る。
ねが か なんぢ じんじ じれん わ いのち ひわれ ともな しか われおお ひしゅ いえ
願わくは斯く 爾 の仁慈と慈憐とは我が生命ある日我に 伴 わん、然せば我 多くの日主の家
お に居らん。

【 第23聖詠 ダヴィドの詠。(七日の首日) 】

ち これ み もの せかい およ これ お もの みなしゅ ぞく けだしかれ これ うみ もとづ これ
地と 之 に満つる者、世界と 凡そ 之 に居る者は、皆 主に屬す。蓋 彼は 之 を海に 基 け、之
かわ かた だれ よ しゅ やま のぼ だれ よ そのせいしょ た ただつみ て いさぎよ ここる
を河に固めたり。孰か能く主の山に陟る、孰か能く其聖所に立つ。唯 罪なき手、潔 き 心
もの かつ おのれ たましい もつ むな ちか おのれ となり いつわり ちかい もの
ある者、嘗て 己 の 靈 を以て虚しく矢わず、己 の隣に 偽 の 誓 をなさざりし者な
かれ しゅ こうふく う かみその きゅうしや きょうじゅつ う しゅ たづ ぞく
り。彼は主より降福を受け、神 其の 救 者より 珍 恤 を受けん。主を尋ぬる族、イアコフ

かみ なんぢ かんばせ たづ ぞく か ごと もん なんぢ かしら あ よよ と あが
の神よ、爾の顔を尋ねる族は此くの如し。門よ、爾の首を擧げよ、世世の戸よ、擧れ、
こうえい おうい こ こうえい おう だれ ゆうきのうりょく しゅ たたかい のうりょく しゅこれ
光榮の王入らんとす。此の光榮の王は誰たる、勇毅能カ力の主、戦に能カ力ある主是
もん なんぢ かしら あ よよ と あ こうえい おうい こ こうえい おう
なり。門よ、爾の首を擧げよ、世世の戸よ、擧がれ、光榮の王入らんとす。此の光榮の王は
だれ 誰たる、萬軍の主、彼は光榮の王なり。

【光榮讃詞】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリレイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリレイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリレイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第4カフィズマ

【 第24聖詠 ダヴィドの詠。】

しゆ なんぢ わ たましい あ わ かみ なんぢ たの われ よよはぢ わ てき われ
主よ、爾に我が靈を擧ぐ。吾が神よ、爾を恃む、我に世世愧ながらしめよ、我が敵を我
か よろこ なか およ なんぢ たの もの はぢ たま みだり ほう おか もの
に勝ちて喜ばしむる母れ。凡そ爾を恃む者にも愧ながらしめ給え、妾に法を犯す者は
ねが はぢ え しゆ われ なんぢ みち しめ われ なんぢ みち おし われ なんぢ しんり
願わくは愧を得ん。主よ、我に爾の道を示し、我に爾の道を訓えよ。我を爾の眞理に
みちび われ おし たま けだしなんぢ わ すくい かみ われひび なんぢ たの しゆ なんぢ
導きて、我を訓え給え、蓋爾は我が救の神なり、我日日に爾を恃めり。主よ、爾
めぐみ なんぢ あわれみ きおく けだしこ えいえん わ わか とき つみ あやまち
の鴻恩と爾の慈憐とを記憶せよ、蓋是れ永遠よりあるなり。我が少き時の罪と過とを
きおく なか しゆ なんぢ いつくしみ よ なんぢ あわれみ もつ われ きおく しゆ じん
記憶する母れ、主よ、爾の仁慈に依り、爾の慈憐を以て、我を記憶せよ。主は仁な
ぎ ゆえ さいにん みち おし しめ けんそん もの ぎ みちび けんそん もの おのれ みち おし
り、義なり、故に罪人に道を訓え示す、謙遜の者を義に導き、謙遜の者に己の道を教
およ しゆ みち そのやく そのけいし まも もの あ じれん しんじつ しゆ なんぢ な
う。凡そ主の道は其約と其啓示とを守る者に在りて慈憐なり、眞實なり。主よ爾の名に
より、因りて我が罪を赦し給え、其大なるを以てなり。誰か主を畏るる人たる、主は之に擇ぶ
みち しめ かれ たましい ふく お かれ すえ ち つ しゆ おうぎ かれ おそ もの
べき道を示さん。彼の靈は福に居り、彼の裔は地を嗣がん。主の奥義は彼を畏るる者に
ぞく かれ そのやく もつ これ あらわ わ めつね しゆ あお そのわ あし あみ いだ よ
屬し、彼は其約を以て之に顯す。我が日常に主を仰ぐ、其我が足を網より出すに因る。
われ かえり われ あわれ われひとり くるし よ わ こころ うれいますますおお わ
我を顧み、我を憐め、我獨にして苦めらるるに因る。我が心の憂益多し、我が
くなん われ ひ いだ わ くるしみ わ つかれ かえり わ もろもろ つみ ゆる たま わ てき
苦難より我を引き出せ、我が困苦、我が勞瘁を顧み、我が諸の罪を赦し給え。我が敵を
み なん おお かれら われ うら うらみ なん はなはだ わ たましい まも われ すぐ わ
觀よ、何ぞ多き、彼等が我を怨む恨は何ぞ甚しき。我が靈を護りて我を救い、我が
なんぢ お たのみ はぢ たま ねが むてん ぎ われ まも われなんぢ たの
爾に於ける特に愧ながらしめ給え。願わくは無玷と義とは我を護らん、我爾を恃めばな
かみ そのもろもろ うれい すぐ たま
り。神よ、イズライリを其諸の憂より救い給え。

【 第25聖詠 ダヴィドの詠。】

しゆ われ さば たま けだしわれきず ゆ われしゆ たの うご しゆ われ こころ
主よ、我を判き給え。蓋我玷なくして行けり、我主を恃みて搖かざらん。主よ、我を試
われ ため わ はら わ こころ とか たま けだしなんぢ じれん わ め まえ あ われなんぢ
み、我を驗せ、我が腹と我が心とを融し給え。蓋爾の慈憐は我が目の前に在り、我爾
しんじつ ゆ われいつわり もの とも ざ よこしま もの とも ゆ われあく
の眞實に行けり。我偽なる者と偕に坐せざりき、邪なる者と偕に行かざらん。我惡を
はか くみ にく ふけん もの とも ざ しゆ われむざい もつ わ て あら なんぢ さい
謀る黨を疾めり、不虔の者と偕に坐せざらん。主よ、我無罪を以て我が手を盥い、爾の祭
だん めぐ ほめあげ こえ の なんぢ ことごと きせき つた しゆ われなんぢ お ところ し
壇を周りて、讃揚の聲を宣べ、爾が悉くの奇跡を傳えん。主よ、我爾が居る所の室
なんぢ こうえい すまい ところ あい わ たましい ざいにん とも わ いのち ち なが もの
と、爾が光榮の住所の處とを愛せり。我が靈を罪人と偕に、我が生命を血を流す者と
とも ほろ なか かれら て あくぎょう そのみぎ て わいろ み ただわれきず ゆ
偕に滅ぼす母れ、彼等の手に惡業あり、其右の手は賄賂にて充つ。唯我玷なくして行く、

しゅ われ すぐ われ あわれ たま わ あし なお みち た われしょかい うち しゅ あが ほ
主よ、我を救い、我を憐み給え。我が足は直き道に立つ、我諸會の中に主を崇め讃め
ん。

【 第26聖詠 ダヴィドの詠。(傳聖膏の前) 】

しゅ わ ひかり わ すくい われだれ おそ しゅ わ いのち かため われだれ おそ
主は我が光、我が救なり、我誰をか恐れん、主は我が生命の防護なり、我誰をか懼れん。
も われ あだわれ てき あくしや われ せ わ み くら ほつ かれらみづか つまづ たお
若し我の仇我の敵たる惡者は我を攻めて、我が軀を食わんと欲せば、彼等自ら躡きて倒
れん。ぐんたいぢん つら われ てき わ こころおそ いくさお われ せ われ
れん。軍隊陣を列ねて我に敵すとも、我が心懼れざらん、軍起こりて我を攻むとも、我に
なおたのみ われいちじ しゅ ねが われただこれ もと すなわちわれしょうがいしゅ いえ お しゅ
尚恃あり。我一事を主に願えり、我唯之を求む、即我生涯主の家に居り、主の
うるわ あお そのせいでん のぼ え けだしかれ わ かんなん とき おい あるいは われ そのまく
美しきを仰ぎ、其聖殿に升るを得ん、蓋彼は我が患難の時に於て、或は我を其幕
うち おお われ そのすまい ひそか ところ かく われ いわ うえ あ そのときわ こうべ われ
の中に蔽い、我を其住所の秘なる處に匿し、我を磐の上に擧げん。其時我が首は我
めぐ てき うえ あが われそのまく うち さんえい まつり ささ しゅ まえ うた うた しゅ
を環る敵の上に昂らん、我其幕の中に讃榮の祭を捧げて、主の前に歌い、頌わん。主
わ よ こえ き われ あわれ われ みみ かたぶ たま わ こころ なんぢ ことば い なんぢ
よ、我呼ぶ聲を聞け、我を憐み、我に耳を傾け給え。我が心は爾の言を云う、爾
らわ かんばせ たづ しゅ われなんぢ かんばせ たづ なんぢ かんばせ われ かく なか いか
等我が顔を尋ねよと、主よ、我爾の顔を尋ねん。爾の顔を我に隠す母れ、怒
なんぢ ぼく しりぞ なか なんぢ われ たす もの かみわ きゅうしゅ われ す なか
りて爾の僕を退くる母れ。爾は我を佑くる者たりき、神我が救主よ、我を棄つる母
われ のこ なか けだしわ ちちわ はは われ のこ ただしゅ われ い しゅ われ なんぢ
れ。我を遺す母れ。蓋我が父我が母は我を遺せり、唯主は我を納れん。主よ、我に爾の
みち おし わ てき ゆえ われ ぎ みち みちび ため われ わ てき わた そのい まか なか
途を訓えよ、我が敵の故に我を義の路に導き給え。我を我が敵に付して其意に任す母れ、
けだしいつわり しょうしや た われ せ あくき は しか われしん わ しゅ じんじ い
蓋偽の證者は起ちて我を攻めて、惡氣を吐く。然れども我信ず、我が主の仁慈を生け
もの ち み え しゅ たの いさ なんぢ こころ かた しゅ たの
る者の地に見るを得んことを。主を恃め、勇め、爾の心は固くなるべし、主を恃め。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第27聖詠 ダヴィドの詠。】

しゆ われなんぢ よ われ かため わ ため もだ なか おそ なんぢもだ われ はか くだ
主よ、我 爾 に呼ぶ、我 の防固よ、我 が爲に黙す母れ、恐らくは 爾 黙さば、我 は墓に下る
もの ごと わ なんぢ よ わ て あ なんぢ せいでん むか とき わ いのり こえ き
者の如くならん。我 が 爾 に呼び、我 が手を擧げて 爾 の聖殿に向う時、我 が 禱 の聲を聆き
い たま われ あくしゃおよ ふぎ おこな もの すなわちそのとなり わへい かた そのこころ あく いだ
納れ給え。我 を惡者 及び不義を行 う者、即 其隣 と和平を語り、其 心 に惡を懷く
もの とも ほろぼ なか かれら しわざ かれら あ おこない したが これ むく かれら て な
者と偕に滅す母れ。彼等の所爲、彼等の惡しき 行 に循 いて之に報い、彼等の手の作す
ところ したが これ むく かれら う ところ もつ これ あた かれら しゆ おこな ところ
所 に循 いて之に報い、彼等の受くべき 所 を以て之に與えよ。彼等は主 の 行 う 所 と、
しゆ て な ところ かえり しゆ かれら やぶ かれら た しゆ あが ほ
主 の手の作す 所 とを 顧 みざるによりて、主 は彼等を敗り、彼等を建てざらん。主 は崇め讃め
かれすで わ いのり こえ き い しゆ わ ちから わ たて わ こころかれ たの
らる。彼 既に我 が 禱 の聲を聆き納れたればなり。主 は我 が 力 、我 が 盾 なり、我 が 心 彼 を頼
みしに、彼 我 を佑けたり、我 が 心 は 歡 べり、我 歌 を以て彼 を讃め揚げん。主 は其 民 の 力
なり、其 の 膏 つけられし者の 救 の衛 なり。爾 の民を救い、爾 の業 に福を降し、之
ぼく これ よよ あ たま
を牧し、之 を世世に擧げ給え。

【 第28聖詠 ダヴィドの詠。(幕の瞻禮の終る時)】

かみ しょし しゆ けん こうえい そんき しゆ けん しゆ そのな こうえい けん しゆ
神の諸子よ、主 に獻ぜよ、光 荣と尊貴とを主 に獻ぜよ、主 に其名の光 荣を獻ぜよ、主 に
そのうるわ せいしょ ふくはい しゆ こえ みづ うえ あ こうえい かみ とどろ しゆ たすい
其 美 しき聖 所に伏 拜せよ。主 の聲は水 の上に在り、光 荣の神は 轟 けり、主 は多水の
うえ あ しゆ こえ つよ しゆ こえ おごそか しゆ こえ はくこうぼく くだ しゆ はく
上に在り。主 の聲は強く、主 の聲は 嚴 なり。主 の聲は柏 香木を摧き、主 はリバンの柏
こうぼく くだ これ こうし ごと おど わか のうし ごと おど しゆ
香木を摧きて、之 を 獣 の如く躍らせ、リバンとシリオンとを稚き 兜 の如く躍らす。主 の
こえ ひ ほのお う いだ しゆ こえ ひろの ふる しゆ ひろの ふる しゆ こえ しか
聲は火の 焰 を撃ち出す。主 の聲は曠野を震わせ、主 はカデスの曠野を震わす。主 の聲は鹿
こえ う またはやし あら しゆ でん うち そのこうえい つた もの しゆ こうずい うえ
に子を生ませ、又 林 を露わす、主 の殿 の内 には其 光 荣を傳えざる者なし。主 は洪水の上
ざ しゆ ざ よよ おう しゆ そのたみ ちから たま しゆ そのたみ へいあん ふく くだ
に坐せり、主 は坐して世世に王たらん。主 は其 民 に 力 を賜い、主 は其 民 に 平安の福を降
さん。

【 第29聖詠 ダヴィドの詠。宮殿を改造せし時の歌。】

しゆ われなんぢ とうと あが なんぢわれ あ わ てき われ か よろこ ゆる
主よ、我 爾 を 尊み崇めん、爾 我 を擧げて、我 が敵に我 に勝ちて 喜 ぶことを容 さざりし
よ しゆわ かみ われなんぢ よ なんぢわれ いや しゆ なんぢわ たましい ぢごく いだ
に因る。主 我が神よ、我 爾 に呼びしに、爾 我 を療せり。主よ、爾 我が 靈 を地獄より出
われ い われ はか くだ しゆ しょせいじん しゆ うた そのせい きねん
し、我 を生かして、我 を墓に降らしめざりき。主 の諸聖人よ、主 に歌え、其 聖を記念して
さんえい けだしそのいかり またたき あいだ そのめぐみ いつせい くれ ていきゅうきた
讃榮せよ、蓋 其 怒 は 瞬 の間 にして、其 恵 は 一生 にあり、暮 に涕 泣 來れども、

あした 朝には 喜至る。我安寧の時自ら謂えり、永く撼かざらん。主よ、爾惠を以て我
が山を堅固にせり、然れども爾顔を隠したれば、我惶れ擾えり。主よ、其時我爾に
よ呼び、主に祈りて曰えり、我墓に降らば、我が血は何の益かあらん、塵豈に爾に讚榮せん
や、豈に爾の眞實を述べんや、主よ、聆きて我を憐み給え、主よ、我の佑助となり給えと。
なんぢ爾は我が歎を易て喜となし、我が哀の衣を解きて、我に樂を佩ばしめ給えり、
我が爾を讚榮して黙さざらん爲なり。主我が神よ、我永く爾を讚榮せん。

【光榮讚詞】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【第30聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。(擾亂の時)】

しゅ なんぢ たの われ よよ はぢ なんぢ ぎ もつ われ まぬか たま なんぢ
主よ、爾を恃む、我に世世に愧ながらしめよ、爾の義を以て我を免れしめ給え。爾の
みみ われ かたぶ すみやか われ まぬか わ ため いわお かくれが われ すぐ
耳を我に傾けて、速に我を免れしめよ、我が爲に磐石となり、隠家となりて、我を救
たま けだしなんぢ わ いしやま わ いしがき なんぢ な よ われ みちび われ おさ たま
い給え、蓋爾は我が石山、我が石垣なり、爾の名に依りて我を導き、我を治め給え。
ひそか わ ため もう あみ われ ひ いだ たま なんぢ われ かため わ しん なんぢ て
竊に我が爲に設けたる網より我を引き出し給え、爾は我の固なり。我が神を爾の手に
わた しゅしんり かみ なんぢかつ われ すぐ われむな ぐうぞう とおと もの にく ただしゅ たの
託す、主眞理の神よ、爾曾て我を救えり。我虚しき偶像を尊む者を疾み、唯主を恃
われなんぢ あわれみ よろこ たのし けだしなんぢ わ わざわい かえり わ たましい うれい し
む。我爾の憐を歡び樂まん、蓋爾は我が禍を顧み、我が靈の憂を知り、
われ てき て わた わ あし ひろ ところ た しゅ われ あわれ たま われくるしみ お
我を敵の手に付さず、我が足を廣き處に立てたり。主よ、我を憐み給え、我困狹に居れ
ばなり、我が目は憂に縁りて枯れたり、我が靈も我が腹も亦然り。我が生命は悲の中に
つ わ とし なげき うち つ わ ちから つみ よ よわ わ ほね か われ しよてき
盡き、我が年は嘆の中に盡きたり、我が力は罪に依りて弱り、我が骨は枯れたり。我は諸敵
よ となり はづか しりびと い はばか われ ちまた み もの われ さ われ し
に因りて隣にも辱しめられ、知人には忌み憚られ、我を衢に見る者は我を避く。我は死
しゃ ごと ひと こころ わす われ やぶ うつわ ごと けだしわれ たにん そしり き
者如く人の心に忘れられたり、我は壞られたる器の如し、蓋我は多人の誹を聞く、

かれら あいぎ われ せ わ たましい ぬ はか よも おそれ しゅ ただわれなんぢ
彼等が相議して我を攻め、我が靈を抜かんと計るとき、四方に惶あり。主よ、唯我爾を
たの われい なんぢ われ かみ わ ひ なんぢ て あ われ わ てき て およ われ せ
持む、我謂う、爾は我の神なり。我が日は爾の手に在り、我を我が敵の手及び我を攻むる
もの まぬか たま なんぢ ひか かんばせ なんぢ ぼく あらわ なんぢ あわれみ もつ われ すぐ
者より免れしめ給え。爾の光る顔を爾の僕に顯し、爾の憐を以て我を救い
たま しゅ われなんぢ よ よ はぢ え なか ねが ぶどう もの はぢ こうむ
給え。主よ、我爾に呼ぶに由りて、羞を得しむる母れ、願わくは無道の者は羞を蒙りて、
ちごく ちんもく ねが おごり あなどり もつ ぎじん むか あしき い いつわり くち おし
地獄に沈黙せん。願わくは傲と侮とを以て、義人に向いて、惡を言う謊の口は啞
おおい かななんぢ おん なんぢ おそ もの ため たくわ なんぢ たの もの ため ひと
とならん。大なる哉爾の恩、爾を畏るる者の爲に蓄え、爾を恃む者の爲に、人の
こまえ そな もの なんぢ かれら ひと みだれ なんぢ おもて かげ おお かれら した
子の前に、備えたる者や。爾は彼等を人の亂より爾が面の龐に庇い、彼等を舌の
あらそい まく うち かく しゅ あが ほ かれ おのれ たえ あわれみ われ けんご まち
争より幕の中に隠す。主は祟め讚めらる、彼は己の妙なる憐を我に堅固なる城邑の
うち あらわ われ まど とき われなんぢ め た おも しか わ なんぢ
中に顯したればなり。我が惑える時、我爾の目より絶たれたりと思えり、然れども我が爾
よ とき なんぢ わ いのり こえ き たま しゅ ことごと ぎじん しゅ あい しゅ ちゅう
に呼びし時、爾は我が祈の聲を聞き給えり。主の悉くの義人は主を愛せよ、主は忠
しん もの まも ごうまん もの きび むく およ しゅ たの もの いさ なんぢら こころ かた
信の者を護り、傲慢の者には厳しく報ゆ。凡そ主を頼む者は勇め、爾等の心は固く
なるべし。

【 第31聖詠 ダヴィドの詠。教訓。】

ふほう ゆる つみ おお ひと さいわい しゅ つみ き しん いつわり ひと
不法を赦され、罪を蔽われたる人は福なり。主が罪を歸せず、その神に偽なき人は
さいわい われもだ とき わ しゅうじつ さまよい よ わ ほねふる けだしなんぢ て ちゅう
福なり。我黙しし時、我が終日の呻吟に因りて、我が骨古びたり、蓋爾の手は畫
やおも われ くわ わ うるおい き なつ ひでり お ごと しか われわ つみ
夜重く我に加わり、我が潤澤の消えしこと夏の旱に於けるが如し。然れども我我が罪を
なんぢ あらわ わ ふほう かく われい わ つみ しゅ つうこく なんぢすなわ わ つみ
爾に顯し、我が不法を隠さざりき、我謂えり、我が罪を主に痛告すと、爾乃ち我が罪
とが われ のぞ これ よ もろもろ ぎじん べんぎ とき お なんぢ いの そのときおおみづ
の咎を我より除けり。此に縁りて諸の義人は便宜の時に於いて爾に禱らん、其時大水
あふれ かれ およ なんぢ われ おおい なんぢ われ うれい まも われ すくい よろこび
の溢は彼に及ばざらん。爾は我の帡幪なり、爾は我を憂より護り、我を救の喜
めぐ われなんぢ おし なんぢ ゆ みち しめ なんぢ みちび わ めなんぢ かえり
にて環らす。○我爾を教えん、爾に行くべき路を示さん、爾を導かん、我が目爾を顧
なんぢら たづな くつばみ もつ くち つか なんぢ したが むち うま うさぎうま
みん。爾等は、轡と鐸を以て口を束ねて爾に從わしむる、無知なる馬と驢との
ごと なか あくしゃ うれいおお しゅ たの もの あわれみこれ めぐ ぎじん しゅ ため よろこ
如くなる母れ。○惡者には憂多し、主を恃む者は憐之を環る。義人よ、主の爲に喜
たのし び 楽しめ、心の直き者よ、皆祝え。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、^{かみ} ^{こうえい} ^{なんぢ} ^き神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、^{かみ} ^{こうえい} ^{なんぢ} ^き神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、^{かみ} ^{こうえい} ^{なんぢ} ^き神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ ^{しゅあわれ} ^{しゅあわれ}主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

光榮は父と子と聖神に歸す、^{こうえい} ^{ちち} ^こ ^{せいしん} ^き今も何時も世世に、アミン。

第5カフィズマ

【 第32聖詠 (ダヴィドの詠) 】

義人よ、主の爲に喜べ、讃榮するは義者に適う。瑟を以て主を崇め讃めよ、十弦の琴を以て彼に歌え、新なる歌を彼に歌え、聲を揃え、歓び呼んで彼に歌えよ。蓋主のことばは正直にして、其悉くの行爲は眞實なり。彼は公義と審判とを好み、主の慈憐は地に満ちり。天は主の言にて造られ、天の全軍は其口の氣にて造られたり。彼は海の水を聚めしこと壘の如く、淵を庫に藏めたり。全地は主を畏るべし、凡そ世界に居る者は彼の前に戰くべし。蓋彼言えば則成り、命すれば則顯れたり。主は異邦人の議するところはいしょ民はかとこころやぶぼくはくぎとこころやぶただしゆぎとこころながく所を廢し、諸民の謀る所を破り、牧伯の議する所を破る。惟主の議する所は永く立ち、其心の意は世世に立つ。主を以て神となす民は福なり、主の選びて己の嗣業となす族は福なり。主は天より鑒みて悉くの人の子を視、其寶座より悉くの地におるものかえりかれしゆうじんこころつくおよかれらおこなとこころかんさつおうたいぐん居る者を顧みる。彼は衆人の心を造り、凡そ彼等の行う所を鑒察す。王は大軍に依りて救われず、勇士は大力に依りて衛られず。馬は救の爲に虛し、其大力を以て援くる能わず。夫れ主の目は彼を畏るる者と、彼の憐を恃む者とを顧み、主は彼等のたましいしすくききんときかれらやしなわれらたましいしゆたのかれわたすけ靈を死より救い、饑饉の時に彼等を養わん。我等の靈は主を恃む、彼は我が助なり、我が衛なり、我が心は彼の爲に樂む、蓋我等は其の聖なる名を頼めり。主よ、我らなんぢたのごとなんぢあわれみわれらたたま等爾を頼むが如く、爾の憐を我等に垂れ給え。

【 第33聖詠 ダヴィドの詠。ダヴィドアヴィメレフの前に在りて佯狂し、彼に遂われて去り、乃此を作れり 】

われいづときしゆほあげんかれほつねわくちありわたましいしゆもつほこらおんじゅうものきたのわれともしゆとうともかれなあがほわれかつん、温柔なる者は聞きて樂しまん。我と偕に主を尊め、偕に彼の名を崇め讃めん。我嘗て主を尋ねしに、彼は我に聆き納れて、我が都ての危きより我を免れしめ給えり。目を擧げて彼を仰ぐ者は照されたり、彼等の面は愧を受けざらん。此の貧しき者呼びしに、主は聆き納れて、之を其悉くの艱難より救えり。主の使は主を畏るる者を環り衛りて、彼等を援く。味えよ、主の如何に仁慈なるを見ん、彼を恃む人は福なり。凡そ主の聖人よ、主を畏れよ、蓋彼を畏るる者は乏しきことなし。少き獅は乏しくして餓え、唯主を尋ねる者

なん こうふく か しょし きた われ き しゅ おそ おそれ なんぢら おし
は何の幸福にも缺くるなし。小 子よ、來りて我に聽け、主を畏るる畏を爾等に訓えん。
ひと い のぞ またながら こうふく み ほつ なんぢ した あく なんぢ くち
人、生くるを望み、又 壽えて幸福を見んことを欲するか、爾の舌を惡より、爾の口を
いつわり ことば とど あく さ せん おこな わへい たづ これ したが しゅ め きじん
謫の言より止めよ。惡を避けて善を行ひ、和平を尋ねて之に従え。主の目は義人を
かえり そのみみ かれら よ き ただしゅ おもて あく な もの むか そのな ち ほろぼ
顧み、其耳は彼等の呼ぶを聆く。唯主の面は惡を爲す者に對う、其名を地より滅さん
ため きじん よ しゅ これ き かれら ことごと うれい まぬか しゅ こころ いた
爲なり。義人は呼ぶに、主は之を聽き、彼等を悉くの憂より免れしむ。主は心の傷め
もの ちか たましい へりくだ もの すぐ ぎじん うれいおお しか しゅ これ ことごと
る者に近し、靈の謙る者を救わん。義人には憂多し、然れども主は之を悉く
まぬか しゅ かれ ことごと ほね まも そのいつ お あく ざいにん ころ ぎじん
免れしめん。主は彼が悉くの骨を護り、其一も折れざらん。惡は罪人を殺し、義人を
にく もの ほろ しゅ そのしょぼく たましい すぐ かれ たの もの ひとり ほろ
憎む者は亡びん。主は其諸僕の靈を救い、彼を頼む者は一人も亡びざらん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第34聖詠 ダヴィドの詠。】

しゅ われ あらそ もの あらそ われ たたか もの たたか たま たて よろい と たて われ たす
主よ、我と争う者と争い、我と戦う者と戦い給え。盾と甲とを執り、起ちて我を助
け、剣を抜きて、我を逐う者の途を遮り、我が靈に向いて、我は爾の救なりと曰え。
わ たましい もと もの ねが はぢ え はづかしめ う われ がい はか もの ねが
我が靈を求むる者は、願わくは恥を得て辱を受けん、我を害せんと謀る者は、願わ
くは退けられて辱しめられん、願わくは彼等は風前の塵の如くなり、主の使彼等を拂わ
ん、願わくは彼等の途は暗くして滑になり、主の使彼等を追わん、蓋彼等は故なくし
て隠に我が爲に其網なる阱を設け、故なくして之を我が靈の爲に穿てり。願わく
は滅は猝に彼に至り、其隠に我が爲に設けし網は彼を掩い、彼自ら之に陥りて
亡びん。唯我が靈は主の爲に喜び、其施せる救の爲に樂まん。我が悉くの骨
い しゅ だれ なんぢよ もの つよ もの すく まづ ものとぼ もの かす もの すく
曰わん、主よ、誰か爾弱き者を強き者より救い、貧しき者乏しき者を掠むる者より救う

ものに似たる。不義なる證者は起ちて我を責め、我が知らざる事を我に詰り問う。彼等は惡をもつて我を善に報い、我が靈を孤獨の者と爲す。彼等の病める時我麻を衣、齋を以て我が靈を卑くし、我的祈禱は我が懷に歸れり。我彼を待ちしこと、我が友我が兄弟のごと、我憂いて行き、首を垂れしこと、母を喪するが如し。唯我蹟きたれば、彼等は喜びて集まり、詣る者は集まりて我を攻めたり、我何の所以を知らず、我を謗りて息めざりき、僞なる嘲笑者と偕に我に向いて切歎せり。主よ、爾之を觀ること何の時に至るか、我が靈を彼等の惡事より脱れしめ、我の獨なる者を獅より逃れしめ給え。我爾を大會の中に讚榮し、爾を衆民の間に讚揚せん、不義にして我に仇する者我に勝ちて喜ばず、我に咎なくして我を惡む者の互に眞せざらん爲なり。蓋彼等の言うところわへいあらすなわちじょうわへいこのものむかいつわりはかりごともうそのくち所は和平に非ず、乃地上の和平を好む者に向いて詐りの謀を設く。其口をひらわれむかいわよしよしわめすみしよなんちすみもだなかしゆわれ開きて我に向いて曰く、嘻嘻、我が目已に見たり。主よ、爾已に見て黙す母れ、主よ、我はななかわかみわしゆたきわためさばきおこなわうつたえおさに離るる母れ。我が神我が主よ、起ちて、宿めて我が爲に判を行ひ、我が訟を理めよ。しゆわかみなんちぎよわれさばたまかれらわれかよろこなかその主我が神よ、爾の義に依りて我を判き給え、彼等をして我に勝ちて喜ばしむる母れ、其こころうちよしよしわれらのぞみごといなかそれわれらすでこれのい心の中に、嘻嘻、我等の望の如しと謂わしむる母れ、其をして我等已に之を呑めりと謂わしむる母れ。凡そ我が災を喜ぶ者は、願わくは耻を得て辱を受けん、我に向いてたかものねがはぢなどりこうむわぎのぞものねがよろこび高ぶる者は、願わくは耻と侮とを被らん。我が義とせらるるを望む者は、願わくは喜びたのしつねいそのぼくへいあんのぞしゆとおとほわしたなんちぎつた樂みて恒に云わん、其僕の平安を望む主は尊み讚めらるべし。我が舌も爾の義を傳え、ひびなんちほあ日日に爾を讃め揚げん。

【 第35聖詠 伶長に歌わしむ。主の僕ダヴィドの詠。】

あくしやふほうわここりなかいそのめまえかみおそおそれけだしかれみづかおのれもく惡者の不法は我が心の中に謂う、其目の前に神を畏るる畏なし、蓋彼自ら己の目ぜんへつらそのふほうにくこれただにそのくちことばふじついつわり前に詔いて、其不法を疾まんとして、之を糞すに似たり、其口の言は不實にして謫なり、かれさとぜんおこなのぞそのとこありふほうはかみづかふぜんみちたり、彼は悟りて善を行うを望まず、其榻に在りて不法を謀り、自ら不善の途に立ちて、あくにくしよなんちじれんてんいたなんちしんじつくももどなんちぎかみやま惡を憎まず。主よ、爾の慈憐は天に戻り、爾の眞實は雲に戻る。爾の義は神の山のごとなんちさばきおおいふちごとしゆなんちひとけものまもかみなんちあわれみ如く、爾の判は大なる淵の如し。主よ、爾は人と獸とを守る。神よ、爾の憐なんとうとひとこなんちつばさかげやすなんちいえあぶらあなんちかれらなんちは何ぞ貴き、人の子は爾が翼の蔭に安んじ、爾が家の腴に飫く、爾は彼等に爾あまみながれのけだしいのちみなもとなんちあわれらなんちひかりおいひかりみの甘味の流より飲ましむ、蓋生命の源は爾に在り、我等爾の光に於て光を見る。

なんぢ あわれみ し もの なんぢ ぎ こころ なお もの つね た たま ねが おごり あし われ
爾の 憐を 知る者に、爾の 義を 心の 直き者に 恒に 垂れ 給え。願わくは 騒の 足は 我を
ふ 謾まず、罪人の 手は 我を 逐わざらん。不法を行う者は 彼處に 仆れ、隕されて 起つ能はず。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は 父と子と聖神に 彎す、今も 何時も 世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は 爵に 彎す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は 爵に 彎す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は 爵に 彎す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 憐めよ、主 憐めよ、主 憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は 父と子と聖神に 彎す、今も 何時も 世世に、アミン。

【 第36聖詠 ダヴィドの詠 】

あくしや ねた なか ふほう おこな もの そね なか けだしかれら くさ ごと はや か あおくさ
惡者を 姦む母れ、不法を行う者を 猜む母れ、蓋 彼等は 草の如く 早く 刈られ、青草の
ごと しほ しゅ たの ぜん おこな ち す しんじつ まも しゅ もつ なぐさめ な かれ
如く 姦まん。主を 恃みて 善を行え、地に 住みて 真實を 守れ。主を 以て 慰と 爲せ、彼は
なんぢ こころ のぞみ かな なんぢ みち しゅ たく かれ たの かれ な なんぢ ぎ ひかり
爾が 心の 望を 適えん。爾の 途を 主に 託して 彼を 恃め、彼は 成さん、爾の 義を 光の
ごと なんぢ ただしき まひる ごと あらわ しゅ したが かれ たの そのみち りたつ う いつわり
如く、爾の 正を 真晝の如く 著さん。主に 順いて 彼を 賴め、其道に 利達を得る 謂
ひと ねた なか いかり や うらみ す ねた あく な なか けだしあく な もの た
なる人を 姦む母れ。怒を 息め、恨を 遺てよ、妬みて 惡を 爲す母れ、蓋 惡を 爲す者は 絶た
れん、惟 主を 恃む者は 地を 翡がん。久しからずして 惡者は 無に 彎せん、爾其處を見れば 有
ただおんじゅう もの ち つ ひさ あくしや なき き なんぢ そのところ み あ
れるなし。惟 温柔なる者は 地を 翡ぎ、平安の 多きを 樂まん。惡者は 謂りて 義人を 攻め、之
むか はがみ しか しゅ これ わら そのひ いた み あくしや つるぎ ぬ ゆみ
に向いて 切歎す、然れども 主は 之を 晒う、其日の 至るを見ればなり。惡者は 翡を 拔き、弓
は とぼ もの まづ もの たお なお みち ゆ もの き ほつ そのつるぎ かえ
を 張りて、乏しき者と 貧しき者とを 仆し、直き道を行く者を 刺さんと 欲す、其 翡は 反りて
そのこころ つらぬ そのゆみ お ぎじん しょゆう すくな おお あくしや とみ まさ けだしあく
其心を 貫き、其弓は 折られん。義人の 所有の 少きは 多くの 惡者の 富に 勝る、蓋 惡
しゃ ひぢ お ただきじん しゅこれ たす しゅ きず もの ひ し かれら しきよう なが
者の 脊は 折られん、惟 義人は 主之を 扶く。主は 玷なき者の 日を 知る、彼等の 翡業は 永く
そん かれら かんなん とき はぢ こうむ ききん ひ あ え ただあくしや ほろ しゅ
存せん、彼等は 患難の 時に 羞を 被らす、饑饉の 日に 飲くことを 得ん、惟 惡者は 滅び、主の
てき こひつじ あぶら ごと き けむり うち き あくしや か つくの ぎじん あわれ あた
敵は 烟の 脂の 如く 消え、烟の 中に 消えん。惡者は 借りて 償わず、義人は 憐みて 予
う、蓋 主に 降福せられし者は 地を 翡ぎ、彼に 詛われし者は 絶たれん。主は 義人の 足を 固め、
そのい みち よろこ かれ つまづ たお しゅ そのて と これ たす われいとけな
其行く途を 喜ぶ、彼は 蹤 けども 仆れず、主 其手を 執りて 之を 扶くればなり。我 幼き

より今老ゆるに至るまで、未だ義人の遺てられ、其齋の食を汚うを見ざりき、彼は毎日憐
ほどこを施し、又借し予う、彼の齋は福を受けん。惡を避けて善を行え、然からば永く生きん、
蓋主は義を愛し、其聖者を遺てず、彼等は永く護られん、惟不法の者は仆され、惡者の
齋は絶たれん。義人は地を嗣ぎ、永く之に居らん。義人の口は睿智を言い、其舌は義を語る。
そのかみほうそのこころあそのあしうごあくしゃぎじんうかがこれころほつ
其神の法は其心に在り、其足は撼かざらん。惡者は義人を窺い、之を殺さんと欲す、
ただしゆかれそのてわたらかれさばきうときかれつみゆるしゆたのその
惟主は彼を其手に付さず、彼が判を受くる時、彼を罪するを赦さざらん。主を恃み、其
みちまもしかかれなんぢあなんぢちつあくしゃたときなんぢこれみ
道を守れ、然らば彼爾を擧げて、爾に地を嗣がしめん、惡者の絶たるる時爾之を見ん。
われかつあくしゃかだいはびこねふかしげきごとみしかかれす
我曾て惡者の誇大にして、蔓ること根の深き茂りたる樹の如きを見たり、然れども彼過ぎ
て、視よ、無に歸せり、我之を尋ねて得ず。玷なき者を鑒み、義人を視よ、蓋此くの如き
ひとしょうらいへいあんただふほうものみなたあくしゃゆくすえほろぎじんすくいしゅ
人の将来は平安なり、惟不法の者は皆絶たれ、惡者の将来は滅びん。義人の救は主
よりす、其憂の時に於て主は其防固なり、主は彼等を援け彼等を脱さん、彼等を惡者よ
のがかれらすくかれらしゆたの
り脱し彼等を救わん、彼等主を恃めばなり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第6カフィズマ

【 第37聖詠 ダヴィドの詠。（「スボタ」の）記念の爲に此を作れり。】

しゅ なんぢ いきどおり もつ われ せ なか なんぢ いかり もつ われ ばつ なか けだしなんぢ
主よ、爾の 憤 を以て我を責むる母れ、爾の 怒 を以て我を罰する母れ、蓋 爾の
や われ さ なんぢ て おも われ くわ なんぢ いかり よ わ にく いた ところ
矢は我に刺さり、爾の手は重く我に加わる。爾の 怒 に依りて我が肉に傷まざる所なく、
われ つみ よ わ ほね やす え けだしわ ふほう わ こうべ あふ おもに ごと われ あつ
我の罪に因りて我が骨は安きを得ず、蓋 我が不法は我が 首 に溢れ、重任の如く我を圧す、
われ むち よ わ きずくさ かつくさ われかが たお しゅうじつうれ ゆ けだしわ
我の無智に依り我が傷腐れて且臭し。我屈まりて仆れんとし、終 日 憂いて行く、蓋 我が
こし ねつ なや わ にく いた ところ われちからおとろ いた つか わ こころ さく
腰は熱に悩まされ、我が肉に傷まざる所なし。我力衰えて痛く憊れ、我が心の裂く
さけ しゅ わ ことごと ねがい なんぢ まえ あ わ なげき なんぢ かく わ
るによりて號ぶ。主よ、我が悉くの願は爾の前に在り、我が歎息は爾に隠るるなし。我
こころ ふる おのの わ ちから われ ぬ わ め ひかり すで われ わ とも した
が 心 は 戰い 栗き、我が力は我より脱け、我が目の光も已に我にあるなし。我が朋と親し
もの わ きず み はな わ しんせき とお た わ いのち もと もの あみ もう
き者とは我が傷を見て離れ、我が親戚は遠ざかりて立つ。我が生命を覗むる者は網を設け、
われ そこな ほつ もの わ ほろび い まいにちあ はかりごと たく しか われ
我を害わんと欲する者は我が淪亡のことを言ひて、毎日 悪しき 謂を圖む、然れども我は
みみしい ごと き おし ごと おのれ くち ひら ここ おい われ き そのくち こた
簞の如く聽かず、唾の如く己の口を啓かず、是に於いて我は聞くなく、其口に答うる
ところ ひと ごと けだししゅ われなんぢ たの しゅわ かみ なんぢき たま われい
所なき人の如くなれり、蓋 主よ、我爾を持む、主我が神よ、爾 聽き給わん。我言え
ねが てき われ か わ あし つまづ とき かれら われ むか ほこ たか われほとん
り、願わくは敵は我に勝たざらん、我が足の 跌く時、彼等は我に向いて誇り高ぶる。我殆
たお われ うれい つね わ まえ あ われ わ ふほう みと わ つみ ため はなはだかなし
ど仆れんとす、我の 憂 は常に我が前に在り。我は我が不法を認め、我が罪の爲に 甚 哀
む。我が敵は生きて 愈 強く、故なくして我を疾む者は 益 多し、惡を以て我の善に報
もの わ ぜん したが よ われ てき しゅわ かみ われ す なか われ とお
ゆる者は、我が善に 従 うに因りて我の敵となれり。主我が神よ、我を遺つる母れ、我に遠
ざかる母れ、主我の救主よ、速に來りて我を救い給え。

【 第38聖詠 伶長イディフムに歌わしむ。ダヴィドの詠。】

われい われした もつ つみ おか ため わ みち つし あくしゃ まえ あ あいだ わ くち
我言えり、我舌を以て罪を犯さざらん爲に、我が途を慎み、惡者の前に在る間、我が口
つぐ われおし ことば ぜんじ いえどもだ わ うれい なおうご わ こころ われ
を箱まん。我唾にして言なく、善事と雖 黙せり、我が憂は猶動けり。我が心は我の
うち や わ おもい うち ひも われした もつ はじ い しゅ われ わ おわり わ
中に熱け、我が意の中に火焚えたり、我舌を以て始めて云えり、主よ、我に我が終と我が
ひ かず いくばく つ われ わ よ いかん し み なんぢわれ ひ あた
日の數の幾何なるとを告げて、我に我が代の如何を知らしめよ。視よ、爾 我に日を卑えしこと
ゆびじやく ごとく わ よ なんぢ まえ あ ごと まこと およ い ひと まつた むな まこと
指 尺 の如く、我が代は爾の前に有るなきが如し。誠に凡そ生ける人は全く虚し。誠
ひと ゆ まぼろし ごと かれいたづら いそがわしき たくわ だれ え し しゅ
に人は行くこと 幻 の如く、彼徒に煩劇をなし、貯えて誰に獲らるるを知らず。主よ、
いまわれなに ま わ のぞみ なんぢ あ われ わ ことごと ふほう のが われ ぐじん
今 我 何 をか俟たん、我が 望 は爾に在り。我を我が 悉くの不法より脱し、我を愚人の

はづかしめ まか なか われおし わくち ひら なんぢこれ な なんぢ だげき
辱 に任す母れ。我 嘴 となりて我 口 を啓かず、爾 是 を爲したればなり。爾 の打撃を
われ さき なんぢ て う よ われほとん き も なんぢせめ もつ ひと そのつみ ため ばつ
我より去れ、爾 が手の撃つに因りて我 幾 ど消ゆ。若し 尔 責を以て人を其 罪 の爲に罰せ
そのびれい むしばみ ごと ち まこと かな ひとみなむな しゆ わ きとう き わ よ
ば、其美麗は蠹 蝕の如くに散らん。誠 なる哉、人 皆 虚し。主 よ、我が祈禱を聆き、我が呼
こえ みみ かたぶ わ なみだ もだ なか けだしわれ なんぢ まえ たびびと きぐうしゃ わ
ぶ聲に耳を傾 けよ、我が涙 に黙す母れ、蓋 我は爾 の前に旅客たり、寄寓者たり、我
れつそ ごと われ しりぞ われ よ さ ぼつ さき やす え たま
が列祖の如し。我より 退 きて、我に世を逝りて没する先に安んずるを得しめ給え。

【 第39聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

われせつ しゅ たの かれわれ かたぶ わ よ こえ き い たま われ おそ おとしあな
我切に主を恃みしに、彼 我に 傾 きて、我が呼ぶ聲を聆き納れ給えり。我を畏るべき 阵
ひぢりこ さわ いだ わ あし いわ うえ た わ あゆみ かた わ くち あらた うた
より 泥 の澤より出して、我が足を磐の上に立て、我が 歩 を固めたり、我が口に 新 なる歌
い われら かみ さんび たま おお もの これ み おそ かつ しゆ たの そのたのみ
を納れて、我等の神を讃美せしめ給えり。多くの者は之を見て畏れ、且つ主を恃まん。其 恃
しゆ お もの いつわり かたぶ もの むか ひと さいわい しゆ わ かみ なんぢ
を主に負わしめて、驕る者と 謗 に 傾 く者とに向わざる人は 福 なり。主 我が神 よ、爾
おこな こと おお だれ なんぢ たくら え なんぢ きせき なんぢ われら おも こと われ
が 行 いし事は多し、誰か 尔 に 比 ぶるを得ん、爾 の奇跡と 尔 が我等を念う事とは、我
これ の い ほつ そのかずはか べ まつり ささげもの なんぢこれ ほつ
之を陳べて言わんと欲すれども、其 數 計る可からず。祭祀と 禮 物 とは、爾 之を欲せざりき、
しか にくたい わ ため そな ぜんばん ざいさい なんぢこれ よろこ そのときわれい
然れども肉體を我が爲に備えたり。全 燐と 罪 祭 とは、爾 之を 悅 ばざりき。其 時 我言え
み われゆ まきもの うち われ こと しる ごと かみ われなんぢ むね おこな
り、視 よ、我 往く、書 卷 の中に我の事を記せるが如し、神 よ、我 尔 の旨を 行 わんこと
のぞ なんぢ ほう わ こころ あ われなんぢ ぎ だいかい うち つた わ くち きん
を望む、爾 の法は我が 心 に在り。我 尔 の義を大 會 の中に傳えたり、我 口 を禁ぜざり
しゆ なんぢこれ し われなんぢ ぎ わ こころ かく なんぢ まこと なんぢ すくい つた
き、主 よ、爾 之を知る。我 尔 の義を我が 心 に隠さず、爾 の 誠 と 尔 の 救 とを傳え
なんぢ じれん なんぢ しんじつ だいかい まえ ひ しゆ なんぢ おん われ きん な
たり、爾 の慈憐と 尔 の眞實とを大 會 の前に秘せざりき。主 よ、爾 の恩を我に禁する母
ねが なんぢ じれん なんぢ しんじつ つね われ まも けだしかぞ がた わざわい われ めぐ
れ、願わくは 尔 の慈憐と 尔 の眞實とは常に我を護らん、蓋 數え亘き 罪 は我を環り、
わ ふほう われ およ われ み え そのかず わ こうべ け おお わ こころ
我が不法は我に及びて、我に見ることを得ざらしむ、其 數 は我が 首 の髪より多し、我が 心 は
われ はな しゆ われ すぐ たま しゆ すみやか われ たす たま わ たましい ほろぼ
我を離れたり。主 よ、我を救い給え、主 よ、速 に我を佑け給え。我が 靈 を滅 さん
もと もの われ すぐ たま しゆ すみやか われ たす たま わ たましい ほろぼ
ことを求むる者は、願わくは皆 恥を得て 尊 を受けん、 罪 を我に望む者は、願わくは
しりぞ あざけ われ むか よしよし い もの われ そのはづかしめ よ みだ
退 けられて 嘲 られん、我に向いて嘻 嘻と云う者は、願わくは其 尊 に縁りて擾 されん。
およ なんぢ もと もの われ なんぢ ため よろこ たのし なんぢ すくい あい もの われ
凡そ 尔 を求むる者は、願わくは 尔 の爲に喜び樂 まん、 尔 の 救 を愛する者は、願
つね しゆ おおい い われ まづ とほ しか しゆ われ おもんばか なんぢ
わくは常に主は 大 なりと言わん。我は貧しくして乏し、然れども主は我を 慮 る。爾 は
われ たすけ われ すぐ もの わ かみ おそな な
我の 助 なり、我を救う者なり、我が神 よ、遅 わる母れ。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐めよ、主 懐めよ、主 懐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第40聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

まづ ものとぼ もの かえり ひと さいわい かんなん ひ しゅ かれ すぐ しゅ かれ まも
貧しき者乏しき者を顧みる人は福なり、患難の日に主は彼を救わん。主は彼を護り
そのいのち たも かれ ち あ ふく え なんぢかれ そのてき のぞみ まか そのやまい
て其生命を保たん、彼は地に在りて福を得ん。爾彼を其敵の望に任せざらん。其病の
とこ おい しゅ かれ たす そのやまい ときなんぢまつた そのとこ か われい しゅ われ あわれ
榻に於て主は彼を扶けん、其病の時爾全く其床を易えん。我言えり、主よ、我を憐
わがたましい いや たま われつみ なんぢ え われ てき わ こと あくげん い かれ
み、我が靈を癒し給え、我罪を爾に得たればなり。我の敵は我が事を惡言して曰う、彼
いづれ とき し そのなほろ も ひとわれ み ため きた いつわり い そのちゅうしん ふぎ
は何の時に死して其名滅びん。若し人我を見ん爲に來らば謫を言い、其中心に不義を
たくわ そと いで これ の われ にく もの みなみみ あいせつ われ ざん あいはか われ がい
蓄え、外に出でて之を述ぶ。我を疾む者は皆耳を相接して我を譴し、相謀りて我を害
ほつ ことば かれ いた かれすで ふ またお あた われ した もの
せんと欲す。ベリアルの言は彼に至れり、彼已に臥し、復起くる能わず。我と親しき者、
わ たの もの わ パン くら もの またわれ むか そのくびす あ しゅ なんぢわれ あわれ
我が恃みし者、我が餅を食いし者も亦我に向いて其踵を擧げたり。主よ、爾我を憐み、
われ おこ たま われかれら むく も わ てきわれ か よろこ も なんぢわれ まつと
我を起し給え、我彼等に報いん。若し我が敵我に勝ちて喜ばず、若し爾我を全うして
まも なんぢ かんばせ まえ なが た われこれ もつ なんぢ われ よろこ し しゅ
守り、爾が顔の前に永く立てば、我此を以て爾が我を悦ぶを知らん。主イズライリ
かみ あが ほ よ よ いた
の神は崇め讃められて世より世に至らん。アミン、アミン。

【 第41聖詠 伶長に歌わしむ。コレイの諸子の教訓。】

かみ わ たましいなんぢ した しか みづ ながれ した ごと わ たましい ゆうきせいかつ かみ
神よ、我が靈爾を慕うこと、鹿が水の流を慕う如し。我が靈は勇毅生活の神に
かわ われいづれ とき いた かみ かんばせ まえ い ひとまいにちわれ むか なんぢ かみ いづこ
渴く、我何の時にか至りて神の顔の前に出でん。人毎日我に向いて、爾の神は何処
あ い とき なみだ ちゅう やわれ しょく われこれ きおく わ たましい そそ けだし
に在ると言いし時、涙は晝夜我の食となれり。我此を記憶して、我が靈を注ぐ、蓋
われかつ たいしゅう うち ゆ かれら とも けいが かい きんきさんえい こえ もつ かみ いえ い
我嘗て大衆の中に行き、彼等と偕に慶賀する會の忻喜讃榮の聲を以て神の家に入れり。
わ たましい なんぢなん もだ なん みだ かみ たの けだしわれなおかれわ きゅうしゅわ かみ さん
我が靈よ、爾何ぞ悶え、何ぞ擾るる、神を恃め、蓋我仍彼我が救主我が神を讃

えい 荣せん。我が 灵 我の衷に悶ゆ、故に我イオルダンの地より、エルモンよりツオアルの山より
やま
なんち きおく なんち たき こえ もつ ふち ふち よ なんち ことごと みづ なんち なみ わ うえ
爾を記憶す。爾が瀑布の聲を以て淵は淵を呼ぶ、爾の悉くの水、爾の波は我が上
わた ひる しゆ そのあわれみ あらわ よる われかれ うた わ いのち かみ いの われかみわれ
を度れり。晝に主は其憐を顯し、夜に我彼に歌い、我が生命の神に禱らん。我神我
まも もの つ なんちなん われ わす われなん てき あなどり よ うれ ゆ わ てき
を護る者に告げん、爾何ぞ我を忘れたる、我何ぞ敵の侮に因りて憂いて行く。我が敵は
われ はづか わ ほね う ごと まいにちわれ むか なんち かみ いづこ あ い
我を辱しむこと、我が骨を擊つが如く、毎日我に向いて、爾の神は何処に在ると言う。
わ たましい なん もだ なん みだ かみ たの けだしわれなおかれわ きゅうしゅわ かみ さんえい
我が 灵 よ、何ぞ悶え、何ぞ擾るる、神を恃め、蓋我仍彼我が救主我が神を讃榮せ
ん。

【 第42聖詠 】

かみ われ さば ふぜん たみ お わ うったえ おさ きけつおよ ふぎ ひと われ のが
神よ、我を判き、不善の民に於ける我が訟えを理めよ。詭譎及び不義なる人より我を脱
たま けだしなんち われ かた かみ なんちなん われ す われなん てき あなどり よ
れしめ給え、蓋爾は我を固むる神なり。爾何ぞ我を棄てたる、我何ぞ敵の侮に因
うれ ゆ なんち ひかり なんち しんじつ つかわ それ われ みちび なんち せいざん
りて憂いて行く。爾の光と爾の眞實とを遣し、其をして我を導きて、爾の聖山
なんち すまい いた たま われかみ さいだん つ わ きんきかんらく かみ つ かみわ かみ
爾の住所に至らしめ給え。我神の祭壇に就き、我が忻喜歡樂の神に就かん、神我が神よ、
われこと もつ なんち さんえい わ たましい なん もだ なん みだ かみ たの けだしわれなお
我琴を以て爾を讃榮せん。我が 灵 よ、何ぞ悶え、何ぞ擾るる、神を恃め、蓋我仍
かれわ きゅうしゅわ かみ さんえい
彼我が救主我が神を讃榮せん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゆあわれ しゆあわれ しゆあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第43聖詠 伶長に歌わしむ。コレイの諸子の教訓。】

かみ われら おのれ みみ き わ れつそ なんち かれら ひ すなわちいにしえ ひ おこな
神よ、我等は己の耳にて聞けり、我が列祖は爾が彼等の日、即古の日に行いし
こと われら の なんち おのれ て しょみん ほろぼ かれら う しょぞく う これ
事を我等に述べたり。爾は己の手にて諸民を滅して、彼等に植え、諸族を擊ちて、之を

お いだ けだしかれら おのれ つるぎ もつ ちえ あら かれら すく もの おのれ ひち
逐い出せり、蓋 彼等は 己 の 劍 を以て地を得たるに非ず、彼等を救いし者は 己 の臂に
あら すなわちなんぢ みぎ て なんぢ ひぢ なんぢ かんばせ ひかり けだしなんぢ かれら あい かみ
非ず、即 爾 が右の手、爾 の臂、爾 が 顔 の 光 なり、蓋 爾 は彼等を愛せり。神
わ おう なんぢ いにしえ こと ねが すくい たま われらなんぢ とも つの もつ
我が王よ、爾 は 古 に異ならず、願わくは 救 をイアコフに賜え。我等爾 と偕に角を以
わ てき つ やぶ なんぢ な よ われら せ もの ふ けだしわれ わ ゆみ たの
て我が敵を働き破らん、爾 の名に頼りて我等を攻むる者を踐まん、蓋 我は我が弓を頼むに
あら すなわちなんぢ われら なが なんぢ な さんえい しか
非ず、我が 劍 は我を救わんとするに非ず、乃 爾 は我等を我が敵より救い、我等を憎む
もの はづか われら ひびかみ もつ おのれ ほまれ なが なんぢ な さんえい しか
者を辱 しめん。我等は日日神を以て 己 の 譽 となし、永く爾 の名を讃 荣せん。然れど
いまなんぢ われら す われら はづか わ ぐん とも い われら てき まえ しりぞ
も今 爾 は我等を棄て、我等を辱 しめ、我が軍と偕に出でず、我等をして敵の前より退 か
しめたり、我等を憎む者は我等を掠む、爾 は我等を 羊 の如く食わるるに任せ、我等を諸
みん あいだ ち り なんぢ たみ う そのあたい たか われら となり はづかしめ
民の間に散らせり、利なくして 爾 の民を賣り、其 價 を高くせざりき、我等を隣 の 辱
まか われら めぐ もの あざけり たわむれ まか なんぢわれら しょみん ことわざ いほう
に任せ、我等を環る者の嘲 と 戯 とに任せたり、爾 我等を諸民の 謬 となし、異邦
みん われら み こうべ うご わ はづかしめ まいにちわれ まえ あ はぢ わ おもて おお われ
民は我等を見て 首 を搖かす。我が 辱 は毎日 我の前に在り、愧は我が 面 を蔽う、我を
あなど われ そし もの こえ よ われ てき われ あだ もの み よ こ みなわれら のぞ
悔り我を誓る者の聲に因り、我に敵し我に仇する者の視るに因りてなり。是れ 皆 我等に臨
しか われらなんぢ わす なんぢ やく やぶ わ こころしりぞ わ あしなんぢ
めり、然れども我等爾 を忘れず、爾 の約を破らざりき。我が 心 退 かず、我が足 爾 の
みち はな こ なんぢ われら りょう ち いた われら し かけ おお とき われら
途を離れざりき。是れ 爾 が我等を 龍 の地に傷め、我等の死の蔭にて蔽いし時にあり。我等
も わ かみ な わす て の た かみ むか かみあ これ ただ かれ こころ みつ
若し我が神の名を忘れ、手を伸べて他の神に向わば、神豈に之を糺さざらんや、彼は 心 の密
じ し なんぢ ため われらまいにちころ ひと われら み ほふり さだ ひつじ
事を知ればなり。爾 の爲に我等毎日殺され、人の我等を視ること、屠りに定められたる 羊
ごと しゅ おきよ なん い さ なが す なか なんす なんぢ かんばせ かく
の如し。主よ、起きよ、何ぞ寝ぬる、覺めよ、永く棄つる母れ。何爲れぞ 爾 の 顔 を隠し、
われら くなん われら はくがい わす けだしわ たましい ちり ふ わ はら ち つ お
我等の苦難と我等の迫害とを忘るる、蓋 我が 靈 は塵に俯し、我が腹は地に貼きたり。起
きて我等を佑けよ、爾 の 憐 に因りて我等を救い給え。

【 第44聖詠 伶長に「ソサン」の樂器を以て歌わしむ。コレイの諸子の教訓。愛の歌。】

わ こころぜんげん わ いだ われい わ うた おう こと わ した じんしょしゃ ふで なんぢ
我が 心 善言を湧き出せり、我曰う、我が歌は王の事なり、我が舌は迅書者の筆なり。爾
ひと こ うるわ おんちょう なんぢ くち わ い ゆえ かみ なんぢ こうふく よよ いた
は人の子より 美し、恩寵は 爾 の口より湧き出でたり、故に神は 爾 に降福して世世に至
つよ もの なんぢ つるぎ なんぢ こうえい なんぢ びれい また お こ かざり しんじつ
る。剛き者よ、爾 の 劍 を、爾 の 光 荣と爾 の 美麗とを股に佩びよ、此の 飾 にて眞實と
おんじゅう こうぎ ため いそ くるま の なんぢ みぎ て なんぢ たえ こと あらわ つよ もの
温 柔と公義の爲に急ぎて 車 に乗れ、爾 の右の手は 爾 に奇妙なる事を 顯 さん。剛き者
なんぢ や するど しょみなんぢ まえ たお こ や おう てき こころ あた かみ なんぢ
よ、爾 の箭は 銛 し、諸民 爾 の前に仆れん、此の箭は王の敵の 心 に中る。神よ、爾 の
ほうざ よよ あ なんぢ くに けんべい せいちょく けんべい なんぢ ぎ あい ふほう にく
寶座は世世に在り、爾 の國の權柄は正 直 の權柄なり。爾 は義を愛し、不法を惡めり、

ゆえ かみ なんぢ かみ なんぢ よろこび あぶら つ なんぢ とも まさ なんぢ ころも みな
故に神よ、爾の神は爾に歓の膏を傳けしこと、爾の侶に勝れり。爾の衣は皆
もつやくろかいにくけい ごと ぞうげ でん なんぢ たのし ゆ しょおう ぢよ なんぢ きひん うち あ
没薬蘆薈肉桂の如し、象牙の殿より爾を樂ましむ。諸王の女は爾の貴嬪の中に在り、
こうごう きん よそお なんぢ みぎ た ぢよ これ き これ み なんぢ みみ かたぶ
皇后はオフィルの金を妝いて、爾の右に立てり。女よ、之を聽き、之を視、爾の耳を傾
なんぢ たみ なんぢ ちち いえ わす おう なんぢ うるわ した けだしかれ なんぢ しゅ
けよ、爾の民と爾が父の家とを忘れよ。王は爾の美しきを慕わん、蓋彼は爾の主
なんぢかれ ふくはい ぢよ ささげもの たづさ みんちゅう と もの なんぢ かんばせ
なり、爾彼に伏拜せよ。ティルの女は禮物を攜え、民中の富める者は爾の顔を
おが おう ぢよ こうえい みなうち そのころも きん ぬいもの かれ あやにしき き おう
拜まん。王の女の光榮は皆内にあり、其衣は金を繡とせり、彼は彩服を衣て王の
まえ すす かれ とも どうぢよ かれ したが なんぢ まえ すす かれら たのし いわ
前に進められ、彼の伴たる童女は彼に従いて爾の前に進めらる、彼等は樂み祝いて
みちび おう でん い なんぢ れつそ か なんぢ しょし なんぢこれ た ぜんち ぼくはく
導かれ、王の殿に入る。爾の列祖に代えて爾の諸子あらん、爾之を立て全地の牧伯
われなんぢ な ばんせい しる ゆえ しょみんなんぢ さんえい えいえん いた
とせん。我爾の名を萬世に誌さしめん、故に諸民爾を讚榮して永遠に迄らん。

【 第45聖詠 伶長にアラモフの樂器を以て歌わしむ。コレイの諸子の歌 】

かみ われら かくれが かんなん とき すみやか たすけ ゆえ ち うご やま うみ こころ うつ
神は我等の避所なり、患難の時には速なる佑助なり、故に地は動き、山は海の心に移
われらおそ そのみづ な さかま そのなみ よ やま ふる かわ ながれ
るとも、我等懼れざらん。其水は號り激くべし、其濤たつに依りて山は震うべし。河の流
かみ まち しじょうしゃ せい すまい たのし かみ そのうち あ それうご かみ そう
は神の邑、至上者の聖なる住所を樂ましむ。神は其中に在り、其撼かざらん、神は早
ちよう これ たす しょみん さわ しょこく うご しじょうしゃひと こえ いだ ち と
朝より之を佑けん。諸民は騒ぎ、諸國は撼けり。至上者一たび聲を出せば地は融けた
ばんぐん しゅ われら とも かみ われら まも もの きた しゅ な こと その
り。萬軍の主は我等と偕にす、イアコフの神は我等を護る者なり。來りて主の爲しし事、其
ち おこな ほろぼし み かれ ち はて たたかい や ゆみ お ほこ くじ ひ もつ いくさ
地に行いし掃滅を視よ、彼は地の極まで戦を息めて、弓を折り、矛を折き、火を以て兵
ぐるま や なんぢらとどま われ かみ し われしょみん うち あが ちじょう あが
車を焚けり。爾等止りて、我の神なるを識れ、我諸民の中に崇められ、地上に崇め
ばんぐん しゅ われら とも かみ われら まも もの
られん。萬軍の主は我等と偕にす、イアコフの神は我等を護る者なり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第7カフィズマ

【 第46聖詠 伶長に歌わしむ。コレイの諸子の詠。】

ばんみん て う よろこび こえ もつ かみ よ けだし しょ しゅ おそ ぜんち おさ
萬民よ、手を拍ち、歡の聲を以て神に呼べ、蓋至上の主は畏るべくして、全地を治む
だいおう かれ しょみん われら したが しょぞく われら そくか したが しゅ われら
る大王なり、彼は諸民を我等に従わせ、諸族を我等の足下に従わせたり、主は我等の
ためしきよう えら すなわちそのあい ところ さかえ かみ よ こえ ともな のぼ
爲に嗣業を選べり、即其愛する所のイアコフの榮なり。神は呼ぶ聲に伴われて升
しゅ らつぱ こえ ともな のぼ わ かみ うた うた わ おう うた うた けだしかみ
り、主は角の聲に伴われて升れり。我が神に歌い歌えよ、我が王に歌い歌えよ、蓋神
ぜんち おう みなちえ もつ うた かみ しょみん おう かみ そのせい ほうざ さ
は全地の王なり、皆智慧を以て歌えよ。神は諸民の王となれり、神は其聖なる寶座に坐せ
しょみん ぼくはく かみ たみ あつま けだしち たて かみ かれ そのうえ たか
り。諸民の牧拍はアブラアムの神の民に聚れり、蓋地の盾は神にあり、彼は其上に高
あく擧げられたり。

【 第47聖詠 歌、コレイの諸子の詠。】

しゅ おおい わ かみ まち そのせいざん さんよう ざん うるわ たかみ ぜん
主は大にして、我が神の城邑に、其聖山に讚揚せらる。シオン山は美しき高處にして、全
ち よろこび そのほっぽう だいおう まち かみ そのすまい おい ふせ まも もの し
地の喜悦なり、其北方に大王の城邑あり。神は其住所に於て防ぎ護る者として知らる、
けだしみ しょおうあつま とも す さ かれら み おどろ こころみだ のが かしこ
蓋視よ、諸王集りて、偕に過ぎ去れり、彼等は見て驚き、心擾れて遁れたり、彼處に
おそれ さんぶ ごと くるしみ かれら かこ なんぢひがしかぜ もつ ふね やぶ われ
は恐懼と産婦の如き苦と彼等を圍めり、爾東風を以てファルシスの舟を壊れり。我
らかつ き ごと いまばんぐん しゅ まち わ かみ まち み え かみ これ かた えいえん
等曾て聞きし如く、今萬軍の主の城邑、我が神の城邑に見るを得たり、神は之を固めて永遠
いた かみ われらなんぢ じんじ なんぢ どう うち おも かみ なんぢ な ごと なんぢ
に迄らん。神よ、我等爾の仁慈を爾の堂の中に念えり。神よ、爾の名の如く、爾の
さんび ち はて いた なんぢ みぎ て ぎ み しゅ なんぢ さばき よ さん たのし
讚美も地の極に至る、爾の右の手は義を満てたり。主よ、爾の判に因りてシオン山は樂
むべし、イウデヤの女は歡ぶべし。爾等シオンの周圍を行きて、之を環り、其成樓を數えよ、
そのじょうえん こころ とど そのきゅうしつ み これ こうせい の ため けだしこ かみ われら
其城垣に心を留め、其宮室を觀よ、之を後世に述べん爲なり、蓋此の神は我等の
かみ よよ いた かれ われら みちび し とき いた
神にして世世に至り、彼は我等を導きて死の時に至らん。

【 第48聖詠 伶長に歌わしむ。コレイの諸子の詠。】

ばんみんこれ き ぜんち お もの きせん ひんぶ ろん みなこれ みみ かたぶ わ くち えいち
萬民之を聽け、全地に居る者、貴賤、貧富を論ぜず、皆之に耳を傾けよ。我が口は睿智
いだ わ こころ おもい ちしき いだ わ みみ かたぶ たとえ き こと もつ わ なぞ と
を出し、我が心の思は知識を出さん。我が耳を傾けて比喩を聽き、琴を以て我が隱語を解
わ かんなん ひ われ はくがい もの あく われ めぐ とき われなん おそ おのれ ちから たの
かん。我が患難の日、我を迫害する者の惡、我を環る時、我何ぞ懼れん。己の力を恃
そのたから おお ほこ もの ひとあえ そのけいてい あがな あた かれ ため かみ つくのい
み、其財の多きに誇る者よ、人敢て其兄弟を贖う能わず、彼の爲に神に償をな

あた そのたましい あがな あたい たつと ひとつね そん はか み よよこれ
す能わづ、其 犀 を 賣 う 價 は 貴 し、人 常 に 存 し て 墓 を 見 ざ る こ と、世 世 之 な か ら ん。
ひとみ なみ ちしや し ぐしや むちしや ほろ そのたから たにん のこ かれら おも そのいえ
人 皆 見 る、智 者 も 死 し、愚 者 も 無 智 者 も 滅 び て、其 財 を 他 人 に 遺 す。彼 等 思 え らく、其 家
なが そん そのすまい よよ そん かれら おのれ な もつ そのち な ただひと たつと とど
は 永 く 存 し、其 住 所 は 世 世 に 存 せ ん、彼 等 己 の 名 を 以 て 其 地 に 名 づ く。惟 人 は 貴 き に 止
え かれ ほろ け も の ごと かれら みち ぐも う し か そのち ひと な お そ の
ま る を 得 ず、彼 は 亡 ぶ る 獣 の 如 く な ら ん。彼 等 の 道 は 愚 蒙 な り、然 れ ど も 其 後 の 人 は 尚 其
おもい よし かれら ひつじ ごと ちごく とざ し かれら ぼく あした ぎしや かれら
意 を 是 と す。彼 等 は 羊 の 如 く 地 獄 に 閉 さ れ、死 は 彼 等 を 牧 せ ん、平 旦 に 義 者 は 彼 等 を
つかさど かれら ちから つ はか かれら すまい ただかみ われ い とき わ
主 ら ん、彼 等 の 力 は 竭 き、墓 は 彼 等 の 住 所 と な ら ん。惟 神 は 我 を 納 れ ん と す る 時、我 が
たましい ちごく けん のが ひととみ いた そのいえますますさか とき なんちおそ なか けだし
靈 を 地 獄 の 権 より 脱 れ し め ん。人 富 を 致 し、其 家 倍 榮 ゆ る 時、爾 懼 る る 母 れ、蓋
かれし いつさい たづさ そのさかえ かれ ともな かれぞんめい ときそのたましい たのし かつ
彼 死 し て 一 切 を 攣 え ず、其 榮 は 彼 に 伴 わざ ら ん。彼 存 命 の 時 其 犀 を 樂 ま せ、且
ひとなんち みづか まんぞく み なんち ほ かれ なが ひかり み そのれつそ と こ ろ ゆ
人 爾 が 自 ら 满 足 す る を 見 て、爾 を 讀 む れ ど も、彼 は 永 く 光 を 觀 ざ る 其 列 祖 の 處 に 往
かん。人 の 貴 く し て 無 智 な る は、亡 ぶ る 獣 の 如 し。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣 は 父 と 子 と 聖 神 に 歸 す、今 も 何 時 も 世 世 に、ア ミン。
アリルイ ヤ、アリルイ ヤ、アリルイ ヤ、神 よ、光 荣 は 爾 に 歸 す、
アリルイ ヤ、アリルイ ヤ、アリルイ ヤ、神 よ、光 荣 は 爾 に 歸 す、
アリルイ ヤ、アリルイ ヤ、アリルイ ヤ、神 よ、光 荣 は 爾 に 歸 す、
主 懲 め よ、主 懲 め よ、主 懲 め よ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣 は 父 と 子 と 聖 神 に 歸 す、今 も 何 時 も 世 世 に、ア ミン。

【 第49聖詠 アサフの詠。 】

しょしん かみ しゅ ことば いだ ち め ひ い と こ ろ ひ い と こ ろ い た る かみ
諸 神 の 神、主 は 言 を 出 し て 地 を 召 す、日 の 出 づ る 處 より 日 の 入 る 處 に 至 る。神 は シオン
すなわちきわ うるわ と こ ろ あらわ わ かみきた かれ もだ そのまえ や つく ひ そ の
即 極 め る 美 し き 處 より 顯 る、我 が 神 來 る、彼 は 黙 さ ズ、其 前 に 燐 き 置 す 火 あ り、其
まわり は は げ か ぜ かれ うえ てんち よ そ の たみ さ ば た ま い わ れ せ い し ゃ ま つ り
四 周 に 烈 し き 風 あ り。彼 は 上 より 天 地 を 呼 ぶ、其 民 を 判 か ん 爲 な り、曰 う、我 の 聖 者、祭
も つ わ れ や く む す も の わ ま え あ つ し ょ て ん か ら き と な け だ し こ し ん ぱ ん し ゃ
を 以 て 我 と 約 を 結 び し 者 を 我 が 前 に 集 め よ。諸 天 は 神 の 義 を 唱 え ん、蓋 此 の 審 判 者 は
かみ わ た み き わ れ い わ れ し ょ う も つ な な ち せ わ れ か ら な な ち
神 な り。吾 が 民 よ、聽 け、我 言 わ ん、イ ズ ライ リ よ、我 證 を 以 て 爾 を 責 め ん、我 は 神、爾
かみ わ れ な な ち ま つ り た ま な な ち せ あ ら な な ち や き ま つ り つ ね わ ま え あ
の 神 な り。我 爾 の 祭 の 爲 に 爾 を 責 め ん と す る に 非 ず、爾 の 燐 祭 は 常 に 我 が 前 に 在 り。
わ れ こ う し な な ち い え あ る い や ぎ な な ち お り う け だ し り ん ち ゆ う し ょ じ ゆ う せ ん ざ ん
我 賣 を 爾 の 家 よ り、或 は 山 羊 を 爾 の 牢 よ り 受 け ざ ら ん、蓋 林 中 の 諸 獣 と 千 山 の

しょちく みなわれ ぞく われやま ことごと とり し の けもの わ まえ あ われたとい う
諸畜と皆 我に屬す、我山の悉くの禽を知る、野の獸も我が前に在り。我縦令飢うとも、
なんち つ けだしせかい これ み もの みなわれ ぞく われあ おうし にく くら あるい
爾に告げざらん、蓋世界と之に満つる者と皆 我に屬す。我豈に牡牛の肉を食い、或は
やぎ ち の さんび もつ かみ けん なんち ちかい じょうしゃ つくの うれい ひ われ
山羊の血を飲まんや。讚美を以て神に獻ぜよ、爾の誓を至上者に償え、憂の日に我を
よ われなんち たす なんちすなわちわれ さんえい かみざいにん い なんちなんす わ おきて
呼べ、我爾を援けん、爾乃我を讚榮せん。神罪人に謂う、爾何爲れぞ我が律を
つた わ やく なんち くち と みづか われ おしえ にく われ ことば なんち うしろ す
傳え、我が約を爾の口に執りて、自ら我の訓を疾み、我の言を爾の後に棄つる、
なんちとうぞく み これ くみ かんいんしや あ これ とも なんち くち あくげん ため ひら
爾盜賊を見れば之に與し、姦淫者に遇えば之と偕にする、爾の口を惡言の爲に啓き、
なんち した いつわり あ なんち ざ けいてい そし なんち はは こ ざん なんちすで これ おこな
爾の舌は偽を編む、爾は坐して兄弟を誹り、爾の母の子を讒す、爾既に之を行
われもだ なんち われ またなんち ごと おも われなんち せ なんち つみ なんち め まえ
い、我黙せり、爾は我も亦爾の如しと思えり。我爾を譴め、爾の罪を爾が目の前
お かみ わす もの これ さと しから われうば たす もの さんび けん
に置かん。神を忘るる者よ、此を悟れ、否すれば我奪いて援くる者なからん。讚美を獻する
もの われ うやま おのれ みち つつし もの われかれ すくい あらわ
者は我を恭う、己の道を慎む者は、我彼に救を顯さん。

【 第50聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。ダヴィド ビルサビヤに入りて後、預言者ナタンの
彼に來りし時に此を作れり。】

かみ なんち おおい あわれみ よ われ あわれ なんち めぐみ おお よ われ ふほう け たま
神よ、爾の大なる憐に因りて我を憐み、爾が惠の多きに因りて我の不法を抹し給
しばしばわれ わ ふほう あら われ わ つみ きよ たま けだしえれ わ ふほう し われ
え。屢我を我が不法より洗い、我を我が罪より清め給え、蓋我は我が不法を知る、我の
つみ つね わ まえ あ われ なんちひとりなんち つみ おか あく なんち め まえ おこな なんち
罪は常に我が前に在り。我は爾獨爾に罪を犯し、惡を爾の目の前に行えり、爾
なんち しんだん ぎ なんち さいばん おおやけ み われ ふほう おい はら わ はは
は爾の審斷に義にして、爾の裁判に公なり。視よ、我は不法に於て妊まれ、我が母は
つみ おい われ う み なんち こころ しんじつ あい わ うち おい ちえ われ あらわ
罪に於て我を生めり。視よ、爾は心に眞實のあるを愛し、我が衷に於て智慧を我に顯せ
り。ヒソップを以て我に沃げ、然せば我潔くならん、我を滌え、然せば我雪より白くなら
われ よろこび たのしみ き たま しか なんち お ほね よろこ なんち かんばせ わ
ん。我に喜と樂とを聞かせ給え、然せば爾に折られし骨は悦ばん。爾の顔を我
つみ さ わ ことごと ふほう け たま かみ いさぎよ こころ われ つく ただ たましい
が罪より避け、我が盡くの不法を抹し給え。神よ、潔き心を我に造れ、正しき靈
われ うち あらた たま われ なんち かんばせ お なか なんち せいしん われ と あ
を我の衷に改め給え。我を爾の顔より逐うこと母れ、爾の聖神を我より取り上ぐる
なか なんち すくい よろこび われ かえ しゅさい しん もつ われ かた たま われふほう もの
こと母れ。爾が救の喜を我に還せ、主宰たる神を以て我を固め給え。我不法の者
なんち みち おし ふけん もの なんち かえ かみ わ すくい かみ われ ち すく
に爾の道を教えん、不虔の者は爾に歸らんとす。神よ、我が救の神よ、我を血より救い
たま しか わ した なんち ぎ ほ あ しゅ わ くちびる ひら しか わ くち なんち
給え、然せば我が舌は爾の義を讚め揚げん。主よ、我が唇を啓け、然せば我が口は爾の
さんび あ けだしなんち まつり ほつ ほつ われこれ たてまつ なんち やきまつり よろこ
讚美を揚げん、蓋爾は祭を欲せず、欲せば我此を獻らん、爾は燔祭を喜ばず。
かみ よろこ まつり つうかい たましい つうかい けんそん こころ かみ なんちから たま
神に喜ばるる祭は痛悔の靈なり、痛悔して謙遜なる心は、神よ、爾輕んじ給わ

しゆ なんぢ めぐみ よ おん た じょうえん た たま そのとき なんぢ
す。主よ、爾の恵に因りて恩をシオンに垂れ、イエルサリムの城垣を建て給え。其時に爾
ぎ まつり ささげもの やきまつり よろこ う そのとき ひとびとなんぢ さいだん こうし そな
義の祭、獻物と燔祭とを喜び饗けん、其時に人爾の祭壇に犧を奠えんとす。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゆあわれ しゆあわれ しゆあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第51聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの教訓。イドウメヤ人ドイグ來たりてサウルに告げて、ダ ヴィドアビメレクの家に至れりと、言いし後に此を作れり。】

つよ もの なんす あくぎょう もつ ほこ かみ めぐみ つね われ とも なんぢ した がい はか
剛き者よ、何爲れぞ惡業を以て誇る、神の恵は恒に我と偕にす。爾の舌は害を計る、
いつわり もの なんぢ した するど かみそり ごと なんぢあく この ぜん こ いつわり この
謗なる者よ、爾の舌は鋭き薙刀の如し。爾惡を好むこと善に逾え、謗を好む
まこと い こ いつわり した なんぢ ことごと がい はなし この これ ため かみ なんぢ
こと眞實を言うに越ゆ。謗の舌よ、爾は悉くの害ある談を好む、此が爲に神は爾
やぶ のこ なんぢ なんぢ すまい なんぢ ね い もの ち ぬ ぎじん み
を壞りて残すことなく、爾を爾の住所より、爾の根を生ける者の地より拔かん。義人は見て
おそ かれ わら い み こ ひと かみ もつ おのれ ちから おのれ たから おお たの
懼れ、彼を笑いて云わん、視よ、此の人は神を以て己の力とせず、己が財の多きを持
そのあくぎょう かた ただわれ あお かんらん き かみ いえ あ ごと かみ めぐみ たの
みて、其惡業に固くなれり。惟我は青き橄欖の樹の神の家に在るが如し、神の恵を恃
えいえん いた われなんぢ おこな こと よ えいえん なんぢ さんえい なんぢ な たの
みて永遠に迄らん。我爾が行いし事に縁りて、永遠に爾を讃榮し、爾の名を恃ま
そのなんぢ せいじん まえ ぜん
ん、其爾の聖人の前に善なればなり。

【 第52聖詠 伶長に簫を以て和せしむ。ダヴィドの教訓。】

むち もの そのこころ かみ い かれら みづか やぶ にく あく おこな ぜん な
無知なる者は其心に神なしと謂えり。彼等は自ら壞れ、憎むべき惡を行えり、善を爲す
もの かみ てん ひと しょし のぞ あるいは ち あきらか かみ もと もの み
者なし。神は天より人の諸子を臨み、或は智の明にして、神を求むる者ありやを見んと
ほつ みなまよ ひと むよう な ぜん おこな もの いつ また ふほう おこな パン
欲す。皆迷い、均しく無用と爲れり、善を行う者なし、一も亦なし。不法を行い、餅を
くら ごと わ たみ くら およ かみ よ もの あ さと かれら おそれ ところ おそ
食う如く我が民を食い、及び神を呼ばざる者、豈に悟らずや。彼等は懼なき處に懼れん、

けだしかみ なんぢ せ もの ほね ち なんぢかれら はづか かみかれら す だれ
蓋 神は 爾 を攻むる者の骨を散らさん、爾 彼等を辱しめん、神 彼等を棄てたればなり。誰
かシオンより 救をイズライリに與えん。神が其民の虜を返さん時、イアコフは 喜び、イ
ズライリは 樂まん。

【 第53聖詠 伶長に悉く彈きて歌わしむ。ダヴィドの教訓。ジフェイ人來たりてサウルに告げて、
ダヴィド我等の處に匿るるに非ずやと、言いし後に此を作れり。】

かみ なんぢ な もつ われ すく なんぢ ちから もつ われ さば たま かみ わいのり き
神よ、爾の名を以て我を救い、爾の力を以て我を判き給え。神よ、我が禱を聽き、
わくち ことば き い たま けだしがいじん た われ せ つよ もの わたましい もと かれら
我が口の言を聆き納れ給え、蓋外人は起ちて我を攻め、強き者は我が靈を覓む、彼等
かみ おのれ まえ お み かみ われ たすけ しゅ わたましい かた たま かれ わてき
は神を己の前に置かず。視よ、神は我の援助なり、主は我が靈を固め給う。彼は我が敵
そのあく むく なんぢ しんじつ もつ かれら ほろぼ たま しゅ われこころ つく なんぢ まつり
に其惡を報いん、爾の眞實を以て彼等を滅し給え。主よ、我心を盡して爾に祭
ささ なんぢ な ほ あ そのぜん もつ けだしなんぢ われ もろもろ かんなん すく
を獻げ、爾の名を讃め揚げん、其善なるを以てなり、蓋爾は我を諸の艱難より救い
たま わめ われ てき み
給えり、我が目は我の敵を見たり。

【 第54聖詠 伶長に琴を彈きて歌わしむ。ダヴィドの教訓。】

かみ わいのり き わ ねがい かく なか われ みみ かたぶ われ き たま われ かなしみ
神よ、我が禱を聆き我が願より匿るる母れ。我に耳を傾けて我に聽き給え、我は悲
うち さまよ てき こえ ふけんしゃ せめ よ まど けだしかれら ふほう もつ われ し いかり
の中に呻い、敵の聲、不虔者の責に由りて擾う、蓋彼等は不法を以て我を誣い、怒を
もつ われ あだ わ こころ われ うち おのの し おびえ われ およ おそれ おののき われ のぞ
以て我に仇す。我が心は我の衷に慄き、死の恐惶は我に及べり、驚懼と戰慄とは我に臨
おびえ われ かこ われい たれ われ はと つばさ あた われと さ やすき え
み、恐惶は我を圍めり。我言えり、執か我に鴿の翼を予うるあらん、我飛び去りて安を獲
とおはな の お いそ つむじかぜ あらし さ しゅ かれら みだ そのした わ
ん、遠く離れて野に居らん、急ぎて旋風と暴風とを避けん。主よ、彼等を亂し、其舌を分け
けだしわれ しいたげ あらそい まち うち み かれら ちゅうやそのじょうえん うえ めぐ そのうち
よ、蓋我は暴虐と爭競とを城邑の中に見る、彼等は晝夜其城垣の上を繞る。其中に
どくあく かんなん そこない そのうち あざむき たばかり そのちまた はな われ そし もの
毒惡と患難あり、殘害は其中にあり、詭詐と誑騙とは其衢を離れず。我を謗る者は
てき あら てき われこれ しの われ たか もの わ あだ あら あだ われこれ さ
敵に非ず、敵ならば我之を忍ばん、我に高ぶる者は我が仇に非ず、仇ならば我之を避け
すなわちなんぢかつ われ ひと もの われ とも われ ちか もの われ した かたらい な もの
ん、乃爾曾て我と儻しき者、我の友、我の近き者たり、我と親しき談を爲しし者、
とも かみ みや ゆ もの ねが し かれら いた ねが かれら い ちごく
偕に神の宮に行きし者たり。願わくは死は彼等に至らん、願わくは彼等は生きながら地獄に
くだ あくじ そのすまい そのあいだ あ ただわれかみ よ しゅすなわちわれ すく くれ
降らん、惡事は其住所に、其間に在ればなり。惟我神に籲ばん、主乃我を救わん。晚
あさ ひる われいの よ かれすなわちわれ こえ き わたましい われ せ もの へいあん
と朝と午に我祈りて呼ばん、彼乃我の聲を聽かん、我が靈を我を攻むる者より平安
のが かれら おびただ かみ き よ さき いま もの かれら ひく
に脱れしめん、彼等夥しければなり。神は聽かん、世の前より在す者は彼等を卑くせん、

けだしかれら あらたまり かれら かみ おそ おのれ て かれら わぼく もの の おのれ やく
蓋 彼等に改 新なし、彼等は神を畏れず、己の手を彼等と和睦する者に伸べ、己の約
そむ そのくち あぶら なめ そのこころ あだ いだ そのことば あぶら やわ
に背けり、其口は膏より滑らかにして、其心に仇を懷き、其言は油より柔らかにし
て、是れ白刃なり。爾の重任を主に負わしめよ、彼は爾を扶けん。彼は何時も義人に撼く
ゆる を容さざらん。神よ、爾は彼等を滅の阱に陥れん、血を流し、貳を行ふ者は生
そのひ なかば いたえ しゅ ただわれなんぢ たの
きて其日の半にも至るを得ず。主よ、惟我爾を頼む。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐めよ、主 懐めよ、主 懐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第8カフィズマ

【 第55聖詠 伶長に歌わしむ。遠方に在る無聲の鶴の事。ダヴィド、フィリスティヤ人にゲフに執えられし時に之を著せり。】

かみ われ あわれ たま けだしひとわれ の ほつ まいにちわれ せ われ せま しじょうしゃ
神よ、我を憐み給え、蓋人我を呑まんと欲し、毎日我を攻めて我に逼る。至上者よ、
わ てき まいにちわれ の もと けだした われ せ もののおお わ おそれ とき われなんぢ
我が敵は毎日我を呑まんと覗む、蓋起ちて我を攻むる者多し。我が恐懼の時には、我爾
たの われかみ おい そのことば ほ あ われかみ たの おそ にくしんわれ なに な
を恃む。我神に於て其言を讃め揚げん、我神を恃みて懼れず、肉身我に何をか爲さん。
かれらまいにちわ ことば ま そのおも ところ みなわれ がい かれら あつま ひそ わ くびす
彼等毎日我が言を曲げ、其思う所は皆我を害せんとす、彼等は聚り潜みて、我が踵
うかが わ たましい とら ほつ かれら あ そのふき むくい のが かみ なんぢ いかり
を伺い、我が靈を捉えんと欲す。彼等豈に其不義の報を脱れんや。神よ、爾の怒を
もつしよみん たお たま われ るろう なんぢこれ かぞ わ なみだ なんぢ うつわ い こ
以て諸民を仆し給え。我の流離は爾之を數えたり、我が涙を爾の器に納れよ、此れ
なんぢ しよ しる あら われなんぢ よ とき わ てき しりぞ これ もつ われかみ われ たす
爾の書に録せるに非ずや。我爾に呼ぶ時、我が敵は退く、此を以て我神が我を助く
し われかみ おい そのことば ほ あ われしゆ おい そのことば ほ あ われかみ たの
るを知る。我神に於て其言を讃め揚げん、我主に於て其言を讃め揚げん。我神を恃み
おそ ひとわれ なに な かみ なんぢ はつ ちかい われ あ われさんび もつ なんぢ
て懼れず、人我に何をか爲さん。神よ、爾に發せし誓は我に在り、我讃美を以て爾に
つくの けだしなんぢ わ たましい し わ め なみだ わ あし つまづき すぐ たま
償わん、蓋爾は我が靈を死より、我が目を涙より、我が足を躡より救い給えり、
われ かみ かんばせ まえ い もの ひかり うち ゆ ため
我が神の顔の前、生ける者の光の内に行かん爲なり。

【 第56聖詠 伶長に歌わしむ。滅す母れ。ダヴィド サウルを避けて洞に匿れし時に是を著せり。】

かみ われ あわ われ あわ たま けだしわ たましいなんぢ たの われなんぢ つばさ かけ おお
神よ、我を憐れみ、我を憐れみ給え、蓋我が靈爾を恃む、我爾が翼の蔭に蔽わ
かんなん す ま われじょう かみ おん われ ほどこ かみ よ かれ てん つかわ
れて患難の過ぐるを待たん。我至上の神、恩を我に施す神に呼ばん、彼は天より遣し
われ すぐ われ の もと もの はづか かみ じれん そのしんじつ つかわ わ
て我を救わん、我を呑まんと覗むる者を辱かしめん、神は慈憐と其眞實とを遣さん。我
たましい しし うち あ われ ほのお は もの うち ふ そのは ほこおよ やそのした と つるぎ
が 犬は獅の中に在り、我は焰を噴く者の中に臥し、其歯は矛及び矢其舌は利き劍な
ひと こ うち ふ かみ ねが なんぢ しょてん うえ あ なんぢ こうえい ぜんち おお
る人の子の中に臥す。神よ、願わくは爾は諸天の上に擧げられ、爾の光榮は全地を蔽わ
かれら わ あし ため あみ もう わ たましい よわ かれら わ まえ おとしあな ほ
ん。彼等は我が足の爲に網を設けたり、我が靈は弱れり、彼等は我が前に阱を掘りて、
みづか そのうち おちい わ こころそな かみ わ こころそな われうた さんえい
自ら其中に陥れり。我が心備われり、神よ、我が心備われり、我歌いて讃榮せん。
わ さんえいお わ きんしつお われつと お しゆ われなんぢ しょみん うち さんえい
我が讃榮興きよ、我が琴瑟興きよ、我夙に興きんとす。主よ、我爾を諸民の中に讃榮し、
なんぢ しょぞく うち さんえい けだしなんぢ じれん おおい てん いた なんぢ しんじつ くも いた
爾を諸族の中に讃榮せん、蓋爾の慈憐は大にして天に戻り、爾の眞實は雲に戻
かみ ねが なんぢ しょてん あ なんぢ こうえい ぜんち おお
る。神よ、願わくは爾は諸天に擧げられ、爾の光榮は全地を蔽わん。

【 第57聖詠 伶長に歌わしむ。滅す母れ。ダヴィド之を著せり。】

さいばんしや なんぢらまこと ぎい ひとこ なんぢらただ さいばん なんぢら こころ うち
裁判者よ、爾等誠に義を言うか、人の子よ、爾等正しく裁判するか。爾等は心の中
ふほう もう なんぢらてち おこな あくぎょう はかり お あくにん うま とき みち はな
に不法を設け、爾等の手の地に行いし悪業を權衡に置く。惡人は生るる時より道を離
はは はら まよ いつわり い かれら どく へび どく ごと みみしい まむし みみ ふさ
れ、母の腹より迷いて謊を言う。彼等の毒は蛇の毒の如く、聾の蝮が耳を塞ぎて、
みょうじゅつ もつと たくみ みょうじゅつしや こえ き ごと かみ そのくち はくじ しゅ
妙術に尤も巧なる妙術者の聲を聽かざるが如し。神よ、其の口の歯を折け、主
しし おとがい やぶ たま ねが かれら りゆうすい ごと き ゆみ は や はな とき その
よ、獅の願を壞り給え。願わくは彼等は流水の如く消え、弓を張り矢を發つ時、其
おのづか お ごと かれら か かたつぶり ごと き だたい こ ごと ひみ
自ら折るるが如くならん。彼等は化する蝸牛の如く消え、墮胎の兒の如く日を見ざらん。
なんぢ かまいま いばら ねつ おぼ さき ねが おおかぜも もつ あわ これ
爾の釜未だ棘の熱を覚えざる先に、願わくは大風燃ゆると燃え付かざるとを合せて之を
ち 散らさん。義者は報を見て喜び、惡者の血を以て其足を灌わん。時に人云わん、義者に
まこと かほう ゆえ しんばん ち おこな かみ
は誠に果報あり、故に審判を地に行う神あり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第58聖詠 伶長に歌わしむ。滅す母れ。サウル人を遣わしてダヴィドの宅を守り、之を殺さんと
欲せし時にダヴィド此を作れり。】

わ かみ われ わ てき たす われ せ もの まも たま われ ふほう おこな もの たす
我が神よ、我を我が敵より援け、我を攻むる者より護り給え。我を不法を行う者より援け、
ち なが もの すく たま けだしみ かれら わ たましい うかが しゅ つよ ものあつま われ
血を流す者より救い給え、蓋視よ、彼等は我が靈を窺う、主よ、強き者聚りて我を
せ 攻む、我が愆に縁るに非ず、我が罪に縁るに非ず。我尤なしと雖も、彼等趨せ集りて
ぶぐ そな いの われ たす ため たこれ み しゅばんぐん かみ
武具を備う、祈る、我を佑けん爲に起ちて此を觀よ。主萬軍の神、イズライリの神よ、起ち
ばんみん のぞ あくぎやく ふほうしや ひとり ゆる なか かれら くれ かえ いぬ ごと とおぼえ
て萬民に臨み、惡逆なる不法者の一をも恕す母れ。彼等は暮に歸り、犬の如く哀號
まち めぐ み かれら した もつ そしり は そのくち つるぎ けだしみづか おも だれ
して城邑を環る。視よ、彼等は舌を以て謗を吐く、其口に劍あり、蓋自ら思う、誰か

これき ただしゅ なんぢかれら わら なんぢばんみん はづ ちから かれら しか
之を聽かんと。惟主よ、爾彼等を晒わん、爾萬民を辱かしめん。力は彼等にあり、然
われなんぢ はし つ けだしきみ われ まも もの わ かみわれ あわれ もの われ さきだ
れども我爾に趨り附く、蓋神は我を護る者なり。我が神我を憐む者は我に先たん、
かみわ てき みえ しゆわれら たて かれら ころ なか おそ わ たみほう わす
神は我が敵を見るを得しめん。主我等の盾よ、彼等を殺す母れ、恐らくは我が民法を忘れ
ん、爾の權能を以て彼等を散らし、彼等を卑くくせよ。其舌の言は其口の罪なり、願わ
くは彼等は出す所の詛と謊とに因りて、其誇を以て、自ら拘われん。怒を以て彼
ら等を散らし、之を散らして其無きに至れ、人をして神がイアコフを宰りて、地の極に及ぶを
し かれらくれ かえ いぬ ごと とおぼえ まち めぐ はいかい しょく もと すき
知らしめよ。彼等暮に歸り、犬の如く哀號して城邑を環るべし、徘徊して食を求め、枵
はら よ お ただわれなんぢ のうりよく うた そうちょう なんぢ じれん の けだしなんぢ
腹にして夜を終うべし。惟我爾の能力を歌い、早朝より爾の慈憐を述べん、蓋爾
わ かんなん ひ おい われ まもりわれ かくれが わ ちから われなんぢ うた けだしきみ
は我が患難の日に於て、我の護佑我の避所たりき。我が能力よ、我爾を歌わん、蓋神は
われ まも もの わ かみ われ あわれ もの
我を護る者なり、我が神は我を憐む者なり。

【 第59聖詠 伶長に「スサン、エドゥフ」の樂器を以て歌わしむ。ダヴィド、メソポタミヤのシリヤ及びツオバのシリヤを征せし時、イオアフ歸途イドウメヤ人一萬二千を塩谷に敗りし後に、ダヴィド教學の爲に此を著せり。】

かみ なんぢわれら す なんぢわれら やぶ なんぢいかり はつ いの われら むか たま なんぢ
神よ、爾我等を棄て、爾我等を敗り、爾怒を發せり、祈る、我等に向い給え。爾地
ふる これ さ いの そのやぶれ おぎな たま かれうご なんぢ なんぢ たみ くる
を震わせて、之を裂けり、祈る、其破を補い給え、彼動けばなり。爾は爾の民に苦し
な われら おどろき さけ の いの なんぢ おそ もの はた たま かれ
きことを嘗めしめ、我等に驚惶の酒を飲ましめたり。祈る、爾を畏るる者に旗を賜いて、彼
ら しんじつ ため これ あ なんぢ あい もの たすけ え たま なんぢ みぎ て すく
等に眞實の爲に之を擧げしめ、爾の愛する者に援を獲しめ給え、爾が右の手にて救い
われ き たま かみ そのせいしょ おい い われか わか たに はか
て、我に聽き給え。神は其聖所に於て曰えり、我勝たん、シヘムを分ち、ソクホフの谷を量
われ ぞく われ ぞく われ ぞく わ こうべ かため われ けん
らん、ガラアドは我に屬し、マナシヤは我に屬す、エフレムは我が首の防固、イウダは我の權
ぺい われ たらい われ たらい わ くつ の ち われ かちどき
柄なり、モアブは我の盤なり、エドムに我が轡を舒べん。フィリストイヤの地よ、我に凱を
あ だれ われ ひ けんご まち い だれ われ みちび いた かみ あ
舉げよ。孰か我を引きて堅固なる城邑に入れん、孰か我を導きてエドムに至らん、神よ、豈に
なんぢ あら かみ われ す わ ぐん とも い もの いの せまき おい われら たすけ
爾に非ずや、神よ、我を棄て、我が軍と共に出でざる者よ、祈る、猶難に於て我等に助
あた たま ひと まもり むな かみ とも われらちから あらわ かれ わ てき
を畀え給え、人の護佑は虚しければなり。神と偕にして我等力を顯さん、彼は我が敵を
くだ 降さん。

【 第60聖詠 伶長に琴を彈きて歌わしむ。ダヴィドの詠。】

かみ わ よ き わ いのり き い たま われ こころ もだえ もつ ち はて なんぢ よ
神よ、我が呼ぶを聞き、我が祈を聞き納れ給え。我の心の憂悶を以て地の極より爾に呼ぶ、
われ ひ わ いた あた いわ のぼ たま けだしなんぢ われ かくれが なんぢ てき ふせ けん
我を引きて我が至る能わざる磐に升せ給え、蓋爾は我の避所なり、爾は敵を防ぐ堅
ご やぐら ねが われなが なんぢ すまい お なんぢ つばさ かげ やす けだしかみ
固なる戎樓なり。願わくは我永く爾の住所に居り、爾が翼の蔭に安んぜん、蓋神よ、
なんぢ わ ちかい き われ なんぢ な おそ もの しきよう たま いの おう ひ ひ くわ
爾は我が誓を聞きて、我に爾の名を懼るる者の嗣業を賜えり。祈る、王の日に日を加
え、其年を代代に延べよ、願わくは彼永く神の前に居らん、慈憐と眞實とに戒めて彼を護
らしめ給え。然らば我日日我が誓を償いて、世世爾の名に歌わん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第61聖詠 イディムの伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

わ たましいたかみ あ やす わ すくい かれ よ ただかれ わ かため わ かくれが われまた
我が靈 唯神に在りて安んず、我が救は彼に由る。唯彼は我が防護、我が避所なり、我復
うご なんぢらひと せま いづれ とき いた なんぢらたお なんぢらみなかたぶ かき
搖かざらん。爾等人に逼ること何の時に至るか、爾等仆されん。爾等皆傾ける牆の
ごと うご まがき ごと たお かれら たか かれ おと はか いつわり もち
如く、搖ける離の如く仆されん。彼等は高きより彼を落さんことを謀りて詭を用い、
くち しゅくふく こころ うち のろ わ たましい ただかみ あ やす わ のぞみ かれ あ
口には祝福し心の中には詛う。我が靈よ、唯神に在りて安んぜよ、我が望は彼に在
ればなり。唯彼は我が防護、我が救、我が避所なり、我搖かざらん。我が救と我が榮と
かみ わ ちから かためわ たのみ かみ あ たみ つね かれ たの なんぢ こころ かれ まえ
は神にあり、我が力の防護我が恃は神に在り。民よ、常に彼を恃め、爾の心を彼の前
そそ かみ われら かくれが ひと しよし これむな ひと しよし いつわり かれら はかり
に注げよ、神は我等の避所なり。人の諸子は惟虚し、人の諸子は謫なり、彼等を權衡に
お置けば、皆共に空虚より輕し。強奪を恃む母れ、強掠に誇る母れ、貨の増す時、之
こころ つ なか かみひとたびい われふたたびこれ き すなわちから かみ あ しゆ あわれみ
に心を貼くる母れ。神一次言えり、我二次之を聽けり、即能力は神に在り、主よ、憐
またなんぢ あ けだしなんぢ かくじん おこな ところ よ これ むく
も亦爾に在り、蓋爾は各人の行う所に依りて之に報ゆ。

【 第62聖詠 ダヴィドの詠。イウデヤの野に在りて此を作れり。】

かみ なんぢ われ かみ われあかつき なんぢ たづ わ たましい かわ なんぢ のぞ わ
神よ、爾は我の神なり。我 晓 より 尔を尋ぬ、我が 靈 は渴きて 尔を望み、我が
み むな かわ みづ ち いた なんぢ した なんぢ ちから なんぢ こうえい
身は空しくして燥ける水なき地にありて、痛く 尔を慕う、爾の能力と 尔の光榮とを
み ため わ かつ なんぢ せいしょ み ごと けだしなんぢ あわれみ いのち まさ わ くち
見ん爲なり、我が曾て 尔を聖所に觀しが如し、蓋 尔の愛憐は生命に愈る。我が口
なんぢ さんび か ごと われい ときなんぢ あが ほ なんぢ な よ わ て あ
爾を讚美せん。是くの如く我生ける時 尔を崇め讚め、爾の名に依りて我が手を擧げん。
わ たましい あ あぶら もつ ごと わ くちよろこび こえ なんぢ さんび とこ
我が 靈 の飽かざること脂油を以てするが如く、我が口 歓 の聲にて 尔を讚美す、榻
なんぢ きおく やこう なんぢ おも とき あ けだしなんぢ われ たすけ なんぢ つばさ かけ
にて 尔を記憶し、夜更に 尔を思う時に在り。蓋 尔は我の扶助なり、爾が 翼 の蔭
おい われよろこ わ たましい した なんぢ つ なんぢ みぎ て われ たす か わ
に於て我 欣 ばん、我が 靈 は親しく 尔に附き、爾の右の手は我を扶く。彼の我が
たましい そこな はか もの ち ふか ところ くだ かれら やいば かか きつね えもの
靈 を害 わんことを謀る者は地の深き處に降らん、彼等 刃 に攫りて、狐 の獲物と
ならん。惟 王は神の爲に樂 まん、凡そ彼を以て誓う者は 誓を得ん、蓋 謀 を言う
もの くち ふさ
者の口は塞がれんとす。

【 第63聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

かみ わ いのり ときわ こえ き わ いのち てき おそれ まも たま われ いつわりびと はかりごと
神よ、我が 禱 の時 我が聲を聽き、我が生命を敵の 懼 より護り給え。我を 詭 者の 謂
あくしや みだれ かく たま かれら その した つるぎ ごと と そのどくげん ゆみ ごと は
より、惡 者の 亂 より匿し給え、彼等は其の舌を 劍 の如く礪ぎ、其毒言を弓の如く張り
ひそか むてん もの い ほつ かれら たちまちこれ い おそ かれら あくい さだ ひそか
て、隠 に無玷の者を射んと欲す、彼等は 忽 之を射て懼れず。彼等は惡意を定め、隠 に
あみ もう はか い だれ これ み かれら ふぎ たづ しばしばさぐ ひと ちゅう
網を設けんことを謀りて謂えり、誰か之を見ん、彼等は不義を尋ね、屢 探りて、人の中
じょう こころ ふか ところ いた しか かみ や もつ かれら い かれらたちまちきず
情と心の深き處 とに至る。然れども神は矢を以て彼等を射ん、彼等 忽 傷つけられん、
かれらそのした もつ おのれ そこな かれら み もの みなき しゅうじんおそ かみ わざ つた
彼等其舌を以て 己を害 わん、彼等を見る者は皆避けん。衆 人 懼れて神の業を傳え、
そのかれ な ところ し ぎじん しゆ ため たのし かれ たの こころ ただ もの みな
其彼の爲す 所 たるを知らん。義人は主の爲に樂 みて、彼を恃まん、心 の正しき者は皆
さかえ え
榮 を獲ん。

【 光榮讚詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 尔 に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 尔 に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 尔 に歸す、

しゅあわれ
主 憐 めよ、主 憐 めよ、主 憐 めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 榮は父 と子 と聖 神に歸す、今 も何時も世世に、アミン。

第9カフィズマ

【 第64聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠、歌謡のため。】

かみ ほめうた おい なんぢ ぞく ちかい おい なんぢ つくの なんぢ
神よ、讃頌はシオンに於て爾に屬し、盟はイエルサリムに於て爾に償われん。爾は
きとう き およそ にくしん なんぢ はし つ ふほう おこない われ か なんぢ われら つみ きよ
祈禱を聽く、凡の肉身は爾に趨り附く。不法の行は我に勝ち、爾は我等の罪を淨め
なんぢ えら ちか なんぢ にわ お もの さいわい われら なんぢ いえ なんぢ せい
ん。爾が選び近づけて、爾の庭に居らしむる者は福なり。我等は爾の家、爾の聖
でん ふく あた ぎはん おい おそ べ もの かみ わ きゅうせいしゅ ち しきよく とお うみ
殿の福に飽き足らん。義判に於て畏る可き者よ、神、我が救世主、地の四極と遠く海に
お もの たのみ そのちから やま た けんのう お もの うみ さわぎ そのなみ こえ およ しょ
居る者との恃よ、其力にて山を建て、權能を帶ぶる者よ、海の騒、其波の聲、及び諸
みん みだれ しづ もの われら き たま ち はて お もの なんぢ きゅううちょう おそ なんぢ
民の亂を鎮むる者よ、我等に聽き給え。地の極に居る者は爾の休徵を畏れん。爾は
あさゆう おこ なんぢ さんえい なんぢち のぞ そのかわき とど ゆたか これ と
朝夕を起して爾を讃榮せしめん。爾地に臨みて、其渴を止め、豊に之を富ましむ、
かみ ながれ みづみ なんぢこもつ そな けだしか ごと これ つく なんぢそのたみぞ の
神の流には水盈ち、爾穀物を備う、蓋此くの如く之を作れり、爾其眞に飲ませ、
そのつちくれ たいら あめ したり もつ これ やわ しゅくふく め いだ なんぢ おんたく もつ
其塊を平げ、雨の滴を以て之を柔らげ、祝福して芽を出さしむ。爾の恩澤を以
とし こうむ なんぢ あゆみ あぶらしたた すなわちのべ まきば したた おか よろこび お
て年に冠らせ、爾の歩には膏滴る、即郊邊の牧場に滴り、丘は喜を帶ぶ、
くさはら けもの むれ き たに こくもつ おお よろこ よ うた
草原は獸の群を衣、谷は穀物にて蔽われ、歡び呼びて歌う。

【 第65聖詠 伶長に歌わしむ。歌。】

ぜんち かみ よろこ よ そのな こうえい うた こうえい さんび かれ き かみ い
全地よ、神に歡びて呼び、其名の光榮を歌い、光榮と讃美とを彼に歸せよ。神に謂うべし、
なんぢ そのぎょうじ おい なん おそ なんぢ ちから おお よ なんぢ てき なんぢ くだ し
爾は其行事に於て何ぞ畏るべき、爾が力の多きに由りて爾の敵は爾に降らん。至
じょうしや ねが ぜんち なんぢ こうはい なんぢ うた なんぢ な うた きた ひと こ
上者よ、願わくは全地は爾に叩拜し、爾を歌い、爾の名に歌わん。來りて、人の子に
おこな ところ おい おそ かみ ぎょうじ み かれ うみ へん くが ひとあゆ かわ わた
行う所に於て畏るべき神の行事を視よ。彼は海を變じて陸となせり、人歩みて河を涉
われら かしこ あ かれ ため たの かれ おのれ のうりよく もつ なが つかさど そのめ
れり、我等は彼処に在りて彼の爲に樂しめり。彼は己の能力を以て永く宰り、其目は
しょみん かんが はんぎやく もの みづか ほこ ため しょみん わ かみ さんよう そのさん
諸民を鑒みる、叛逆の者の自ら諂らざらん爲なり。諸民よ、我が神を讃揚し、其讃
び つた かれ われら たましい いのち まも われら あし つまづ ゆる かれ なんぢわれ
美を傳えよ。彼は我等の靈の生命を守り、我等の足に躡くを免さざりき。神よ、爾我
ら ここる ぎん ね ごと われら ね たま なんぢわれら あみ ひ い かせ われら こし
等を試み、銀を鍊るが如く、我等を鍊り給えり。爾我等を網に引き入れ、械を我等の腰に
くわ ひと われら こうべ うえ お われら ひ みづ うち い しこう なんぢわれら ひ
加え、人を我等の首の上に置きたり。我等は火と水との中に入り、而して爾我等を引き
いだ じゅう たま われら やきまつり もつ なんぢ いえ い われ ちかい なんぢ つくの すなわち
出して自由を賜えり。我等燔祭を以て爾の家に入り、我の盟を爾に償わん、即
わ うれい ときわ くち いだ ところ わ した い ところ もの われこ やきまつり おひつじ
我が憂の時我が口の出しし所、我が舌の言いし所の者なり。我肥えたる燔祭を、牡羊
あぶら かおり とも なんぢ たてまつ おうし おやぎ まつり ささ およ かみ おそ もの き
の脂の香と與に爾に奉り、牡牛と牡山羊とを祭に獻げん。凡そ神を畏るる者、來

き われなんぢら かれ わ たましい ため おこな ところ の われかつ わ くち もつ かれ
りて聽け、我 爾 等に彼が我が 靈 の爲に 行 いし 所 を述べん。我 曾て我が口を以て彼に
よ 呼び、我が舌を以て彼を讃揚せり。若し我我が 心 に不法のあるを見しならば、主は我に聽か
ざりしならん。然れども神は已に聽き、我が 禱 の聲を聽き納れ給えり。崇め讃めらるる哉 神、
わ きとう しりぞ そのあわれみ われ はな もの
我が祈禱を 却 けず、其 懲 を我より離さざりし者や。

【 第66聖詠 伶長に琴を弾きて歌わしむ。詠。歌。】

かみ われら あわれ われら ふく くだ なんぢ かんばせ もつ われら てら たま なんぢ みち ち
神よ、我等を憐み、我等に福を降し、爾の 顔 を以て我等を照し給え、爾の途の地
し なんぢ すくい ばんみん うち し ため かみ ねが しょみんなんぢ さんよう しょ
に知られ、爾の 救 の萬民の中に知られん爲なり。神よ、願わくは諸民爾を讃揚し、諸
みんことごと なんぢ さんよう ねが しょぞくたのし よろこ けだしなんぢ ぎ もつ しょみん しん
民 悉く爾を讃揚せん。願わくは諸族樂み歡ばん、蓋爾は義を以て諸民を審
ばん ちじょう しょぞく おさ かみ ねが しょみんなんぢ さんよう しょみんことごと なんぢ さんよう
判し、地上の諸族を治む。神よ、願わくは諸民爾を讃揚し、諸民 悉く爾を讃揚
せん。地は其果を出せり、願わくは神我が神は我等に福を降さん。願わくは神は我等に福を
くだ ち はて ことごと かれ おそ
降し、地の極は 悉く彼を畏れん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懲めよ、主 懲めよ、主 懲めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第67聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。歌。】

かみ お そのあだ ち かれ にく もの そのかんばせ に けむり ち ごと なんぢかれ
神は興き、其仇は散るべし、彼を惡む者は其 顔 より逃ぐべし。煙の散るが如く、爾 彼
ら ち たま ろう ひ よ と ごと か あくにんら かみ かんばせ よ ほろ ただ
等を散らし給え、蠟の火に因りて融くるが如く、斯く惡人等は神の 顔 に因りて亡ぶべし。惟
きじんら たのし かみ まえ よろこ いわ われら かみ うた そのな うた しょてん ゆ もの
義人等は樂み、神の前に欣びて祝うべし。我等の神に歌い、其名に歌い、諸天を行く者
あが ほ そのな しゅ い かれ かんばせ まえ よろこ みなしご ちち やもめ しんぱんしゃ かみ
を崇め讃めよ、其名を主と曰う、彼の 顔 の前に欣べ。孤兒の父、寡婦の審判者なる神
そのせい すまい あ かみ こどく もの いえ い めしうど くさり と たださか もの やけの
は、其聖なる住居に在り。神は孤獨の者を家に入れ、囚者の鎖を釋く、惟逆う者は炎野

すに遺てらる。神よ、爾が爾の民に先立ちて出し時、爾が野を行きし時、地は震い、天も神の顔に因りて融け、此のシナイも神、イズライリの神の顔に因りて融けたり。神よ、爾は甘霖を爾の嗣業に注ぎ、其勞に依りて弱る時、爾之を固め給えり。爾の民は彼處に居りたり、神よ、爾は仁慈に依りて、貧しき者の爲に備をなせり。主は言を賜わん、之を傳うる女甚多し。軍旅の諸王は走り走る、只家に坐する婦は獲物を分つ。なんちらおののそのさかいやすんえあたかはとそのつばさきんおおはねじゅんきんおお爾等各其彊に安するを得て、恰も鴿が其翼を銀にて蔽われ、羽を純金にて蔽われたる如くなれり。全能者此の地の諸王を散らしし時、地は白まりしこと、セルモンの雪の如し。バサンの山は神の山、バサンの山は高き山なり。諸の高き山よ、爾等何爲れぞ神が居らんを欲し、主が永く住まんとする山を嫉み視る。神の兵車は萬萬千千、主は其うちに、シナイの聖所に在り。爾は高きに登り、擴者を擴にし、人々の爲に獻物を享け、さかものしゆかみおえしゆひびあがほかみわれらおもにお逆う者にも主神に居るべきを得しむ。主は日日に崇め讃めらる。神は我等に重荷を負わすれども、亦我等を救い給う。神は我等の爲に救の神なり、死の門は主全能者の權に在り。神は其敵の首、己の不法に溺るる者の髪多き頂を摧かん。主言えり、バサンより回し、海の深水より攜え出さん、爾に爾の足を、爾の犬に其舌を敵の血に浸さしめん爲なり。神よ、爾の行くを見、我が神、我が王の聖所に行くを見たり。歌う者は先んじ、樂器を鳴らす者は後に従い、童女は叢を持ちて其間に在りき。イズライリの源より出づる者よ、教會に於て主神を崇め讃めよ。彼處には小なるヴェニアミン、彼等の侯たるあり。イウダの諸侯、彼等の主宰たるあり、又ザウロンの諸侯、ネファリムの諸侯あり。爾の神は爾に力を賜うを預定せり。神よ、爾我等の爲に行いし事を固めよ。イエルサリムに在る爾の殿の爲に、諸王は物を爾に奉らん。爾葦の間の猛獸を制し、銀塊をもつほこしよみんこうしうちおうしむれせいたたかいこのしよみんちたまこうけい以て伐れる諸民の犠の中の牡牛の群を制し、戦を好める諸民を散らし給え。公卿はエギペトより來たり、エチオピアは其手を擧げて神に向わん。地上の諸國よ、神に歌い、世よしよてんゆしゅほううたみかれそのこえちからこえあたこうえいかみきそのい世諸天を行く主を讃め歌え。視よ、彼は其聲に力の聲を與う。光榮を神に歸せよ、其威嚴はイズライリの上に在り、其能力は雲に在り。神よ、爾は爾の聖所に於て嚴なり。イズライリの神は其民に能と固とを賜う。神は崇め讃めらる。

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 憐めよ、主 憐めよ、主 憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第68聖詠 伶長に「ソサンニム」の樂器を以て歌わしむ。ダヴィドの詠。】

かみ われ すぐ たま けだしみづ わ たましい いた われふか ひぢ おぼ た ところ
神よ、我を救い給え。蓋 水は我が 精 にまで至れり。我深き泥に溺れて、立つ處 なし、
われふか みづ い そのはやせ われ なが われ よ う わ のんど か わ め わ かみ を
我深き水に入りて、其急瀨は我を流す。我は籠びて倦み、我が 喉 は枯れ、我が目は我が神を
のぞ つか ゆえ われ にく もの わ こうべ かみ おお わ てき ふ ぎ もつ われ
望みて疲れたり。故なくして我を疾む者は我が 首 の髪よりも多く、我が敵、不義を以て我
せ もの ますますつよ わ うば ところ もの われ これ つくの かみ なんぢ わ む
を迫むる者は 益 強し、我が奪わざる所 の者は、我に之を償わしむ。神よ、爾 は我が無
ち し われ つみ なんぢ かく しゅ ばんぐん かみ ねが およ なんぢ たの もの
知なるを知る、我の罪は爾 に隠るるなし。主、萬軍の神よ、願わくは凡そ爾 を恃む者は
われ よ はぢ え かみ ねが なんぢ たづ もの われ よ はづかしめ
我に因りて羞を得ざらん。イズライリの神よ、願わくは爾 を尋ぬる者は我に因りて 尊 を
え 得ざらん、蓋 我爾 の爲に 侮 を負い、 尊 は我が 面 を蔽う。我 我が 兄 弟には疎き
もの わ はは こ あだしごと けだしなんぢ いえ お ねつしん われ は なんぢ そし
者となり、我が母の子には外 人となれり、蓋 尔 が家に於ける熱 心は我を蝕み、爾 を謗
そしり われ お われたましい ものいみ な かれら これ もつ われ はづかしめ われあさ き
る謗は我に墜つ、我 精 に 齋 して泣く、彼等此を以て我の 尊 となす、我 麻 を衣て
いふく か すなわちかれら ことわざ もん かたわら ざ もの われ ひょう さけ の もの うた
衣服に易う、乃 彼等の 謠 となる。門の 傍 に坐する者は我を評し、酒を飲む者は歌
もつ われ うた しゅ ただわれきとう もつ なんぢ おもむ かみ なんぢ よろこ とき おい なんぢ
を以て我を歌う。主よ、惟 我祈禱を以て爾 に赴く、神よ、爾 が喜ぶ時に於て、爾
だいじんじ よ なんぢ すくい まこと もつ われ き たま われ ひぢ うち ひ いだ われ
の大仁慈に依り、爾 が救の誠を以て我に聞き給え、我を泥の中より引き出して、我の
おぼ ゆる なか われ にく ものおよ ふか みづ まぬか え たま はやせ われ なが
溺るるを容す母れ、我を憎む者及び深き水より免るるを得しめ給え、急瀨に我を流さし
なか ふち われ の なか たいがく そのくち わ うえ とざ なか しゅ われ
むる母れ、淵に我を呑ましむる母れ、大壑に其口を我が上に閉さしむる母れ、主よ、我に
き たま なんぢ あわれみ ぜん なんぢ めぐみ おお よ われ かえり なんぢ かんばせ
聆き給え、爾 の 憐 は善なればなり、爾 の 恵 の多きに因りて我を顧みよ。爾 の 顔
なんぢ ぼく かく なか われかなし すみやか われ き たま わ たましい ちか
を爾 の僕に匿す母れ、我 哀めばなり、速 に我に聞き給え、我が 精 に近づきてこれ
たす わ てき よ われ すぐ たま なんぢ わ う ところ などり はぢ はづかしめ し
を援けよ、我が敵に縁りて我を救い給え、爾 は我が受くる所 の 侮 と恥 と 尊 とを知れ
われ てき ことごと なんぢ まえ あ などり われ こころ き わ つかれ きわま われあわれみ
り、我の敵は 悉く爾 の前に在り。侮 は我の 心 を裂き、我が 疲 は極れり、我 憐憫
のぞ な なぐさむるもの のぞ え かれらい もつ われ は わ かわ ときす
を望めども無し、慰 安 者を望めども得ざりき。彼等膽を以て我に食ませ、我が渴ける時 醣を

もつ われ の 以て 我に 飲ましめたり。願わくは彼等の筵は其網となり、彼等が平安の席はその機檻とならん、願わくは彼等の目は昏みて見るを得ざらん、彼等の腰を永く癱せ。爾の忿恚を彼等にそそ なんぢ いかり ほのお かれら かこ ねが かれら すまい むな かれら まく注ぎ、爾が怒の焰に彼等を圍ましめよ。願わくは彼等の住所は虚しくなり、彼等の幕におるもの けだしなんぢ う もの かれら これ せ なんぢ きす もの くるしみ かれら これ居る者なからん、蓋爾が擊ちし者は彼等之を迫め、爾が傷つけし者の苦は彼等之をます。かれら ふほう ふほう くわ かれら なんぢ ぎ い なか ねが かれら せいめい益す。彼等の不法に不法を加え、彼等を爾の義に入らしむる母れ。願わくは彼等は生命のきろく け ぎじん とも しる われまづ か くるし かみ ねが なんぢ たすけ記録より抹され、義人と共に記されざらん。我貧しく且つ苦めり、神よ、願わくは爾の助われ おこ われうた もつ わ かみ な さんえい ほめうた もつ かれ さんよう こ しゅ よろこは我を起さん。我歌を以て我が神の名を讃榮し、頌を以て彼を讃揚せん、此れ主に悦ばるるは、牛及び角と蹄とある犧に逾らん。苦しむ者は之を見て悦ばん。神を尋ぬるもの者よ、爾等の心は活きん、蓋主は貧しき者に聽き、其囚人を輕んじ給わず。願わくはてんおよ ち うみおよ およ そのうち うご もの かれ さんび けだしかみ すぐ しょ天及び地、海及び凡そ其中に動く者は彼を讃美せん、蓋神はシオンを救い、イウダの諸ゆう た そのたみ かしこ すま これ つ かれ しょぼく すえ かしこ きよ さだ かれ な邑を建てん、其民は彼處に住いて之を嗣がん、彼が諸僕の裔は彼處に居を定め、彼の名をあい もの そのうち すま 愛する者は其中に住わん。

【 第69聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。記念の爲に此を作れり。】

かみ すみやか われ すぐ しゅ すみやか われ たす たま わ たましい もと もの ねが神よ、速に我を救え、主よ、速に我を助け給え。我が靈を求むる者は、願わくはぢ え はづかしめ う わざわい われ のぞ もの ねが しりぞ あざ われは恥を得て辱を受けん、禍を我に望む者は、願わくは退けられて嘲けられん。我に向むか よしよし い もの その われ はづか よ ねが しりぞ およ なんぢ もと向いて嬉嬉と云う者は、其の我を辱しむるに因りて、願わくは退けられん。凡そ爾を求むる者は、願わくは爾の爲に喜び樂まん、爾の救を愛する者は、願わくは常に神はおおい い われ まづ とぼ かみ われ いた たま なんぢ われ たすけ われ すぐ大なりと云わん。我は貧しくして乏し、神よ、我に格り給え、爾は我の助なり、我を救う者なり、主よ、遅わる母れ。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第10カフィズマ

【 第70聖詠 】

しゅ われなんぢ たの ねが われよよ はぢ え なんぢ き よ われ たす われ まぬか
主よ、我 爾 を恃む、願わくは我世世に羞を得ざらん。爾 の義に縁りて我を援け、我を免
れしめ、爾 の耳を我に傾けて我を救い給え。我が爲に堅固なる避所となりて、我に常に
かく 隠るるを得しめ給え、爾 我を救わんことを命ぜり、蓋 爾 は我が防護、我が能力なり。我が
かみ われ あくしや て ふほうしやおよ はくがいしや て すぐ たま けだししゅかみ なんぢ われ
神よ、我を惡者の手より、不法者及び迫害者の手より救い給え、蓋 主神よ、爾 は我
のぞみ わ いとけな われ たのみ われはら とき なんぢ まも なんぢわれ はは
の 望 なり、我が 幼 きより我の 恃 なり。我 娠まるる時より爾 に護られ、爾 我を母の
はら いだ われなんぢ ほ あ や おお もの ため われきかい ごと もの
腹より出せり、我 爾 を讃め揚げて息めざらん。多くの者の爲に我奇怪の如き者となれり、
しか なんぢ われ かた のぞみ ねが わくち さんび み われなんぢ こうえい うた
然れども 爾 は我の堅き 望 なり。願わくは我が口は讃美に満てられて、我 爾 の光榮を歌
ひび なんぢ いげん うた わ お ときわれ す なか わちからおとろ ときわれ のこ
い、日日に爾 の威嚴を歌わん。我が老ゆる時 我を棄つる母れ、我が 力 衰 うる時 我を遺す
なか けだしわ てき われ ろん わ たましい うかが もの あいはか い かみ かれ す お
母れ、蓋 我が敵は我を論じ、我が 靈 を伺う者は相謀りて云う、神は彼を棄てたり、追
かれ とら すぐ もの かみ われ とお なか わ かみ すみやか われ たす
いて彼を拘えよ、救う者なければなり。神よ、我に遠ざかる母れ、我が神よ、速 に我を佑
たま わ たましい あだ もの ねが はづか き われ がい はか もの
け給え。我が 靈 に仇する者は、願わくは辱しめられて消えん、我を害せんと謀る者は、
ねが はづかしめ あなどり こうむ ただわれつね なんぢ たの ますますなんぢ ほ あ わくち
願わくは 尊 と 侮 とを被らん。唯我常に爾 を恃み、倍 爾 を讃め揚げん。我が口
なんぢ ぎ つた ひび なんぢ おん つた けだしわそれのかず し われしゅかみ のうりょく おも
は爾 の義を傳え、日日に爾 の恩を傳えん、蓋 我其数を知らず。我主神の能力を思
なんぢ ぎ ひとりなんぢ ぎ きおく かみ なんぢ わ いとけな われ おし たま われいま
い、爾 の義、獨 爾 の義を記憶せん。神よ、爾 は我が 幼 きより我を誨え給えり、我今
いた なんぢ きせき つた かみ としお かみしろ われ す わ なんぢ のうりょく
に至るまで爾 の奇跡を傳う。神よ、歳老い髪白きまで我を棄てずして、我が爾 の能力を
こ よ なんぢ けんのう およ しょうらい もの つた およ かみ なんぢ ぎ きわ たか なんぢ
此の世に、爾 の權能を凡そ将来の者に傳うるに迨べ。神よ、爾 の義は極めて高し、爾
おおい こと おこな かみ だれ なんぢ たくら え なんぢ おお かつはげ くなん われ
大なる事を行えり、神よ、執か爾 に比ぶるを得ん。爾 は多く且厲しき苦難を我に
つかわ しか またわれ ち ふち ひ いだ なんぢわれ あ われ なぐさ われ ち ふち
遣せり、然れども復 我を地の淵より引き出せり。爾 我を擧げ、我を慰め、我を地の淵よ
ひ いだ わ かみ われきん もつ なんぢ なんぢ しんじつ さんえい せい
り引き出せり。我が神よ、我琴を以て爾 と爾 の眞實とを讃榮せん、イズライリの聖なる
もの われしつ もつ なんぢ さんしょう われなんぢ うた ときわ くち よろこ なんぢ すく わ
者よ、我瑟を以て爾 を讃頌せん。我爾 に歌う時我が口は喜び、爾 が救いし我が
たましい よろこ わ した ひび なんぢ ぎ つた けだしわ がい はか もの はぢ こうむ
靈 も 喜ぶ。我が舌は日日に爾 の義を傳えん、蓋 我を害せんと謀る者は耻を被り、
はづかしめ う
辱 を受けたり。

【 第71聖詠 ソロモンの事。(ダヴィドの詠) 】

かみ なんぢ さいばん おう たま なんぢ ぎ おう こ たま さいばん ときかれ ぎ もつ なんぢ たみ
神よ、爾 の裁判を王に賜い、爾 の義を王の子に賜え、裁判の時彼に義を以て爾 の民

なんぢ まづ もの さば ねが やま たみ へいあん ほどこ おか ぎ ほどこ ねが
と爾の貧しき者とを判かしめよ。願わくは山は民に平安を施し、邱は義を施さん、願
かれ たみ まづ もの さば とぼ もの こ すく しいたげびと おさ じつげつ あ あいだ
わくは彼は民の貧しき者を判き、乏しき者の子を救い、暴虐者を抑えん。日月の在る間、
ひとびとなんぢ よよ おそ かれ か くさば くだ あめ ごと つち うるお したたり ごと くだ
人 人 爾 を世世に畏れん。彼は芟りたる草場に降る雨の如く、土を潤す雨滴の如く降ら
ん。かれ ひ ぎじんさか おお へいあん つき おわ いた かれ つかさど うみ うみ
ん。彼の日には義人榮え、多くの平安ありて月の畢るに至らん。彼は宰ること海より海
いた かわ ち はて いた こうや お もの かれ まえ ふふく かれ てき ちり な
に至り、河より地の極に至らん。曠野に居る者は彼の前に俯伏し、彼の敵は塵を餌めん。
しまじま しょおう みつぎ かれ ささ しょおう れいもつ たてまつ
ファルシスと島島との諸王は貢を彼に獻げ、アラヴィヤとサバとの諸王は禮物を奉ら
れつおうかれ ふくはい ばんみんかれ ほうじ けだしかれ まづ もの よ もの くるし たすけ
ん。列王彼に伏拜し、萬民彼に奉事せん、蓋彼は貧しき者と呼ぶ者と苦められて助
もの たす かれ まづ もの とぼ もの あわれ とぼ もの たましい すぐ その
なき者とを援けん。彼は貧しき者と乏しき者とを憐み、乏しき者の靈を救わん、其
たましい いつわり しいたげ たす その ち かれ め まえ たから かれ せいかつ ひとびと
靈を詭詐と暴虐より援けん、其の血は彼の目の前に寶とならん。彼は生活せん、人
アラヴィヤの金を以て彼に饋り、恒に彼の爲に祈禱し、日日彼を崇め讃めん。地には穀物
ゆたか やま いただき そのほ うご はやし ごと まち ひと ふ ち
豊ならん、山の巔には其穂の搖くことリバンの林の如く、城邑には人の殖ゆること地の
くさ ごと かれ な あが ほ よよ いた ひ あ あいだ かれ なつた ち
草の如くならん。彼の名は崇め讃められて世世に至らん、日の在る間は彼の名傳わらん、地
じょう ばんぞく かれ よ ふく え ばんみん かれ しょうさん しゅかみ かみ ひとりきせき
上の萬族は彼に縁りて福を獲、萬民は彼を稱讃せん。主神、イズライリの神、獨奇跡
おこな もの あが ほ かれ こうえい な よよ あが ほ ぜんち かれ こうえい み
を行う者は崇め讃めらる、彼の光榮の名も世世に崇め讃めらる、全地は彼の光榮に満て
られん。アミン、アミン。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
かれ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
かれ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
かれ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

イエセイの子ダヴィドの祈禱畢れり。

【 第72聖詠 アサフの詠。】

かれ なん じん こころ きよ もの じんじ ただわれ わ あしほと つまづ わ あゆみ
神は何ぞイズライリ人に、心の淨き者に仁慈なる。唯我は我が足幾んど蹶き、我が歩

ほとん うしな われあくしゃ あんらく み きょうぼう もの ねた けだしかれら し いた
殆ど失えり、我惡者の安樂を見て、狂妄の者を嫉めり、蓋彼等は死に至るまで
くるしみ そのちから すこやか かれら ひと くろう あづか ひと とも う ゆえ きょうまん
苦なく、其力も健なり、彼等は人の苦勞に與らず、人と偕に擊たれず。故に驕慢
かれら めぐ くびかざり ごと きょうぼう かれら まと ころも ごと そのめ そのこ
は彼等を環ること首飾の如く、強暴は彼等を纏うこと衣の如し、其目は其肥えたるに
よ い そのおもい こころ うち さまよ あざけ や あく いだ ざんげん し たか
因りて出で、其思は心の中に徧う、嘲りて息めず、惡を懷きて讒言を敷き、高ぶりて
い そのくち てん あ そのした ち おうらい ゆえ しゅ たみ かしこ むか み うつわ みづ
言う、其口を天に騰げ、其舌は地に往来す。故に主の民も彼處に向い、満ちたる器より水
の い かみ いか し しじょうしゃ し み こ あくしゃ こ よ あん
を飲みて云う、神は如何にして知らん、至上者に知ることあるか。視よ、此の惡者は斯の世に安
らく そのたから ま われ い われあ いたづら わ こころ きよ わ て むざい うち あら
樂して、其財を増す。我は謂えり、我豈に徒に我が心を淨め、我が手を無罪の中に盟
まいにちきず う まいちょうせめ こうむ あら しか われも か ごと はか い
い、毎日傷を受け、毎朝責を被りしに非ずや。然れども我若し此くの如く計らんと云は
ば、我爾の諸子の族の前に罪を得ん。我思えり、如何にして之を悟らん、唯是れ我が目
まえ かた かみ せいしょ い かれら おわり さと およ しか なんぢかれら なめらか
前に難くして、我が神の聖所に入りて、彼等の終を悟るに及べり。然り、爾彼等を滑
みち た かれら ふち おとしい なん かれら にわか やぶ き おそれ よ ほろ
なる途に立てて、彼等を淵に陥る。何ぞ彼等は俄に壞れ、消え、懼に依りて滅びたる。
ゆめ さ ごと しゅ なんぢかれら さ そのそうぞう け わ こころ わ ちゅう
夢の覺むるが如く、主よ、爾彼等を覺まして、其想像を消さん。我が心の沸き、我が中
じょう さ とき われむち さと けもの ごと なんぢ まえ あ しか われ つね
情の裂くる時、我無知にして悟るなく、畜の如く爾の前に在りき。然れども我は常に
なんぢ とも なんぢ わ みぎ て と なんぢ さとし われ みちび のちわれ こうえい い
爾と偕にし、爾は我が右の手を執る、爾の訓諭にて我を導き、後我を光榮に納れん。
てん われ だれ ち なんぢ とも ねが ところ わ み わ こころ よわ かみ
天には我に誰かある、地にも爾と偕にせば願う所なし。我が身と我が心とは弱れり、神
わ こころ かため よよ われ ぶん けだしみ なんぢ とお もの ほろ およ なんぢ
は我が心の固なり、世世に我の分なり。蓋視よ、爾に遠ざかる者は亡び、凡そ爾に
はな もの なんぢこれ ほろぼ われ あ かみ ちか よ われしゅかみ わ たのみ お
離るる者は爾之を滅ぼす。我に在りては神に近づくは善し。我主神に我が恃を負わせ
なんぢことごと しわざ ちよ もん うち つた ため
たり、爾悉くの行爲をシオンの女の門の内に傳えん爲なり。

【 第73聖詠 アサフの教訓。】

かみ なんす なが われら す なんぢ いかり なんぢ くさば ひつじ も なんぢ いにしえ
神よ、何爲れぞ永く我等を棄て、爾の怒は爾が草苑の羊に燃えたる。爾が古より
え かい あがな なんぢ しきょう へい もの すなわちなんぢ お ところ こ ざん きおく
獲たる會、贖いて爾が嗣業の柄となしし者、即爾が居る所の此のシオン山を記憶
なんぢ あし れきだい やぶれあと うご てき せいしょ おい ことごと こぼ なんぢ てき なんぢ
せよ。爾の足を歴代の廢址に動かせ、敵は聖所に於て悉く毀り。爾の敵は爾
かい うち ほ わ はた か おのれ しるし た おのれ あら たか おの あ
の會の中に吼え、我が幟に代えて己の記號を樹てたり。己を顯わすこと、高く斧を擧げて
まじわ き えだ き もの ごと いまかれら おの もつ まさかり もつ いちじ その
交りたる樹の枝を伐らんとする者の如くせり。今彼等は斧を以て鉄を以て、一時に其
ことごと ほりもの こぼ なんぢ せいしょ ひ ふ まつた なんぢ な すまい けが そのこころ
悉くの彫刻を毀り。爾の聖所を火に付し、全く爾の名の住所を汚せり。其心に
い まつた かれら やぶ つい ちじょう かみ かい ところ ことごと や われら わ
謂えり、全く彼等を壞らんと、遂に地上にある神の會の處を盡く焚けり。我等は我が

はたみよげんしやすでわれらうちだれかごといづれときいたし
幟を見ず、預言者已になし、我等の中誰も此くの如きことの何の時に至らんとするを知る
もの者なし。神よ、敵の謗ること何の時に至らんか、豈に仇は永く爾の名を侮らんや。爾
なんすなんぢてなんぢみぎてさきなんぢふところうちかれらうたまかみわニ
胡爲れぞ爾の手、爾の右の手を避くる、爾が懷の中より彼等を撃ち給え。神、我が古
せいおうすくいちなかなものなんぢおのれちからもつうみさなんぢへびかしら
世よりの王、救を地の中に作す者よ、爾は己の力を以て海を裂き、爾は蛇の首を
みづうちくだなんぢわにかしらくだこれこうやひとあたしょくなんぢいづみ
水の中に碎けり。爾は鱷の首を碎き、之を曠野の人に予えて食となせり。爾は泉
ながれきいだなんぢおおいかわからひるなんぢぞくよるなんぢぞくなんぢ
と流とを截り出し、爾は大なる河を涸せり。晝は爾に屬し、夜も爾に屬す、爾は
もろもろひかりひそななんぢちことごとさかいたなつふゆもうきおく
諸の光と日とを備えたり。爾は地の悉くの界を立て、夏と冬とを設けたり。記憶せ
てきしゆそしむちたみなんぢなあなどなんぢやまばとたましいやじゅうとうなか
よ、敵は主を謗り、無知の民は爾の名を侮る。爾が班鳩の靈を野獸に投ずる母れ、
ながなんぢまづものかいわすなかなんぢやくかえりけだしおよちくらところきょう
永く爾が貧しき者の會を忘るる母れ。爾の約を顧みよ、蓋凡そ地の暗き處は強
ぼうすまいみはくがいものはぢえかえなかねがまづもの
暴の住所に充てられたり。迫害せられし者に羞を得て歸らしむる母れ、願わくは貧しき者と
とぼものなんぢなほあかみおなんぢことまもむちものひびなんぢそし
乏しき者とは爾の名を讃め揚げん。神よ、起きて爾の事を衛れ、無知の者が日日に爾を謗
きおくなんぢてきこえわすなかなんぢさかものさわぎおこや
るを記憶せよ、爾が敵の聲を忘るる母れ、爾に逆う者の譁擾は起りて息まず。

【 光榮讃詞 】

こうえいちちこせいしんきいまいつよよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれしゅあわれしゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえいちちこせいしんきいまいつよよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第74聖詠 伶長に歌わしむ。滅ぼす母れ。アサフの詠。歌。】

かみわれらなんぢさんえいなんぢさんえいけだしなんぢなちかなんぢきせきこれしめ
神よ、我等爾を讃榮し、爾を讃榮す、蓋爾の名は近し、爾の奇跡は之を示す。

われときえらぎもつしんぱんおこなちこれおものみなうごわれそのはしらけんご
○我時を擇びて、義を以て審判を行わん。地と此に居る者と皆撼く、我其柱を堅固に

われむちものいむちおこななかあくしゃいつのあなかたかなんぢつの
せん。○我無知の者に謂う、無知を行う母れ、惡者に謂う、角を擧ぐる母れ、高く爾の角

あなかかたくなかみこといなかけだしたかひがしよあらにしよあら
を擧ぐる母れ、頑に神の事を言う母れ、蓋高くするは東に由るに非ず、西に由るに非

こうやよあらすなわちかみしんぱんしやかれひくこれのぼけだししゃくしゅ
ず、曠野に由るに非ず、乃神は審判者にして、彼を卑くし、此を升す。蓋爵は主の

てあり、まじりさけそのうちわかれこれくちことごとあくしやそのかすしほり
手に在り、混ある酒は其内に沸き、彼は之より斟む、地の悉くの惡者は其澤をも榨り
これのただわれながつたかみうたほあくしやつのわれことごとこれお
て之を飲まん。唯我永く傳えて、イアコフの神を歌い頌めん、惡者の角は我悉く之を折
ぎしやつのあらん、義者の角は擧げられん。

【 第75聖詠 伶長に琴を彈きて歌わしむ。アサフの詠。歌。】

かみしそのなおおいそのすまいあそのいどころ
神はイウデヤに知られ、其名はイズライリに大なり。其住所はサリムに在り、其居所はシオ
ンに在りき。彼は彼處に於て弓の矢と盾と劍と戰とを壞れり。爾は光榮なり、爾の
のうりよくかすめびとやままさこころつよものえものそのいぬるもついちから
能カ力は掠者の山に勝る。心の剛き者は獲物となり、其寝を以て寝ねたり、力の
さかんひとみなそのてたづえかみなんちおどしよくるまうまねむり
壯なる人は皆其手を尋ねて得ざりき。イアコフの神よ、爾の恐嚇に由りて車も馬も眠に
つ就けり。爾は畏るべし、爾が怒の時孰か爾が顔の前に立たん。爾は天より審判
つちおそしづまこかみしんばんためおおよちはくがいものすく
を告げしに、地は懼れて鎮れり、此れ神が審判の爲に起きて、凡そ地に迫害せらるる者を救
ときありひといかりなんちこうえいきいかりあまりなんちこれとどしゅなんぢらかみ
わん時に在り。人の怒も爾の光榮に歸せん、怒の餘は爾之を止めん。主爾等の神
ちかいなつくのおよかれめぐひとおそものれいもつささかれぼくはくき
に誓を作して償えよ、凡そ彼を繞る人は畏るべき者に禮物を獻ぐべし。彼は牧伯の氣
おさかれちしょおうためおそ
を抑う、彼は地の諸王の爲に畏るべし。

【 第76聖詠 イディフムの伶長に歌わしむ。アサフの詠。】

わこえかみむかわれかれよわこえかみむかかれわれきわれうれいひしゅたづ
我が聲神に向う、我彼に呼ばん、我が聲神に向う、彼我に聆かん。我憂の日に主を尋ぬ、
わてやちゅうのくだわたましいなぐさめいなわれかみきおくおののこれおも
我が手は夜中伸びて下らず、我が靈は慰を辭む。我神を記憶して戰き、之を想い
わたましいよわなんぢわれめとゆるわれふるいあたわれいにしえひす
て我が靈弱る。爾我に目を閉づるを許さず、我顛いて、言う能わず。我古の日、過ぎ
さよとしおもわやかんうたきおくわこころはかわたましいたづあしゆ
去りし世の年を思い、我が夜間の歌を記憶し、我が心と謀り、我が靈は尋ぬ、豈に主は
ながすまたおんくわあそのあわれみながやそのことばよよたあかみ
永く棄てて、復恩を加えざるか、豈に其憐は永く息みて、其言世世に絶えしか、豈に神
あわれわすあいかりもつそのじんじふさわれいこわれうれい
は憐むことを忘れしか、豈に怒を以て其仁慈を塞ぎしか。我謂えり、是れ我の憂なり、
しじょうしゃみぎてかわりわれしゅしわざきおくなんちいにしえきせききおくわれなんぢ
至上者の右の手の變易なり。我主の作爲を記憶し、爾が古の奇跡を記憶せん、我爾
ことごとしづざおもなんちおおいおこないかんがかみなんちみちせいなんかみ
が悉くの作爲を思い、爾の大なる行を考へん。神よ、爾の途は聖なり。何の神
わかみごとおおいなんちきせきおこなかみなんちおのれのうりよくしょみんうち
か我が神の如く大なる、爾は奇跡を行う神なり、爾は己の能力を諸民の中に
あらわなんちひちもつなんちたみおよしょしたすたまかみみづ
顯せり、爾は臂を以て爾の民イアコフ及びイオシフの諸子を援け給えり。神よ、水は
なんちみみづなんちみおそふちおのくもみづそそくろくもいかづちいだなんぢ
爾を見、水は爾を見て懼れ、淵は戰けり。雲は水を注ぎ、黒雲は雷を出し、爾の

やと なんち いかづち こえ おおぞら いなづま せかい ひらめ ち うご ふる なんち
矢は飛べり。爾の雷の聲は穹蒼にあり、電は世界に閃き、地は動きて震えり。爾
みち うみ なんち こみち たいすい なんち あと はか がた なんち
の途は海にあり、爾の徑は大水にあり、爾の蹟は測り回し。爾はモイセイとアーロン
て もつ なんち たみ ひつじ むれ ごと みちび たま
との手を以て、爾の民を羊の群の如く導き給えり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第11カフィズマ

【 第77聖詠 アサフの教訓。】

わ たみ わ ほう き なんぢ みみ わ くち ことば かたぶ われくち ひら たとえ い
我 民 よ、我 法 を 聽き、爾 の 耳 を 我 口 の 言 に 傾 けよ。我 口 を 啓 きて 譬 を 言い、

いにしえ なぞ の われら き ところ われつそ われら つた ところ そのしそん かく
古 よりの 隠語 を 述べん。我 等 が 聞きし 所 、我 が 列祖 が 我 等 に 傳えし 所 を、其 子孫 に 隠さ
ずして、主 の 光榮 と 其 権能 と 其 行 いし 奇迹 と を 後世 に 宣べん。彼 は 證詞 を イアコフ の
うち た りっぽう うち お わ れつそ これ そのしょし つた めい
中に 立て、律法 を イズライリ の 中 に 置きて、我 が 列祖 に 之 を 其 諸子 に 傳えん こと を 命じたり、

しょうらい よ すなわち うま しょし これ し そのき およ これ また そのしょし つた ため
将 來 の 世、即 生れん と する 諸子 が 此 を 識り、其 期 に 及びて 之 を 亦 其 諸子 に 傳えん 爲、

かれら おのれ のぞみ かみ お かみ しわざ わす かれ いましめ まも おのれ れつそ すなわち
彼 等 が 己 の 望 を 神 に 負わせ、神 の 作 爲 を 忘れず、彼 の 誠 を 守りて、己 の 列祖、即

がんこ はんぎやく よ そのこころおさま そのたましいかみ ちゅう もの なら ため
頑 固 反 逆 の 世、其 心 修 らず、其 靈 神 に 忠 ならざる 者 に 效わざらん 爲 なり。エフ

レム の 諸子、武具 を 備え 弓 を 挽く 者 は、戦 の 日 に 退 けり。彼 等 は 神 の 約 を 守ら ず、其 法

おこな いな そのしわざ そのあらわ きせき わす かみ きせき かれら れつそ め まえ
を 行 う を 辭み、其 作 爲 と 其 顯 しし 奇迹 と を 忘れたり。神 は 奇迹 を 彼 等 が 列祖 の 目 の 前 に

エギペト の 地 に、ツオアン の 野 に 行 えり、海 を 分かちて 彼 等 に 此 を 過らしめ、水 を 壁 の 如く
た ひる くも もつ かれら みちび よもすがらひ ひかり もつ みちび いし の さ かれら
立 てたり、畫 は 雲 を 以て 彼 等 を 導 き、終 夜 火 の 光 を 以て 導 けり、石 を 野 に 裂き、彼 等
の 飲ましめし こと 大 なる 淵 より する が 如し、磐 より 流 を 出し、水 は 河 の 如く 流れたり。然
かれら なお そのまえ つみ おこな しじょうしゃ の いか こころ うち かみ こころ おのれ
れども 彼 等 は 仍 其 前 に 罪 を 行 い、至 上 者 を 野 に 憤らせたり。心 の 中 に 神 を 試み、己
い てき しょく もと かみ あなど い かみあ えん の もう え み かれ
の 意 に 適する 食 を 求めたり。神 を 悔りて 曰えり、神 豈に 篓 を 野 に 設くるを得んや、視よ、彼
いし う みづい かわなが かれなおよ パン あた よ おのれ たみ にく そな しゅ
石 を 撃てば 水 出で、川 流れたり、彼 猶能く 餅 を 與 うるか、能く 己 の 民 に 肉 を 備 うるか。主
これ き いかり はつ ひ も いかり うご そのかみ しん かれ
は 之 を 聞きて 怒 を 発し、火 は イアコフ に 燃え、怒 は イズライリ に 動けり、其 神 を 信ぜず、彼
すくい たの よ かれ うえ くも めい てん もん ひら ふ かれら
の 救 を 持 まざりし に 縁る。彼 は 上 なる 雲 に 命じ、天 の 門 を 開き、マンナ を 雨ら し て 彼 等 の
しょく てん かて かれら あた ひと てんし かて くら かみ しょく つかわ かれら
食 と なし、天 の 糧 を 彼 等 に 予 えたり。人 は 天使 の 糧 を 食えり、神 は 食 を 遣 し て 彼 等 に
あ かれ ひがしかぜ てん おこ おのれ の うり よく もつ みなみかぜ ひ いた かれら
飽 かしめたり。彼 は 東 風 を 天 に 起し、己 の 能 力 を 以て 南 風 を 引き至らしめて、彼 等
にく ふ ちり ごと と とり ふ うみ まさご ごと これ そのえいちゅう そのすまい
に 肉 を 雨ら すこと 塵 の 如く、飛ぶ 鳥 を 雨ら すこと 海 の 砂 の 如し、之 を 其 營 中 に、其 住 所
まわり おと かれら くら あ た かみ かれら ねが ところ あた ただかれら よくい
の 四 周 に 墜 せり、彼 等 は 食 いて 養 き足 れり、神 は 彼 等 の 願 う 所 を 予 えたり。唯 彼 等 の 慾 未
さ しょく なお そのくち とき かみ いかり かれら のぞ そのこ もの ころ
だ 去 らず、食 の 尚 其 口 に ある 時、神 の 怒 は 彼 等 に 臨 み て、其 肥 えたる 者 を 戮 し、イズラ
わ か もの たお しか かれら なお つみ おか その きせき しん ゆえ かみ かれら
イリ の 少き 者 を 仆 せり。然 れども 彼 等 は 罪 を 犯し、其 奇迹 を 信 ぜざりき。故 に 神 は 彼 等 の
ひ むなしき に そのとし みだれ お かみ かれら ころ とき かれら かみ たづ これ むか
日 を 空 虚 に、其 歳 を 惶 擾 に 終えしめたり。神 が 彼 等 を 戮す 時、彼 等 は 神 を 尋ねて 之 に 向い、
そ う ち ょう これ はし つ かみ かれら かくれが しょく かみ かれら たす もの きおく
早 朝 より 之 に 越り 附 き、神 は 彼 等 の 避 所、至 上 の 神 は 彼 等 を 援 くる 者 なる を 記憶 し、

そのうち もつ かれ へつら そのした もつ かれ まえ いつわ ただそのこころかれ まえ ただ
其 口を以て彼に 詔 い、其舌を以て彼の前に 詔 れり、唯 其 心 彼の前に正しからず、
かれら かみ やく まこと しか じれん かみ つみ ゆる かれら ほろぼ しばしば
彼等は神の約に 誠 ならざりき。然れども慈憐なる神は罪を赦して、彼等を滅さず、屡
そのいかり てん そのことごと いきどおり おこ かみ かれら にくしん さ かえ
其 怒 を轉じて、其 悉 くの 憤 を起さざりき、神は彼等が肉身にして、去りて返らざ
き きねん かれら いくたび かれ こうや うれ かれ あれち いか またあらた
る氣なるを記念せり。彼等は幾次か彼を曠野に憂いしめ、彼を荒地に懼らせたり。復新に
かみ こころ せい もの おか そのて そのかれら くなん すぐ ひ おも
神を試み、イズライリの聖なる者を犯せり、其手、其彼等を苦難より救いし日を憶わざり
すなわちかみ そのきゅうちょう そのきせき の おこな ひ かれら かわ
き、即 神は其休 徵 をエギペトに、其奇跡をツオアンの野に行いし日なり。彼等の河と
ながれ ち へん これ の あた むし つか かれら さ かえる つかわ
流とを血に變じて、之を飲む能わざらしめたり。虫を遣わして彼等を蟄さしめ、蛙を遣し
かれら がい かれら ち さん ところ あおむし あた そのくろう いなむし あた
て彼等を害せしめたり。彼等が地の産する所を螟蛉に與え、其苦勞を蝗に與えたり。
あられ もつ かれら ぶどう やぶ ひょう もつ そのいちじく やぶ かれら かちく あられ わた その
霰を以て彼等の葡萄を壞り、雹を以て其無花果を壞れり。彼等の家畜を霰に付し、其
ぼくぐん いなづま わた かれら おのれ いかり ほのお いきどおり うらみ わざわい あくししゃ むれ
牧群を電に付せり。彼等に己の怒の焰、憤と恨と禍と、惡使者の群を
つかわ おのれ いかり ため みち たいらか かれら たましい し まも そのかちく えきびよう
遣せり。己の怒の爲に途を平にし、彼等の靈を死より護らず、其家畜を疫病
わた およ しゅせい もの まく ちから はじめ もの う ここ おい そのたみ
に付せり。凡そエギペトの首生の者、ハムの幕の力の始なる者を擊てり。是に於て其民
ひつじ ごと ひ これ ぼくぐん ごと の ひ あんぜん これ ひ かれら おそ かれら
を羊の如く引き、之を牧群の如く野に引けり、安然に之を引きて、彼等懼るるなし、彼等
てき うみこれ おお かれら ひ そのせい さかい すなわちそのみぎ て え ところ こ やま いた
の敵は海之を覆えり。彼等を引きて其聖なる界、即 其右の手の獲し所の此の山に至
しよみん かれら おもて お そのち わか かれら ぎょう しは そのまく
れり。諸民を彼等の面より逐い、其地を分ちて彼等の業となし、イズライリの支派を其幕
お しか かれら なおじょう かみ こころ これ うれ そのおきて まも
に居らしめたり。然れども彼等は猶至上の神を試みて、之を憂いしめ、其律を守らず、
かれら せんぞ ごと はな そむ くる ゆみ ごと ひるが おか もつ かれ うれ ぐう
彼等の先祖の如く離れて叛き、歪える弓の如く翻えれり。崇邱を以て彼を憂いしめ、偶
ぞう もつ かれ ねたみ おこ かみき いかり はつ おおい いきどお
像を以て彼の嫉妒を起せり。神聞きて怒を發し、大にイズライリを憤れり、シロムの
すまい すなわちかれ ひとびと あいだ お ところ まく す そのちから とりこ そのこうえい てき
住所、即 彼が人々の間に居りし所の幕を棄て、其力を俘にせしめ、其光榮を敵
て あた そのたみ つるぎ わた そのぎょう いかり はつ かれら しょしゃ ひこれ か かれ
の手に與え、其民を劍に付し、其業に怒を發せり。彼等の少者は、火之を噛み、彼
ら しょぢょ ひとそのため こんいん うた うた かれら しさい つるぎ たお かれら やもめ な
等の處女は、人其爲に婚姻の歌を歌わず、彼等の司祭は劍に仆れ、彼等の寡婦は泣か
しか しゅ い もの さ ごと お えいゆう さけ はげ ごと た かれ
ざりき。然れども主は寝ねる者の覺むるが如く興き、英雄の酒に勵まさるが如く起ちて、彼
ら てき うしろ う なが これ はづか また まく す しは えら
等の敵を後より擊ちて、永く之を辱しめたり。又イオシフの幕を棄て、エフレムの支派を選
ばず、又イウダの支派、其愛する所のシオン山を擇べり。其聖所を建てしこと天の如く、
なが これ かた ち ごと そのぼく えら これ ひつじ おり と ち の
永く此を固めしこと地の如し。其僕ダヴィドを選びて、之を羊の牢より取り、乳を哺ます
ひつじ ひ きた そのたみ そのぎょう ぼく かれ きよ こころ もつ
る羊より牽き來りて、其民イアコフ、其業イズライリを牧せしめたり。彼は淨き心を以
これ ぼく ち て もつ これ みちび
て之を牧し、智なる手を以て之を導けり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第78聖詠 アサフの詠。】

かみ いほうじんなんぢ ぎょう い なんぢ せいでん けが
神よ、異邦人爾の業に入り、爾の聖殿を汚し、イエルサリムを廢址となし、爾が諸
ぼく しかばね てん とり あた しょく なんぢ せいしゃ にく ち けもの あた かれら ち みづ
僕の戸を天の鳥に界えて食となし、爾が聖者の肉を地の獸に界え、彼等の血を水
ごと まわり なが かれら ほうむ もの われら わ となり わら われ
の如くイエルサリムの四周に流せり、彼等を葬る者なかりき。我等は我が隣に笑われ、我
ら めぐ もの あなど はづか もの しゅ なんぢや いか なんぢ ねたみ
等を環る者に侮られ、辱しめらるる者となれり。主よ、爾息めずして怒り、爾が嫉妒の
ひ ごと も いづれ とき いた なんぢ いかり なんぢ し しょみん なんぢ な よ しょ
火の如く燃ゆるは何の時に至るか。爾の怒を爾を識らざる諸民、爾の名を呼ばざる諸
こく そそ たま けだしかれら くら そのすまい あら われら むか わせんぞ つみ
國に注ぎ給え、蓋彼等はイアコフを食い、其住所を荒せり。我等に對いて我が先祖の罪を
きおく なか ねが なんぢ じれん すみやか われら むか われらはなはだおとろ かみ
記憶する母れ、願わくは爾の慈憐は速に我等を迎へん、我等甚衰えたればなり。神、
われら きゅうしゅ なんぢ な こうえい よ われら たす たま なんぢ な よ われら すぐ
我等の救主よ、爾の名の光榮に因りて我等を助け給え、爾の名に因りて我等を救い、
われら つみ ゆる たま なんす いほうじん かれら かみ いづく あ い ねが なんぢ しょ
我等の罪を赦し給え。何爲れぞ異邦人は彼等の神は安に在ると云わん、願わくは爾の諸
ぼく なが ち むく いほうじんわ め まえ おい これ し ねが めしうど なげき
僕の流されし血に報ゆるは、異邦人我が目の前に於て之を識らん。願わくは囚人の嘆は
なんぢ かんばせ まえ いた なんぢ ひぢ ちから もつ し さだ もの まも たま しゅ わ
爾が顔の前に至らん、爾が臂の力を以て死に定められし者を護り給え。主よ、我が
となり なんぢ そし そしり これ しちばい そのふところ かえ たま ただわれらなんぢ たみ なんぢ
隣が爾を謗りたる謗は、之を七倍して其懷に返し給え。唯我等爾の民、爾が
くさば ひつじ なが なんぢ さんえい よよ なんぢ さんび の
草苑の羊は永く爾を讃榮し、世世に爾の讃美を宣べん。

【 第79聖詠 伶長に「ソサンニム、エドウフ」の樂器を以て歌わしむ。アサフの詠。】

ぼくしゃ みみ かたぶ ひつじ ごと みちび もの ざ もの
イズライリの牧者よ、耳を傾けよ、イオシフを羊の如く導く者、ヘルヴィムに坐する者よ、

おのれ あらわ まえ なんぢ ちから おこ きた われら すぐ
己を顯せ。エフレムとヴェニアミンとマナシヤとの前に爾の力を興し、來りて我等を救

い給え。神よ、我等を起し給え、願わくは爾の顔は光り、我等は救われん。主、萬軍の神よ、爾の民の禱を怒るは何の時に至るか。爾彼等に涙の餅を食わしめ、彼等に涙を飲ましめしこと孔多し。爾我等を隣の争の端となし、我が敵は我等を嘲る。萬軍の神よ、我等を起し給え、願わくは爾の顔は光り、我等は救われん。爾はエギペトより葡萄の樹を移し、諸民を逐い出して之を植え付けたり、爾は之が爲に土を闢き、其根を固めたり、彼は地に蔓れり。其蔭は諸山を蔽えり、其枝は神の栢香木の如し、彼は其枝を海まで展ばし、其芽を河まで展ばせり。爾は何爲れぞ其藩を毀ち、凡そ路を過ぐる者に之を摘ましむる。林の豕は之を掘り、野の獸は之を食む。萬軍の神よ、おもてかえてんのぞみこぶどうえんくだりなんちみぎてうつものなんちおのれ面を返し、天より臨み觀て、斯の葡萄園に降り、爾が右の手の植え付けし者と、爾が己ためさだめまもたまかれすでひやすでかなんちかんばせおどしよの爲に定めし芽とを護り給え。彼は已に火に焚かれ、已に伐られたり、爾が顔の恐嚇に因りて亡びん。願わくは爾の手は爾が右の手の人の上、爾が己の爲に定めし人の子のうえあわれらなんちはなわれらいたましかわれらなんちなよしゅ上に在らん。我等も爾より離れざらん、我等を生かし給え、然せば我等爾の名を呼ばん。主、萬軍の神よ、我等を起し給え、願わくは爾の顔は光り、我等は救われん。

【 第80聖詠 伶長にゲフの樂器を以て歌わしむ。アサフの詠。】

よろこかみわれらかためうたかみようたとつづみかきんしつあた歓びて神、我等の防固に歌い、イアコフの神に呼べ、歌を執り、鼓と佳琴と瑟とを與えよ、らっぱしんげつすなわちさだときわまつりひふけだしこためほう角を新月、即定まれる時、我が祭の日に吹け、蓋是れイズライリの爲に法なり、イアコフの神よりする律なり。神之をイオシフがエギペトの地より出づる時に、彼の爲に證とし立てたり。彼は彼處に在りて未だ知らざる舌の聲を聽けり、云く、我其肩より重荷を卸し、そのてはこまぬかかんなんときなんちわれよわれなんちすぐわれいかづちうち其手を筐籠より免れしめたり。患難の時爾我を呼びしに、我爾を救えり、我雷の中より爾に聆き、メリヴァの水の傍にて爾を試みたり。我が民よ、聽け、我爾に證せん、嗚呼イズライリよ、願わくは爾我に聽かん。爾に他の神あるべからず、異邦の神を拜むなかわれしゅなんちかみなんちひいだものなんちくちひらわれこれ母れ。我は主、爾の神、爾をエギペトの地より引き出しし者なり、爾の口を開け、我之を満てん。然れども我が民は我が聲を聽かず、イズライリは我に從わざりき、故に我彼等を其心の剛腹に任せ、其謀に循いて行くを免せり。嗚呼若し我が民我に聽き、イズライリ我が途を行かば、則我速に彼等の敵を抑え、我が手を彼等を攻むる者に轉ぜん、主をにくものかれらふくじかれらあんねいながつづわれよきむぎもつかれらやしなみついわ憎む者は彼等に服事し、彼等の安寧は永く続かん、我嘉麦を以て彼等を養い、蜜を磐

いだ かれら あ
より出して彼等を飽かしめん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第81聖詠 アサフの詠。】

かみ しょしん かい た しょしん うち さいばん おこな なんぢらぎ もつ さいばん あくしゃ い
神は諸神の會に立ち、諸神の中に裁判を行えり、爾等義を以て裁判せず、惡者の意
むか いづれ とき いた まづ もの みなしご ため さいばん おこな くるし もの
を邀うこと何の時に至るか。貧しき者と孤の爲に裁判を行え、奢めらるる者と
とぼ もの ぎ ほどこ とぼ もの まづ もの たす これ あくしゃ て め かれら し
乏しき者に義を施せ、乏しき者と貧しき者を扶け、之を惡者の手より抜け。彼等は知らず、
さと 惟らずして、闇冥を行く、地の基皆震う。我曰えり、爾等神なり、爾等皆至上者の
こ しか なんぢらひと ごと し しょこう いつ ごと たお かみ お ち さいばん
子なり、然れども爾等人の如く死し、諸侯の一の如く仆れん。神よ、起きて地を裁判せよ、
なんぢばんみん つ
爾萬民を繼がんとすればなり。

【 第82聖詠 歌。アサフの詠。】

かみ もだ なか ことば いだ なか かみ しづか なか けだしみ なんぢ てき さわ
神よ、黙す母れ、言を出さざる母れ、神よ、靜なる母れ、蓋視よ、爾の敵は騒ぎ、
なんぢ にく もの こうべ あ かれら なんぢ たみ むか よこしま くわだて な なんぢ まも
爾を疾む者は首を昂げたり。彼等は爾の民に向いて奸なる計畫を爲し、爾に護ら
るもの むか はか かれらい ゆ これ しょみん うち ほろぼ な またき
るる者に向いて謀る、彼等言えり、往きて之を諸民の中に滅ぼして、イズライリの名の復記
おく かれら こころ いつ あいはか なんぢ むか やく むす すなわち
憶せらるることながらしめん。彼等心を一にして相謀り、爾に向いて約を結べり、即
すまい ジン ジン
エドムの住所とイズマイル人、モアヴとアガリ人、ゲヴァルとアンモンとアマリスク、フィリストイ
ジン たみこれ かれら かい これら しそん ひぢ もと かれ
ヤ人とティルの民是なり。アッスルも彼等に會せり、此等口トの子孫の臂となれり。求む、彼
ら おこな およ ながれ かたわら おこな ごと
等に行うこと、マディアム及びシサラとイアヴィンとに、キッソンの流の傍に行いし如く
こ ともがら ほろ ち こやし かれら ぼくはく ま
せよ、此の輩アエンドルに滅ぼされて、地の糞土となれり。彼等の牧伯を待つこと、オリフと

まごと かれら ことごと しようと ま
ジフとを待ちし如くせよ、彼等の悉くの将帥を待つこと、ゼヴェイとサルマンとを待ちし如
くせよ、此の輩會て云えり、神の住所を奪いて我が業と爲さんと。我が神よ、願わくは彼
らちりつむじかぜおごとわらふうぜんおごとひはやしやごとほのお
等は塵の旋風に於けるが如く、藁の風前に於けるが如くならん。火の林を焚くが如く、焰
やまこがごとかなんぢあらしもつこれおなんぢつむじかぜもつこれみだたましゅ
の山を焦すが如く、斯く爾の暴風を以て之を逐い、爾の旋風を以て此を亂し給え。主
はぢかれらおもてみかれらなんぢなもとねがかれらながはぢこうむ
よ、羞を彼等の面に盈てて、彼等に爾の名を求めしめよ。願わくは彼等永く羞を被りて
みだはづかほろねがなんぢひとりしゅとなものぜんちしじょうしゃ
亂されん、辱しめられて滅びん。願わくは爾獨主と稱えらるる者は全地の至上者な
し
るを知らん。

【 第83聖詠 伶長にゲフの樂器を以て歌わしむ。コレイの諸子の詠。】

ばんぐんしゅなんぢすまいなんあいわたましいあつしたしゅにわのぞわここ
萬軍の主よ、爾の住所は何ぞ愛すべき。我が靈は厚く慕いて主の庭を望み、我が心
わみせいかつかみはばんぐんしゅわおうわかみすすめおのれやどりえつばめおのれ
我が身は生活の神に馳す。萬軍の主、我が王、我が神よ、雀も己の宿を獲、燕も己
すえひななんぢさいだんかたわらおなんぢいえすものさいわいかれらつねなんぢ
の巣を獲て、雛を爾が祭壇の傍に置く。爾の家に住む者は福なり、彼等は常に爾
ほあちからなんぢたのこころみちなんぢむひとさいわいかれらなみだたに
を讃め揚げん。力を爾に恃み、心の路を爾に向くる人は福なり。彼等は涙の谷を
とおそのうちいづみえあめこうふくこれおおかれらちからちからすす
過ぎて、其中に泉を得、雨は降福にて之を覆う、彼等は力より力に進み、シオンに於
かみまえあらわしゅばんぐんかみわいのりきかれらきいたまかみ
て神の前に顯る。主、萬軍の神よ、我が禱を聽け、イアコフの神よ、聽き納れ給え。神、
われらまもしゅふなんぢあぶらものおもてみけだしいちにちなんぢにわあ
我等を衛る主よ、俯して爾が膏つけられし者の面を視よ。蓋一日爾の庭に在るは
せんにちまさわれあくしゃまくすむしろかみいえしきみかたわらおけだしそかみ
千日に勝る、我惡者の幕に住まんよりは、寧神の家の闕の側に居らん。蓋主神は
ひたてしゅおんちょうこうえいたまおこないきずものこうふくうばばんぐん
日なり、盾なり、主は恩寵と光榮とを賜う、行の玷なき者より幸福を奪わず。萬軍
しゅなんぢたのひとさいわい
の主よ、爾を恃む人は福なり。

【 第84聖詠 伶長に歌わしむ。コレイの諸子の詠。】

しゅなんぢすであわれみなんぢちほどことりこかえなんぢたみふほうゆる
主よ、爾は已に憐を爾の地に施し、イアコフの俘を歸せり、爾の民の不法を赦し、
そのすべつみおおなんぢことごといかりやなんぢいかりはげのぞたまわすくい
其凡ての罪を掩い、爾が悉くの忿を罷め、爾が怒の烈しきを除き給えり。我が救
かみわれらおなんぢわれらおいきどおりとたまあながわれらいかなんぢ
の神よ、我等を起こし、爾が我等に於ける憤を釋き給え。豈に永く我等を忿り、爾の
いかりよよのああらたわれらいなんぢたみなんぢことよろこ
怒を世世に伸べんとするか、豈に新に我等を活かして、爾の民に爾の事を悦ばしめざ
しゅなんぢあわれみわれらあらわなんぢすくいわれらほどこたまわれしゅかみ
らんとするか。主よ、爾の憐を我等に顯し、爾の救を我等に施し給え。我は主神
いところきかれへいあんそのたみそのえらものいただねがわかれら
の言わんとする所を聽かん、彼は平安を其民と其の選びし者に謂わん、唯願くは彼等は

ふたたびむち おちい 再 無智に 陥 らざらん。此くの如く彼の 救 は彼を畏るる者に邇し、光 荣の我が地に居らん爲なり。慈憐と眞 實と相 交 り、義と和平と相 接 吻せん、眞 實は地より出で、義は天よりのぞ 臨まん、主は、幸 福を與え、我が地は其果を與えん、義は彼の前に行き、其 足を路に立てん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今 も何時も世世に、アミン。

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神 よ、光 荣は 爾 に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神 よ、光 荣は 爾 に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神 よ、光 荣は 爾 に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 憐 めよ、主 憐 めよ、主 憐 めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今 も何時も世世に、アミン。

第12カフィズマ

【 第85聖詠 ダヴィドの祈禱。】

しゆ なんぢ みみ かたぶ われ き たま われとぼ まづ わ たましい まも
主よ、爾の耳を傾けて我に聽き給え、我乏しくして貧しければなり。我が靈を護れ、
われなんぢ まえ つつし わ かみ なんぢ たの なんぢ ぼく すく たま しゆ われ あわれ
我爾の前に慎めばなり、我が神よ、爾を恃める爾の僕を救い給え。主よ、我を憐
め、我日日に爾に呼べばなり。爾の僕の靈を樂ましめ給え、主よ、我が靈を爾に
あ舉ぐればなり、蓋主よ、爾は仁慈慈憐にして、凡そ爾を呼ぶ者に洪恩なり。主よ、我が
いのり き ねがい こえ き い たま わ うれい ひ なんぢ よ もの こうおん しゆ わ
禱を聽き、我が願の聲を聆き納れ給え。我が憂の日に爾に呼ぶ、爾我に聽かんとすれ
ばなり。主よ、諸神の中爾に如く者なく、爾の作爲に如くはなし。主よ、爾に造られし
ばんみん き なんぢ まえ ふくはい なんぢ な さんえい けだしなんぢ おおい きせき おこな
萬民は來たりて爾の前に伏拜し、爾の名を讃榮せん、蓋爾は大にして、奇蹟を行
う、爾神よ、獨爾なり。主よ、我を爾の路に導き給え、然せば我爾の眞理に行か
ん、我が心を爾の名を畏るる畏に固め給え。主我が神よ、我心を盡して爾を讃美し、
なが なんぢ な さんえい けだしわれ お なんぢ あわれみ おおい なんぢ わ たましい い ふか
永く爾の名を讃榮せん、蓋我に於ける爾の憐は大なり、爾は我が靈を甚と深
き地獄より援け給えり。神よ、驕る者は起ちて我を攻め、暴虐者の黨は我が靈を尋ぬ、
かれら なんぢ おのれ まえ お しか なんぢしゆ こうじ きょうじゅつ かんにん こうおん
彼等は爾を己の前に置かず。然れども爾主、宏慈にして矜恤、寛忍にして洪恩、
しんじつ かみ われ かえり われ あわれ なんぢ ちから なんぢ ぼく たま なんぢ ひ こ すぐ
眞實なる神よ、我を顧み、我を憐み、爾の力を爾の僕に賜い、爾の婢の子を救
い給え。恩の徵を我に顯し給え、我を疾む者は之を見て爲に愧を得ん、爾主よ、我
を助け、我を慰め給いしに因る。

【 第86聖詠 コレイの諸子の詠。歌。】

かれ もとい せいざん あ しゆ もん あい ことごと すまい まさ かみ
彼の基は聖山に在り、主はシオンの門を愛すること、イアコフの悉くの住所に愈れり。神
まち こうえい こと なんぢ おい つた われ し もの われ こと しめ
の城邑よ、光榮の事は爾に於て傳えらる。我を知る者には、我ラアブとバビロンとの事を示
さん、視よ、フィリストイヤ人、及びティルとエチオピヤと此にあり、人云わん、某彼處に生
まれたり。シオンに至りては云わん、此の人彼の人其中に生まれたり、至上者親ら彼を堅
こにせり。主は諸民の記録に記さん、此の人其中に生れたり。歌う者も樂を作す者も、凡
わ いづみ みななんぢ
そ我が泉は皆爾にあり。

【 第87聖詠 歌。コレイの諸子の詠。伶長に「マハラフ」を以て歌わしむ。エズラリ裔エマンの教

訓。】

しゅわ すくい かみ われちゅう やなんち まえ よ ねが わ いのり なんち かんばせ まえ いた
主 我が 救 の神よ、我 畫 夜 爾 の前に呼ぶ、願わくは我が 禱 は 爾 が 顔 の前に至らん、
なんち みみ わ ねがい かたぶ けだしわ たましい くなん あ わ いのち ぢごく ちか われ
爾 の耳を我が 願 に 傾 けよ、蓋 我が 靈 は 苦難に飽き、我が生命は地獄に近づけり。我
は墓に入る者と等しくなり、力 なき人の如くなれり、死人の中に投げられて、猶殺されて
ひつぎ ふ なんち またきおく なんち て た もの ごと なんぢわれ ふか あな
柩 に臥し、爾 に復記憶せられず、爾 の手より絶たれし者の如し。爾 我を深き坎に、
くらやみ ふち お なんち いきどおり おも われ くわ なんち なみ かたぶ われ う なんち
闇冥に、淵に置けり。爾 の 憎 は重く我に加わり、爾 の波を傾 けて我を撃てり。爾
わ し ところ もの とお われ かれら にく もの われとざ い え
我が識る所 の者を遠ざけ、我を彼等の惡むべき者となせり、我 閉 されて出づるを得ず。我が
め かなしみ よ いた つか しゅ われしゅうじつなんち よ て の なんち むか なんち
目は愁 苦に因りて痛く疲れたり、主よ、我 終 日 爾 を呼び、手を伸べて爾 に向えり。爾
あ し もの きせき ほどこ し ものあ た なんち さんよう なんち あわれみ はか
豈に死せし者に奇跡を施 さんや、死せし者 豈に起ちて爾 を讃揚せんや、爾 の 懐 は墓の
うち なんち まこと くされ ち あ つた なんち きせき くらやみ なんち ぎ わすれ ち
中に、爾 の 真 は腐敗の地に、豈に傳えられんや、爾 の奇跡は闇冥に、爾 の義は遺忘の地
あ し しゅ われなんち よ われ いのり あした なんち まえ あ しゅ なんち なん
に、豈に識られんや。主よ、我 爾 に呼ぶ、我の 禱 は 晨 に 爾 の前に在り。主よ、爾 は何
す わ たましい す なんち かんばせ われ かく たま われわか わざわい あ ほとん き う
爲れぞ我が 靈 を棄て、爾 の 顔 を我に隠し給う。我 少きより 罪 に遭い、幾 ど消え亡
なんち おどし う わ つかれ きわま なんち いきどおり われ わた なんち おどし われ
せんとし、爾 の恐嚇を受けて我が 疲 は 極 れり。爾 の 憎 は我を度り、爾 の恐嚇は我
くだ まいにちみづ ごと われ めぐ ひと あつま われ かこ なんち わ とも した もの
を碎けり、毎日水の如くに我を環り、齊しく集 りて我を圍む。爾 は我が友と親しき者
われ とお わ し ところ もの み
とを我より遠ざけたり、我が識る所 の者は見えず。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は爾 に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は爾 に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は爾 に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐 めよ、主 懐 めよ、主 懐 めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第88聖詠 エズラの裔エファムの教訓。】

しゅ われなが なんち じれん うた わ くち もつ よよ なんち しんじつ つた けだしわれい じれん
主よ、我 永く 爾 の慈憐を歌い、我が口を以て世世に 爾 の眞實を傳えん。蓋 我言う、慈憐
なが た なんち なんち しんじつ てん かた いわ われ わ えら もの やく た
は永く建てられたり、爾 は 爾 の眞實を天に固めたり、曰く、我は我が選びし者と約を立

て、我が僕ダヴィドに誓いたり、我永く爾の裔を固め、世世に爾の寶座を建てんと。主よ、
諸天は爾の奇異なる事と爾の眞實とを聖者の會に讚榮せん。蓋諸天に於て孰か
主に並ぶを得ん、神の子の中孰か主に較ぶるを得ん。神は聖者の大會に於て畏るべく、
凡そ彼を環る者の爲に畏るべし。主、萬軍の神よ、孰か爾主の如く有力なる。爾
の眞實は爾を環る。爾は海の激怒を治め、其波の騰る時、爾之を鎮む。爾はラ
アヴを仆ししこと傷つけられし者の如く、爾が有能の臂にて爾の諸敵を散らせり。天は
爾に屬し、地も爾に屬す、世界と其中に満つる者とは、爾之を建てたり。北と南と
は爾之を造れり、タボルとエルモンとは爾の名に因りて欣ぶ。爾の臂は有能なり、爾
の手は有力なり、爾が右の手は高し。公平と公義とは爾が寶座の基なり、慈憐と眞
實とは爾が顔の前に行く。角の呼聲を識る民は福なり、主よ、彼等は爾が顔
の光の中に行き、終日爾の名に因りて歓び、爾の義を以て舉る。蓋爾は其力
の榮なり、我等の角は爾の惠に縁りて擧げらる。我が盾は主よりし、我が王はイズライリ
の聖なる者よりす。昔爾異象の中に於て爾の聖者に謂えり、我勇者に助を顯し、
民より選ばれし者を擧げたり。我我が僕ダヴィドを獲、我が聖膏を以て之に膏せり。我が手
恒に彼と偕にし、我が臂彼を固めん。敵は彼に勝たず、不法の子は彼を害せざらん。我其
前に於て其敵を破り、彼を疾む者を擊たん。我が眞實我が慈憐は彼と偕にし、其角は我
が名に縁りて擧らん。我其手を海に置き、其右の手を河に置かん。彼我を呼びて云わん、爾
は我が父、我が神、我が救の防固なり。我彼を長子となして、地の諸王より高くせん。我
かれためながわあわれみまもわかれむすやくまことわれながそのすえそんてん彼の爲に永く我が憐を護り、我が彼と結びし約は眞ならん。我永く其裔を存し、天
の日の如く其寶座を存せん。若し其子我が法を棄て、我が誠を行はず、
我が律を犯し、我が命を守らば、我杖を以て彼等の不法を擊ち、鞭を以て彼等の不義を
擊たん、然れども我が慈憐を彼より離さず、我が眞實を廢せざらん、我が約に違わず、我が口
より出でし者を易えざらん。我一次我が聖を以て誓いたり、我豈にダヴィドを欺かんや。
其裔は永く存し、其寶座は日の如く我が前に存せん、月の如く永く堅固ならん、天には正
しき證者ありと。然れども今爾棄て且輕んじ、爾の膏つけられし者を怒れり。爾の
僕と結びし約を廢して、其冠を地に擲てり、其悉くの藩を毀ち、其城を廢址となせり。路を行く者は皆彼を掠む、彼は其隣の笑となれり。爾は其仇の右の手を高く

そのことごとてきよろこなんぢかれつるぎはてんかれたたかいたし
し、其悉くの敵を欣ばしめたり。爾は彼が劍の刃を轉じ、彼を戰に立たざらしめ、
そのひかりうばそのほうざちたおそのしようそうひみじかはぢもつかれおおしゆ
其光を奪い、其寶座を地に倒し、其少壯の日を短くし、羞を以て彼を覆えり。主よ、
なんぢつねかくいづれときいたなんぢいかりひごともいづれときいたき
爾恒に隠ること何の時に至るか、爾の怒の火の如く燃ゆるは何の時に至るか。記
おくわいときいかなんぢいかくうきよためことごとひと二つくひと
憶せよ、我が生くる時は如何なるか、爾如何なる空虚の爲に悉くの人の子を造りしか、人
うちだれいしのみおのれたましいちごくてのがしゆなんぢさきじれんいづく
の中誰か生きて死を見ず、己の靈を地獄の手より脱したる。主よ、爾が往時の慈憐は安
なんぢなんぢしんじつもつちかしゆなんぢしょぼくこうむあなどり
にあるか、爾は爾の眞實を以てダヴィドに誓いたり。主よ、爾が諸僕の蒙れる侮、
わことごとつよたみうわふところいだものきおくしゆなんぢてきいかそし
我が悉くの強き民より受けて我が懷に抱ける者を記憶せよ、主よ、爾の敵が如何に誘
いかなんぢあぶらものあとはづかきおくしゆよよあがほ
り、如何に爾の膏つれられし者の跡を辱しむるを記憶せよ。主は世世に崇め讃めらる。ア
ミン、アミン。

【 光榮讃詞 】

こうえいちちこせいしんきいまいつよよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かみこうえいなんぢき
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみこうえいなんぢき
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみこうえいなんぢき
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれしゅあわれしゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえいちちこせいしんきいまいつよよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第89聖詠 神の人モイセイの祈禱 】

しゅなんぢよよわれらかくれがやまいましょうなんぢいまちぜんせかいつくさき
主よ、爾は世世に我等の避所たり。山未だ生ぜず、爾未だ地と全世界とを造らざる先、
かつよよなんぢかみなんぢひとちりかえいひとこかえけだしなんぢ
且世より世までも爾は神なり。爾人を塵に歸らしめて曰う、人の子よ、歸れと。蓋爾
めまえせんねんすさくじつごとやかんこうごとなんぢおおみづごとかれらなが
が目の前には、千年は過ぎし昨日の如く、夜間の更の如し。爾は大水の如く彼等を流す、
かれらゆめごとあさおくさごとあさはなかつあおくれかけだし
彼等は夢の如く、朝に生うる草の如し、朝には花さきて且青し、暮には刈られて稿る。蓋
われらなんぢいかりよきなんぢいきどおりよおそまどなんぢわれらふほうなんぢ
我等は爾の怒に因りて消え、爾の憤に因りて惶れ惑う。爾は我等の不法を爾の
まえおわれらかくことなんぢかんばせひかりまえおわれらことごとひなんぢ
前に置き、我等の隠れたる事を爾が顔の光の前に置けり。我等が悉くの日は爾が
いかりうちすわれらわとしうしなおとごとわとしかずしちじゅうねんあるいはすこやか
怒の中に過ぎ、我等は我が歳を失うこと音の如し。我が歳の數は七十年、或は健
はちじゅうねんそのあいださかんときくろうやまいけだしそのすすみやか
なれば八十年なり、其間の壯なる時も、劬勞と疾病あり、蓋其過ぐること速にし

われらとさき だれ なんぢ いかり ちから し またなんぢ おそ ほど よ なんぢ いきどおり
て、我等飛び去る。誰か爾が怒の力を知り、又爾を畏るる度に依りて爾の憤を
し 識らん。願わくは我等に我が日を算うることを教えて、智慧の心を獲しめ給え。主よ、面を
かえ いづれ とき いた なんぢ ぼく あわれ たま つと なんぢ あわれ もつ われら あ
回せ、何の時に至るか、爾の僕を憐み給え。夙に爾の憐みを以て我等に飽かしめ
よ、然せば我等生涯歡び樂まん。爾我等を撲ちし日、我等が禍に遭いし年に代え
て、我等を樂ましめ給え。願わくは爾の工作は爾の諸僕に著れ、爾の光榮は其の諸
し あらわ ねが しゆわ かみ めぐみ われら あ ねが わて わざ われら たす
子に著れん、願わくは主吾が神の恵は我等に在らん、願わくは我が手の工作を我等に助け
たま わて わざ たす たま
給え、我が手の工作を助け給え。

【 第90聖詠 (ダヴィドの讃歌) 】

じじょうしゃ おおい した お もの ぜんのうしゃ かげ した やす しゅ い なんぢ われ かくれが
至上者 の 覆の下に居る者は、全能者の蔭の下に安んず、主に謂う、爾は我の避所、
われ ふせぎ われ たの ところ われ かみ かれ なんぢ かりうど あみ ほろび やまい のが
我の防禦、我が頼む所の我の神なりと。彼は爾を猶者の網より、滅亡の疫より脱れ
かれ そのはね なんぢ おお そのつばさ した なんぢあやう え かれ しんじつ
しめん、彼は其羽にて爾を覆わん、其翼の下にて爾危からざるを得ん、彼の眞實は
たて よろい なんぢ よる おどし ひる ながれや くらやみ ゆ はやりやまい まひる あら わるやまい
樁なり、鎧なり。爾は夜の震驚と晝の流矢、闇冥に行く行疫と正午に暴す瘴疫を
おそ せんにんなんぢ かたわら まんにんなんぢ みぎ たお なんぢ ちか なんぢただ
懼れざらん。千人爾の側に、萬人爾の右に仆るとも、爾に近づかざらん、爾只
め そそ ふけん もの むくい み けだしなんぢい しゅ われ たのみ なんぢじょうしゃ えら
目を注ぎて不虔の者の報を見ん、蓋爾謂えり、主は我の恃なりと、爾至上者を擇
なんぢ かくれが な あく なんぢ のぞ うつりやまい なんぢ すまい ちか けだし
びて、爾の避所と爲せり。惡は爾に臨まず、疫癟は爾の住所に近づかざらん、蓋
なんぢ ため そのてんし めい なんぢ およそ みち なんぢ まも かれら そのて なんぢ かか
爾の爲に其天使に命じて、爾の凡の路に爾を護らしめん、彼等其手にて爾を抱え
なんぢ あし いし つまづ なんぢまむし どくじや ふ しし だいじや ふ かれ
て、爾の足を石に躡かざらしめん。爾蝮と毒蛇とを踐み、獅子と大蛇とを蹈まん。彼
われ あい よ われこれ たす かれわれ な し よ われこれ まも われ よ
我を愛するに因りて、我之を援けん、彼我の名を識るに因りて、我之を衛らん。我を呼ばば、
われかれ き うれい ときわれかれ とも かれ たす かれ えい いのちながき も かれ あ
我彼に聽かん、憂の時我彼と偕にし、彼を援け、彼を榮せん、壽考を以て彼に飽か
しめ、我の救を彼に顯さん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ
主 憐 めよ、主 憐 めよ、主 憐 めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 榮は父 と子 と聖 神に歸す、今 も何時も世世に、アミン。

第13カフィズマ

【 第91聖詠 詠、スポットの日に用いる歌。】

至上者よ、主を讃榮し、爾の名に歌い、爾の憐を朝に宣べ、爾の眞を夜に宣べ、
これのじゅうげんがくきこともつうたしつもつびかなけだししゅなんぢ之を宣ぶるに十絃の樂器と琴とを以てし、歌と瑟とを以てするは美なる哉。蓋主よ、爾
は爾の作爲を以て我を樂ませたり、我爾が手の工作を歡び樂しむ。主よ、爾の工作
は何ぞ大なる、爾の思念は極めて深し。不知なる人は之を知らず、愚なる者は之を悟ら
ず。惡者は草の如く生じ、不法を行ふ者は花さけども永く亡ぶ、唯爾主よ、永遠に
たかしきだしみしゅなんぢてきみなんぢてきほろおよふほうおこなものさんしか
高し。蓋視よ、主よ、爾の敵、視よ、爾の敵は滅び、凡そ不法を行ふ者は散ず、然れ
ども我が角は、爾之を兜の角の如くに擧ぐ、我新なる膏を傳けられたり、我が目は我が
敵を見、我が耳は起ちて我を攻むる惡者の事を聞く。義人は繁ること櫻櫛の如く、高くなる
ことリバンの柏香木の如し。彼等は主の宮に植えられて、我が神の庭に榮ゆ、彼等は老いて
も實を結び、潤あり、且新にして、主吾が防固の義にして、其中に不義なきを表すを致
す。

【 第92聖詠 (ダヴィドの讃歌。「スポット」の前日、即地の生殖せられし日に用いる所。)】

しゅおうかれいげんきしゅのうりよくきまたこれおびゆえせかいけんご
主は王たり、彼は威嚴を衣たり、主は能力を衣、又之を帶にせり、故に世界は堅固にし
うごなんぢほうざいにしえかたたなんぢよよさきいましょせんこえあ
て動かざらん。爾の寶座は古より堅く立ち、爾は世世の前より在せり。諸川聲を騰げ、
しゅしょせんそのこえあしょせんそのなみあしかしゅいとたかおいつよおおみづ
主よ、諸川其聲を騰げ、諸川其波を騰ぐ。然れども主が最高きに於て強きは、多くの水
こえまさりうみつよなみまさなんぢけいしまことただしゅせいとくなんぢいえぞく
の聲に勝り、海の強き浪に勝れり。爾の啓示は誠に正し。主よ、聖徳は爾の家に屬
えいえんいたして永遠に至らん。

【 第93聖詠 (ダヴィドの詠。七日の第四日に用いる所。)】

あだむくかみしゅあだむくかみおのれあらわたまちしんぱんしやたきょうまん
仇を報ゆる神よ、主、仇を報ゆる神よ、己を顯し給え、地の審判者よ、起ちて驕慢
もの者に報い給え。主よ、惡者は何の時に至らんとするか、惡者は凱を擧ぐること何
ときいたかれらあなどりことばはおよふほうおこなものみづかほこしゅの時に至らんとするか。彼等は輕蔑の言を吐き、凡そ不法を行ふ者は自らを誇る、主
かれらなんぢたみふなんぢぎょうそこなやもめたびびところみなしごほろぼい
よ、彼等は爾の民を踐み、爾の業を害い、寡婦と旅客とを殺し、孤子を滅して謂う、
しゅみかみしふちひとびとさとぐものなんぢらいづれ主は視ざらん、イアコフの神は知らざらん。不智なる人々よ、悟れ、愚なる者よ、爾等は何

の時にか智ならんとする。耳を植えし者豈に聞かざらんや、目を造りし者豈に視ざらんや、諸民を諭し、人の智を開く者、豈に譴めざらんや。主は人の思念の虚しきを知る。主よ、爾が諭しし、爾の法を以て誨えて、艱難の日、即惡者の爲に阱の掘り出さるるに至るまで、平安を得しむる人は福なり。蓋主は其民を棄てず、其業を離れざらん。蓋審判は義に歸し、心の正しき者は皆之に從わん。誰か我が爲に起ちて惡者を攻めん、誰か我が爲に起ちて不法を行う者を攻めん。若し主我を助けざりしならば、我が靈速にもだしちうつすまわれあしうしないときしゅなんぢあわれみわれたす穢黙の地に移り住いしならん。我足を失うと謂いし時、主よ、爾の憐は我を扶けたり。わこころわうれいまときなんぢなぐさめわたましいよろこざんがいしやほうそむぼう我が心に我が憂の増す時、爾の慰は我が靈を悦ばしむ。殘害者、法に背きて暴ぎやくはかものぎあなんぢかたわらもうかれらむらがぎじんたましいせ虐を謀る者の座は、豈に爾の傍に設けられんや。彼等は群りて義人の靈を攻め、つみちつみさだしかしゅわまもりわれかみわかくれがかためかれらふ辜なき血を罪に定む。然れども主は我が守護なり、我の神は我が避所の固なり、彼等の不ほうかれらかえかれらあくぎょうもつかれらほろぼしゅわかみかれらほろぼ法を彼等に反し、彼等の惡業を以て彼等を滅さん、主我が神は彼等を滅さん。

【 光榮讚詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾なんぢに歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、かみ 神よ、こうえい 光榮は爾なんぢ に歸す、き

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐 めよ、主 懐 めよ、主 懐 めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第94聖詠 (ダヴィドの讃歌) 】

きたりて主に歌い、神我が救の防固に呼ばん、讚揚を以て其顔の前に進み、歌を以て
かれよけだししゅおおいかみおおいおうしょしんまさちふかところそのてあ
彼に呼ばん、蓋主は大なる神、大なる王にして諸神に勝る。地の深き處は其手に在
り、山の頂も彼に屬す、海は彼に屬す、彼之を造れり、陸も亦其手の造りし所なり。
きたこうはいふふくしゅわぞうぶつしゅかんばせまえひざかがけだしかれわかみわれら
來れ叩拜俯伏して、主我が造物主の顔の前に膝を屈めん、蓋彼は我が神なり、我等
そのくさばたみそのてひつじこんにちなんぢらかれこえきかつのありこころみひ
は其草苑の民、其手の羊なり。今日爾等彼の聲を聞かば、嘗て野に在りて、試の日に、
おごとなんぢらこころかたくななかかしこあなんぢらせんぞわれ
メリバに於けるが如く、爾等の心を頑にする母れ。彼處に在りて、爾等の先祖は我を

こころ われ ため わ しわざ み しじゅうねんかんわれそのよ よ いきどお かれら つね こころ
試み、我を驗し、我が作爲を見たり。四十 年間 我其代に縁りて 憤れり、彼等は常に 心
まよ 迷い、我が道を識らざりき。故に我は我が怒に於て誓えり、彼等は我が安息に入らざらん
と。

【 第95聖詠 (ダヴィドの讃歌。宮室の造営に用いる所。) 】

あらた うた しゅ うた ぜんち しゅ うた しゅ うた そのな あが ほ そのすくい ひび ふく
新なる歌を主に歌え、全地よ、主に歌え、主に歌いて其名を崇め讃め、其救を日日に福
いん そのこうえい しょみん うち つた そのきせき ばんぞく うち つた けだししゅ おおい さん
音せよ、其光榮を諸民の中に傳え、其奇跡を萬族の中に傳えよ。蓋主は大にして讃
び 美せらるべく、彼は悉くの神より畏るべし。蓋諸民の悉くの神は偶像なり、惟主は
しょてん つく こうえい いげん そのかんばせ まえ あ のうりよく びこう そのせいしょ あ しょ
諸天を造れり。光榮と威嚴とは其顔の前に在り、能力と美好とは其聖所に在り。諸
みん しょぞく しゅ き こうえい そんき しゅ き そのな こうえい もつ しゅ き れい
民の諸族よ、主に歸せよ、光榮と尊貴とを主に歸せよ、其名の光榮を以て主に歸せよ、禮
もつ たづさ そのいん い うるわ せいしょ おい しゅ おが ぜんち そのかんばせ まえ おのの
物を攜えて其院に入れ、美しき聖所に於て主を拜め。全地よ、其顔の前に戰け。
しょみん い しゅ おう ゆえ せかい けんご うご かれ ぎ もつ しょみん しん
諸民に言うべし、主は王たり、故に世界は堅固にして搖かざらん。彼は義を以て諸民を審
ばん しょてん たのし ち いわ うみ そのうち み もの な た そのうち
判せん。諸天は樂むべし、地は祝うべし、海と其中に盈つる者とは鳴るべし、田と其中に
あるもの よろこ はやし しょぼく しゅ かんばせ まえ ま けだしきた ち しんばん
在る者とは喜ぶべし、林の諸木は主の顔の前に舞うべし。蓋來りて地を審判せん、
かれ ぎ もつ せかい しんばん しんじつ もつ しょみん しんばん
彼は義を以て世界を審判し、眞實を以て諸民を審判せん。

【 第96聖詠 (ダヴィドの詠。其國の治まる時に此を作れり。) 】

しゅ おう ち よろこ あまた しま たのし くも くらやみ かれ めぐ こうぎ しんばん
主は王たり、地は歡ぶべし、多數の島は樂むべし。雲と闇冥とは彼を環る、公義と審判
そのほうざ もとい ひ そのまえ ゆ まわり そのてき や そのいまづま せかい てら ち み
とは其寶座の基なり。火は其前に行き、四周に其敵を焚く。其電は世界を照し、地は見
ふる やま ろう ごと しゅ かんばせ よ と ぜんち しゅ かんばせ よ と しょてん そのぎ
て震う。山は蝶の如く主の顔に縁りて融け、全地の主の顔に縁りて融く。諸天は其義
つた ばんみん そのこうえい み およ きざ ぞう つか もの ぐうぞう もつ みづか ほこ もの はぢ
を傳え、萬民は其光榮を觀る。凡そ刻める像に事うる者、偶像を以て自ら誇る者は羞
こうむ かれ ことごと てんし かれ はい しゅ き よろこ ちよ
を蒙るべし。彼の悉くの天使は彼を拜すべし。主よ、シオンは聞きて悦び、イウダの女
みなんぢ しんばん よ たのし けだししゅ なんぢ ぜんち たか しょしん まさ たつと しゅ
は皆爾の審判に因りて樂む。蓋主よ、爾は全地より高く、諸神に愈りて貴し。主
あい もの あく にく かれ そのせいじん たましい まも これ あくしゃ て のが ひかり
を愛する者よ、惡を惡め。彼は其聖人の靈を護り、之を惡者の手より脱れしむ。光
ぎじん てら たのしみ こころ ただ もの そそ ぎじん しゅ ため よろこ そのせい おも
は義人を照し、樂は心の正しき者に注がる。義人よ、主の爲に悦べ、其聖を思い
さんび て讃美せよ。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐めよ、主 懐めよ、主 懐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第97聖詠 (ダヴィドの) 詠。】

あらた うた しゅ うた けだしかれ きせき おこな そのみぎ て そのせい ひぢ かれ ため かち
新なる歌を主に歌え、蓋彼は奇跡を行えり。其右の手、其聖なる臂は彼の爲に勝を
え しゅ そのすくい あらわ しょみん め まえ そのぎ しめ かれ その お あわれみ
獲たり。主は其救を顯し、諸民の目の前に其義を示せり。彼は其イアコフに於ける憐
いえ お まこと きおく およ ち はて わ かみ すくい み ぜんち
と、イズライリの家に於ける誠とを記憶せり。凡そ地の極は我が神の救を見たり。全地よ、
しゅ よ いわ たのし うた こと もつ しゅ うた こと せいえい こえ もつ ラッパ
主に籲べ、祝い、樂み、歌え、琴を以て主に歌え、琴と聖詠の聲とを以てせよ、笳と
一つの こえ もつ しゅ おう まえ いわ うみ そのうち み もの せかい そのうち お もの こえ あ
角との聲を以て主、王の前に祝え。海と其中に満つる者、世界と其中に居る者は聲を揚
かわ たなごころ う やま これ とも しゅ かんばせ まえ よろこ けだしかれきた ち
ぐべし、河は掌を拍つべし、山は之と共に主の顔の前に歓ぶべし、蓋彼來りて地
しんばん かれ ぎ もつ せかい しんばん まこと もつ しょみん しんばん
を審判せん。彼は義を以て世界を審判し、誠を以て諸民を審判せん。

【 第98聖詠 (ダヴィドの詠) 】

しゅ おう しょみんおのの かれ ざ ち ふる しゅ あ おおい
主は王たり、諸民 戰くべし、彼はヘルヴィムに坐す、地は震うべし。主はシオンに在りて 大
かれ ばんみん うえ たか ねが かれらなんぢ おおい おそ な さんえい こ せい
なり、彼は萬民の上に高し。願わくは彼等爾の大にして畏るべき名を讃榮せん、是れ聖
おう のうりょく しんばん この なんぢ せいり かた た なんぢ うち しんばん
なり。王の能カ力は審判を好む、爾は正理を堅く立てたり、爾はイアコフの中に審判と
こうぎ おこな しゅわ かみ あが ほ そのあしだい ふ おが こ せい しさい うち
公義とを行えり。主我が神を崇め讃め、其足凳に伏し拜めよ、是れ聖なり。司祭の中にモ
およ かれ な よ もの うち かれらしゅ よ しゅこれ き
イセイ 及びアーロンあり、彼の名を呼ぶ者の中にサムイルあり、彼等主に呼びしに、主之に聽け
かれ くもばしら うち おい これ い かれら そのいましめ そのこれ たま おきて まも しゅ
り。彼は雲柱の中に於て之に謂えり、彼等は其誠と其之に賜いし律とを守れり。主
わ かみ なんぢかれら き なんぢ かれら ため ゆる かみ またそのおこない ばつ かみ しゅ
我が神よ、爾彼等に聽けり、爾は彼等の爲に恕す神、又其行を罰する神たりき。主
わ かみ あが ほ そのせいざん おい ふ おが しゅわ かみ せい
我が神を崇め讃め、其聖山に於て伏し拜めよ、主我が神は聖なればなり。

【 第99聖詠 (ダヴィドの) 讀詠。】

ぜんち しゅ よ たのしみ もつ しゅ つか よびごえ もつ そのかんばせ まえ いた しゅ かみ
全地よ、主に籲べ。樂を以て主に事えよ、呼聲を以て其顔の前に詣れ。主は神に
われら つく われらかれ ぞく そのたみ そのくさば ひつじ し さんしょう もつ そのもん
して、我等を造り、我等彼に屬して、其民、其草苑の羊なるを知れ。讀頌を以て其門
い さんび もつ そのいん い かれ さんえい そのな あが ほ けだししゅ じんじ その
に入り、讚美を以て其院に入れ、彼を讚榮し、其名を崇め讚めよ。蓋主は仁慈にして、其
あわれみ えいえん あ そのしんじつ よよ いた
憐は永遠に在り、其眞實は世世に至らん。

【 第100聖詠 ダヴィドの詠。】

われあわれみ しんばん うた しゅ なんぢ うた たてまつ われきず みち おも なんぢいづれ
我憐と審判とを歌わん、主よ、爾に歌を奉らん。我玷なき道を思わん、爾何
ときわれ いた われきず こころ もつ わ いえ うち ゆ わ め まえ よこしま もの
の時 我に至るか、我玷なき心を以て我が家の中を行かん。我が目の前には邪なる物を
お置かざらん、法に背く行は我之を疾む、其れ必我に附かざらん。壞れし心は我に遠
あ もの われこれ し ひそか おのれ となり そし もの われこれ お めおご こころ
ざかり、惡しき者は我之を識らざらん。隠に己の隣を謗る者は我之を逐い、目傲り、心
たか もの われこれ い わ め こ ち まこと もの かえり かれら わ かたわら お
高ぶる者は我之を容れざらん。我が目は斯の地の忠信なる者を顧みて、彼等を我が傍に居
きず みち ゆ もの われ つか ふたごころ おこな もの わ いえ お え いつわり
らしめん、玷なき道を行く者は我に事えん。貳心を行う者は我が家に居るを得ず、讐
い もの わ め まえ とどま あした われこ ち ことごと ふけんしや ほろぼ およ ふ
を言う者は我が目の前に止らざらん。晨に我此の地の悉くの不虔者を滅して、凡そ不
ほう おこな もの しゅ まち た
法を行う者を主の城邑より絶たれしめん。

【 光榮讀詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第14カフィズマ

【 第101聖詠 (困苦の人の祈禱、其憂いて主の前に己の哀情を傾くる所。) 】

しゅ わ いのり き たま ねが わ よ こえ なんぢ いた なんぢ かんばせ われ かく なが
主よ、我が 禱 を聽き 給え、願わくは我が呼ぶ聲は爾 に至らん。爾 の 顔 を我に置す母
わ うれい ひ なんぢ みみ われ かたぶ たま わ なんぢ よ ひ すみやか われ き たま
れ、我が 憂 の日に 尔 の耳を我に 傾 け給え、我が 尔 に呼ばん日に 速 に我に聽き 給え、
けだしわ ひ けむり ごと き わ ほね もえくい ごと や わ こころ う くさ ごと
蓋 我が日は 煙 の如く消え、我が骨は 爐 の如く焚かれたり、我が 心 は擊たれて、草の如
か われわ パン くら わす いた わ さまよい こえ よ わ ほね わ にく つ
くに枯れ、我 我が餅を食うを忘るるに至る、我が呻吟の聲に依りて我が骨は我が肉に貼けり。
われ の あ う ごと あばらや あ みみづく ごと わ ねむ さ やね あ
我は野に在る鶴鳩の如く、荒 舎に在る鳩 鶴の如くなれり、我が眠らずして坐するは、屋蓋に在る
はなれどり ごと わ てき ひび われ そし われ うら もの われ さ ちか われ はい パン ごと
孤 鳥の如し。我が敵は日日に我を謗り、我を恨む者は我を指して誓う。我は灰を餅の如
くら われ のみもの なみだ まじ なんぢ いかり なんぢ いきどおり よ けだしなんぢかつ われ
くに食い、我が飲物に涙を和う、爾 の 怒 と 尔 の 憎 に因りてなり、蓋 尔 曾て我
あ またわれ おと わ ひ かたぶ ひかけ ごと わ か くさ ごと ただしゆ なんぢ
を擧げ、復 我を墜せり。我が日は 傾 ける 暑 の如く、我が枯れしこと草の如し。唯 主よ、爾
なが そん なんぢ きおく よよ あ なんぢお あわれみ た けだしこれ あわれ
は永く存す、爾 を記憶するは世世に在り。爾 起きて 懐 をシオンに垂れん、蓋 之を 懐 む
ときいた けだしとききた なんぢ しょぼく そのいし あい そのちり おし しょみん しゅ
時 至れり。蓋 時 來れり、爾 の諸 僕は其 石をも愛し、其 塵をも惜めばなり。諸 民は主
な おそ ちじょう しょおう なんぢ こうえい おそ けだししゅ た おのれ こうえい
の名を畏れ、地 上 の諸 王は 尔 の光 荣を畏れん。蓋 主はシオンを建てて、己 が光 荣の
うち あらわ たよりなきもの いのり かえり そのねがい かろ こ のち よ ため しる
中に 顯 れん、無 憑 者の 禱 を顧みて、其 願 を輕んぜざらん。是れ 後の世の 爲 に記さ
みらい たみ しゅ あが ほ けだしかれ そのせい たか ところ ふ のぞ しゅ てん ち
れん、未來の民は主を崇め讃めん、蓋 彼は其 聖なる高き 所 より俯し臨み、主は天より地
かんが とりこ さまよい き し こ と ため かれら しゅ な つた そのほまれ
を 鏏 みたり、俘 の呻吟を聞きて、死の子を解かん爲、彼等が主の名をシオンに傳え、其 言
つた ため こ しょみんしょこく ひと あつま しゅ つか とき あ かれ
をイエルサリムに傳えん爲なり、是れ 諸 民 諸 國が均しく 集 りて、主に事えん 時 に在り。彼
とちゅう おい わ ちから よわ わ ひ みじか われい わ かみ わ ひ なかば おい
は途 中 に於て我が 力 を弱くし、我が日を 短 くせり。我謂えり、我が神よ、我が日の 半 に於
われ と あ なか なんぢ とし よよ あ しゅ なんぢはじめ ち もとづ てん なんぢ
て 我を取り上ぐる母れ。爾 の年は世世に在り。主よ、爾 初 に地を 基 けたり、天も爾 が
て わざ これら ほろ しか なんぢ なが そん これら みなころも ごと ふる なんぢ
手の造工なり。此等は亡びん、然れども 尔 は永く存す、此等は皆 衣 の如く古び、爾 衣
ふく ごと これ か これら かわ しか なんぢ かわ なんぢ とし おわ なんぢ
服の如く之を更え、此等は易らん、然れども 尔 は易らず、爾 の年は終らざらん。爾 の
しょぼく こ い ながら そのすえ なんぢ かんばせ まえ かた た
諸 僕の子は生き 存 らえ、其 善 は爾 が 顔 の前に堅く立たん。

【 第102聖詠 ダヴィドの詠。 】

わ たましい しゅ ほ あ わ ちゅうしん そのせい な ほ あ わ たましい しゅ ほ
我が 靈 よ、主を讃め揚げよ、我が 中 心 よ、其 聖なる名を讃め揚げよ。我が 靈 よ、主を讃
あ かれ ことごと おん わす なか かれ なんぢ もろもろ ふ ほ う ゆる なんぢ もろもろ
め揚げよ、彼 が 悉 くの恩を忘るる母れ。彼 は 尔 が 諸 の不法を赦し、爾 が 諸 の
やまい いや なんぢ いのち はか すく あわれみ めぐみ なんぢ こ うむ こ うふく なんぢ のぞみ
疾 を療す、爾 の生命を墓より救い、憐 と 恵 とを 尔 に 冠 らせ、幸 福を 尔 の 望 に

あ飽かしむ、なんちわかかえわしごとしゅおよはくがいものためぎしんぱん
飽かしむ、爾が若復さること鷲の如し。主は凡そ迫害せらるる者の爲に義と審判とを
おこなかれおのれみちしめおのれしわざしよししめしゅこうじ
行う。彼は己の途をモイセイに示し、己の作爲をイズライリの諸子に示せり。主は宏慈
きょうじゅつかんにんこうおんいかおわりいきどおりながいだわふほう
にして矜恤、寛忍にして鴻恩なり、怒りて終あり、憤を永く懷かず。我が不法に
よわれらおこなわつみよわれらむくけだしてんちたかごとかしゅわふほうわれら
因りて我等に行わず、我が罪に因りて我等に報いず、蓋天の地より高きが如く、斯く主を
おそものおそのあわれみおおいひがしにしとおごとかしゅわふほうわれら
畏るる者に於ける其憐は大なり、東の西より遠きが如く、斯く主は我が不法を我等よ
とおちちそのこあわれごとかしゅかれおそものあわれけだしかれわなに
り遠ざけたり、父の其子を憐むが如く、斯く主は彼を畏るる者を憐む。蓋彼は我が何
より造られしを知り、我等の塵なるを記念す。人の日は草の如く、其の榮ゆること田の華の如
かぜこれすなききそのあところまたこれしただしゅあわれみかれおそもの
し。風之を過ぐれば無に歸し、其有りし處も亦之を識らず。唯主の憐は彼を畏るる者
よよいたかれぎそのやくまもそのいましめおもこれおこなししそんそんおよ
に世より世に至り、彼の義は其約を守り、其誠を懷いて、之を行う子子孫孫に及ばん。
しゅそのほうざてんたそのくにばんぶつすおさしゅもろもろてんしのうりょくそなその
主は其寶座を天に建て、其國は萬物を統べ治む。主の諸の天使、能力を具え、其の
こえしたがそのことばおこなものしゅほあしゅことごとぐんそのむねおこなえきしや
聲に遵いて其言を行う者よ、主を讃め揚げよ。主の悉くの軍、其旨を行う役者
しゅほあおよしゅことごとわざそのいつさいおさところおいしゅほあ
よ、主を讃め揚げよ。凡そ主の悉くの造工よ、其一切治むる處に於て主を讃め揚げよ。
わたましいしゅほあ
我が靈よ、主を讃め揚げよ。

【 光榮讃詞 】

こうえいちちこせいしんきいまいつよよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれしゅあわれしゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえいちちこせいしんきいまいつよよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第103聖詠 ダヴィドの詠。世界創造の事なり。】

わたましいしゅほあしゅわかみなんちいたおおいなんちこうえいいげん
我が靈よ、主を讃め揚げよ、主我が神よ、爾は至りて大なり、爾は光榮と威嚴とを
こうむなんちひかりころもごときてんまくごとはみづうえなんちみやたくも
被れり。爾は光を袍の如くに衣、天を幔の如くに張る、水の上に爾の宮を建て、雲
なんちくるまなかぜつばさいなんちかぜもつなんちしちゃなほのおもつなんち
を爾の車と爲し、風の翼にて行く。爾は風を以て爾の使者と爲し、焰を以て爾の
えきしやななんちちかたもといたこよようごなんちふちもついふく
役者と爲す。爾は地を固き基に建てたり、此れ世世に動かざらん。爾は淵を以て衣服の

ごと これ おお やま いただき みづた なんぢ おどし よ こ はし なんぢ いかづち こえ
如くに之を覆えり、山の嶺に水立つ。爾の恐嚇に依りて此れは奔り、爾の雷の聲に
よ すみやか さ やま のぼ たに くだ なんぢ こ ため さだ ところ いた なんぢさかい
由りて速に去る。山に升り、澗に降り、爾の此れが爲に定めし處に至る。爾界を
た これ こ かえ ち おお なんぢ いづみ たに つかわ やま あいだ みづ
立てて之を踰えざらしむ、反りて地を覆わざらん。爾は泉を澗に遣せり、山の間に水は
なが の もろもろ けもの の うさぎうま そのかわき とど そら とり そのかたわら す えだ
流れ、野の諸の獸に飲ましむ、野の驢は其渴を止む。空の鳥は其傍に棲み、枝
あいだ こえ いだ なんぢ うえ みや やま うるお ち なんぢ わざ み あ た なんぢ
の間より聲を出す。爾は上なる宮より山を潤し、地は爾の造工の果にて饗き足れり。爾
くさ けもの ため しょう やさい ひと もとめ ため しょう ち しょくもつ いだ
は草を獸の爲に生ぜしめ、野菜を人の需の爲に生ぜしめて、地より食料を出さしむ。
さけ ひと こころ たのし あぶら そのおもて うるお パン ひと こころ やしな しゅ き そのう
酒は人の心を樂ませ、膏は其面を澤し、餅は人の心を養う。主の樹、其植え
はくこうぼく あた とり そのうえ す つく まつ つる すみか たか やま しか
たるリバンの柏香木は饗き足れり、鳥は其上に巣を造る、松は鶴の棲處たり、高き山は鹿の
ため いわお うさぎ ため かくれが しゅ つき つく とき さだ ひ そのい ところ し なんぢ
爲、磐石は兎の爲に避所たり。主は月を造りて時を定め、日は其入る處を知る。爾
くらやみ し すなわちよ そのときはやし けものみない めぐ しし えもの ため ほ そのしょく
暗を布けば、則夜あり、其時林の獸皆出で廻る、獅は獲物の爲に吼えて、其食
かみ こ ひい かれらあつま おのれ あな ふ ひと そのわざ ため い はたら くれ
を神に乞う。日出づれば、彼等集りて己の穴に伏す。人は其工作の爲に出で、勞きて暮
いた しゅ なんぢ しわざ なん おお みなちえ もつ つく ち なんぢ ぞうぶつ み
に至る。主よ、爾の工業は何ぞ多き、皆智慧を以て作れり、地は爾の造物にて満ちたり。
か おおい ひろ うみ かしこ むすう どうぶつ だいしよう いきもの かしこ ふねかよ かしこ
夫の大にして廣き海、彼處には無數の動物、大小の生物あり、彼處には舟通い、彼處に
か たいぎよ なんぢつく そのうち あそ かれら みなんぢ とき したが しょく あた
は彼の大魚あり、爾造りて其中に遊ばしむ。彼等は皆爾が時に隨いて食を予うる
ま これ あた う なんぢ て ひら たまもの あ なんぢ かんばせ かく おそ まど
を待つ。之に予うれば受け、爾の手を開けば賜に饗かさる、爾の顔を隠せば惶れ惑
そのき と あ し ちり かえ なんぢ き ほどこ つく なんぢ またち おもて あらた
い、其氣を取り上ぐれば死して塵に歸る。爾の氣を施せば造られ、爾は又地の面を新
ねがわ こうえい よよ しゅ あ ねがわ しゅ おのれ わざ ため たのし かれち み
にす。願くは光榮は世世に主に在らん、願くは主は己の造工の爲に樂まん。彼地を觀れ
ちふる やま ふ けむりた われい うちしゅ うた よ おわ わ かみ うた
ば、地震い、山に觸るれば、煙起つ。我生ける中主に歌い、世を終るまで我が神に歌わん。
ねがわ わ うた かれ よろこ われしゅ ため たのし ねがわ ざいにんら ち き ふほう
願くは我が歌は彼に悦ばれん、我主の爲に樂まん。願くは罪人等は地より消え、不法
もの そん わ たましい しゅ ほ あ
の者は存するなけん。我が靈よ、主を讃め揚げよ。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かれ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かれ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かれ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第104聖詠 】

しゅ さんえい そのな よ しょみん うち そのしわざ の かれ うた かれ うた そのことごと
主を讃榮せよ、其名を呼べ、諸民の中に其作爲を宣べよ。彼に謳い、彼に歌えよ、其悉
きせき つた そのせい な もつ ほこ しゅ たづ もの こころ たのし しゅ そのちから
くの奇跡を傳えよ。其聖なる名を以て誇れ、主を尋ねる者の心は樂むべし。主と其力
たづ つね そのかんばせ たづ そのおこな きせき そのきゅううちょう そのくち さいてい きおく
とを尋ね、常に其顔を尋ねよ。其行いし奇跡と其休徵と、其口の裁定とを記憶
なんぢら すえ そのぼく こ そのえら もの かれ しゅ われら かみ
せよ。爾等アブラアムの裔は其僕なり、イアコフの子は其選びし者なり。彼は主、我等の神
そのさいてい せんち かれなが そのやく きおく すなわちせんだい いまし めい
なり、其裁定は全地にあり。彼永く其約を記憶す、即千代に戒め、アブラアムに命ぜ
ことば あた ちかい かれまたこれ た ため ほう
し言、イサアクに與えし誓なり。彼亦之を立て、イアコフの爲に法となし、イズライリの
ため えいえん やく い われなんぢ ち あた なんぢ ぎょう ぶん
爲に永遠の約となして云えり、我爾にカナアンの地を與えて、爾が業の分となさんと。
かれら かず なおすくな はなはだすくな かれら そのち たび こ たみ か たみ うつ
彼等の數は尚少く、甚少くして、彼等が其地に旅をなし、此の民より彼の民に移り、
こくに たぞく うつ とき しゅ たれ かれら おか ゆる かれら ため しょおう
此の國より他の族に移りし時、主は誰にも彼等を侵すことを許さざりき、彼等の爲に諸王
きん い わ あぶら もの ふ なか わ よげんしゃ あく なか かれまたき
に禁じて云えり、我が膏つけられし者に觸るる母れ、我が預言者に惡をなす母れと。彼又饑
きん ち め こくるい くき ことごと たや かれら まえ ひと つか う ぼく
饉を地に召して、穀類の莖を悉く絶せり。彼等の前に人を遣わし、イオシフ賣られて僕と
かせ もつ そのあし し そのたましい てつ い しゅ ことば しるし う およ しゅ
なれり。枷を以て其足を緊め。其靈は鐵に入りて、主の言の驗を得るに及べり、主の
ことばかれ こころ おう ひと つかわ かれ と しょみん つかさ かれ じゅう かれ た
言彼を試みたり。王は人を遣して彼を釋き、諸民の宰は彼を自由にせり、彼を立て
そのいえ つかさ そのことごと りょうち おさ もの かれ おのれ い したが おう
て其家の宰となし、其悉くの領地を治むる者となし、彼に己の意に隨いて王の
しん みちび そのちょうろう ちえ おし そのとき きた
臣を導き、其長老に智慧を誨えしめたり。其時イズライリはエギペトに來り、イアコフは
ち うつ かみ はなはだそのたみ ふ かれ そのてき つよ てき こころ その
ハムの地に移れり。神は甚其民を殖やし、彼を其敵より強からしめたり。敵の心に其
たみ にく あくぼう もつ そのしょぼく ま そのぼく そのえら つかわ
民を疾ましめ、惡謀を以て其諸僕を待たしめたり。其僕モイセイ、其選びしアロンを遣
こ ににん ち おい そのきゅううちょう ことば そのきせき かれら うち しめ しゅ
せり。斯の二人はハムの地に於て、其休徵の言と其奇跡とを彼等の中に示せり。主は
くらやみ つかわ くら かれら そのことば そむ かれら みづ ち へん そのうお ほろぼ
闇冥を遣して晦くせり、彼等其言に背かざりき。彼等の水を血に變じ、其魚を亡ぼ
そのち おお かえる しょう そのおう しつ これ しゅ ことば はつ もろもろ
せり。其地は多くの蛙を生じたり、其王の室にも之あり。主言を發したれば、諸の
むしきた あぶ そのことごと さかい いた あめ かれら あられ ふ や ひ そのち つかわ
蟲來り、蟲は其悉くの境に至れり。雨に代えて彼等に霰を降らし、燐く火を其地に遣
そのぶどう そのいちじく う き そのさかい お ことば はつ いなむし あおむし
せり。其葡萄と其無花果とを擊ち、樹を其境に折れり。言を發したれば、蝗と螟蛉と
かぞ がた きた そのち くさ は つく そのたみ は つく しゅ そのち ことごと しゅ
は數え難く來りて、其地の草を蝕み盡し、其田の實を蝕み盡せり。主は其地の悉くの首
せい もの すなわちそのちから はじめ う じん みちび きんぎん たづさ い
生の者、即其力の始を擊てり。イズライリ人を導き、金銀を攜えて出でしめたり、

しは うち や もの
支派の中に病む者なかりき。エギペトは彼等の出づるを喜べり、蓋彼等を懼るる懼は之に
よべり。主は雲を布きて彼等の蓋となし、火を施して彼等の爲に夜間の光となせり。彼
らもと等求めたれば、主は鶴を遣し、且つ天の糧を以て彼等を飫かしめたり。石を裂きたれば、水
は流れ、乾ける處に河の如く流れたり。蓋彼は其僕アブラアムに與えし其聖なる言を
記憶して、其民を引きて歡びて出でしめ、其選びし者を引きて樂みて出でしめ、彼等に諸
民の地を賜えり。彼等は異邦の勞を嗣ぎたり、主の律に遵い、其法を守らん爲なり。

【光榮讃詞】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第105聖詠 アリルイヤ 】

しゅ さんえい けだしかれ じんじ そのあわれみ よよ いづれ よ しゅ だいのう い
 主を讃榮せよ、蓋 彼は仁慈にして、其 憐 は世世にあればなり。孰 か能く主の大能を言
 い、其 悉 くの讃美を述べん。審 判に 違 い、常に義を守る者は 福 なり。主よ、爾の
 たみ ほどこ おん もつ われ きおく なんち すくい もつ われ のぞ われ なんち えら もの
 民に施す恩を以て我を記憶し、爾の救 を以て我に臨みて、我に爾が選びし者の
 さいわい み なんち たみ たのしみ もつ たのし なんち しきょう とも ほこ たま われら わ れつ
 福 を見、爾の民の 樂 を以て樂み、爾の嗣業 と偕に誇らしめ給え。我等は我が列
 そ とも つみ おか ふほう おこな ふぎ な わ れつそ あ なんち きせき さと
 祖と偕に罪を犯し、不法を行 い、不義を作せり。我が列祖はエギペトに在りて 爾の奇跡を悟
 なんち おお じれん おも うみすなわちくれない うみ ほとり そむ しか かみ おのれ
 らず、爾が多くの慈憐を念わず、海 卽 紅の海の畔に叛きたり。然れども神は 己
 な ため かれら すく そのだいのう あらわ ため かれきび くれない うみ めい うみ
 の名の爲に彼等を救えり、其 大能を 顯 さん爲なり。彼 嚴しく 紅の海に命じたれば、海
 か 滞れたり、乃 彼等を 導 きて、淵を陸の如くに行かしめたり、彼等を惡む者の手より救い、
 かれら てき て のが みづ かれら てき おお そのいつ のこ ここ もつ かれら かみ
 彼等を敵の手より脱せり。水は彼等の敵を蔽えり、其 一も遺らざりき。是を以て彼等は神
 ことば しん かれ さんび うた しか かれら すみやか そのしわざ わす そのむね ま
 の言を信じ、彼を讃美して歌えり。然れども彼等は 速 に其作爲を忘れ、其旨を俟たざ
 よく こうや ほしいま かみ あれち こころ かれ そのもと ところ たま ただそのたましい
 りき、慾を曠野に 縱 にし、神を荒地に 試 みたり。彼は其求むる所 を賜い、唯其 靈
 えきびょう つかわ かれら えいちゅう おい しゅ せいしや ねた ち ひら
 に疫 病 を遣せり。彼等は營 中 に於てモイセイと、主の聖 者アロンとを嫉めり。地は啓
 の ともがら おお ひ そのともがら うち も ほのお あくしゃ や つく
 けてダファンを呑み、アロンの 黨 を蔽い、火は其 黨 の中に燃え、焰 は惡者を燬き盡
 かれら あ こうし つく ぐうぞう おが おのれ こうえい か くさ は うし
 せり。彼等はホリヴに在りて 獣 を造り、偶 像を拜みたり、己 の光 荣を易て、草を食む牛
 ぞう かみそのきゅうしゅ おおい こと たえ こと ち おそ こと
 の像となせり。神 其 救 主、大 なる事をエギペトに、奇妙なる事をハムの地に、懼るべき事
 くれない うみ おこな もの わす かみ かれら ほろぼ のぞ ただそのえら
 を 紅の海に 行 いし者を忘れたり。神は彼等を 滅 さんことを望めり、惟 其 選びたるモ
 かれ まえ た ひま あ そのいかり かえ かれら ほろぼ まぬか かれ
 イセイは彼の前に立ち、鱗隙に在りて、其 怒 を回し、彼等の 滅 さるるを 免 れしめたり。彼
 ら かつ した ち から かみ ことば しん おのれ まく うち うらみごと は しゅ こえ
 等は嘗て慕いし地を 軽んじ、神の 言 を信ぜざりき、己 の幕の中に 怨 言を吐き、主の聲
 き しゅ そのて かれら あ かれら こうや たお そのぞく しょみん うち たお かれ
 を聽かざりき。主は其手を彼等に擧げたり、彼等を曠野に倒し、其族を諸民の中に顛し、彼
 ら もろもろ ち ち ため かれら つ たましい もの ささげもの くら
 等を 諸 の地に散らさん爲なり。彼等はバアルフェゴルに附き、靈 なき者の 祭 物を食え
 そのおこない もつ かみ いか ゆえ えきびょう そのうち りゅうこう た さいばん
 り、其 行 を以て神を怒らせたり、故に疫 病 其中に 流 行せり。フィネエス起ちて 裁 判
 おこな えきびょう や これ よ かれ ぎ しょう え よよ へ えいえん
 を 行 いたれば、疫 病 息みたり。此に依りて彼は義と 稱 せらるるを得たり、世世を歴て 永 遠
 いた かれら みづ おい かみ いか かれら ため なん あ けだしかれ
 に迄らん。彼等はメリヴァの水に於て神を怒らせ、モイセイ 彼等の爲に難に遭えり、蓋 彼
 ら そのたましい うれ かれそのくち もつ つみ おか かれら しゅ めい ところ しょみん
 等其 靈 を憂いしめたれば、彼 其 口を以て罪を犯せり。彼等は主の命ぜし 所 の諸民を
 ほろぼ すなわちいほうじん ざつきよ そのおこない なら そのかれら ため あみ ぐうぞう
 滅 さず、乃 異邦 人と雜居して、其 行 に倣いたり。其 彼等の爲に網 となりし偶 像に

つか おのれ なんしおのれ によし もつ あくま けんさい むこち すなわち ぐうぞう まつ
事えて、己の男子己の女子を以て惡魔に獻祭せり、無辜の血、即カナアンの偶像を祭
おのれ なんしおのれ によし ちなが ち そのち けが かれら おのれ しわざ
れる己の男子己の女子の血を流したれば、地は其血にて汚されたり。彼等は己の所爲に
みづか けが おのれ おこない いんこう ここ もつ しゅ いかり そのたみ も しゅ そのしきよう
て自ら汚し、己の行にて淫行せり。是を以て主の怒は其民に燃え、主は其嗣業
いと かれら いほうじん て わた かれら にく もの かれら せい そのてき これ はくがい
を厭い、彼等を異邦人の手に付せり、彼等を惡む者は彼等を制し、其敵は之を迫害し、
かれら そのて した くだ しゅ しばしばかれら と ただかれら おのれ ごうふく もつ しゅ いか
彼等は其手の下に降れり。主は屢々彼等を釋けり、唯彼等は己の剛復を以て主を怒ら
おのれ ふほう ため あなどり こうむ しか しゅ かれら よ き とき そのうれい かえり
せ、己の不法の爲に侮を蒙れり。然れども主は彼等の呼ぶを聞きし時、其憂を顧
おのれ かれら むす やく きおく あわれみ おお よ みづか く およ かれら とりこ
み、己が彼等と結びし約を記憶し、憐の多きに依りて自ら悔い、凡そ彼等を虜にせ
もの かれら あわれ こころ おこ たま しゅわれら かみ われら すぐ しょみん うち
し者に彼等を憐む情を起させしめ給えり。主我等の神よ、我等を救い、諸民の中より
われら あつ なんぢ せい な さんえい なんぢ こうえい ほこ たま しゅ かみ
我等を集めて、爾の聖なる名を讃榮し、爾の光榮を誇らしめ給え。主イズライリの神は
あが ほ よ よ いた しゅうみんい
崇め讃められて世より世に迄らん、衆民云うべし、アミン、アリルイヤ。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
かれら あつ なんぢ せい な さんえい なんぢ こうえい ほこ たま しゅ かみ
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
かれら あつ なんぢ せい な さんえい なんぢ こうえい ほこ たま しゅ かみ
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
かれら あつ なんぢ せい な さんえい なんぢ こうえい ほこ たま しゅ かみ
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第106聖詠 (アリルイヤ) 】

しゅ さんえい けだしかれ じんじ そのあわれみ よよ しゅ すぐ もの か
主を讃榮せよ、蓋彼は仁慈にして、其憐は世世にあればなり。主に救われし者は此くの
ごと い すなわちしゅ てき て すぐ かくち あつ ひがし にし きた うみ あつ
如く云うべし、即主が敵の手より救い、各地より集め、東より西より北より海より集め
もの かれら こうや ひと みち さまよ ひと すま まち あ う か かわ
し者なり。彼等は曠野に、人なき途に徨い、人の住える城邑に遇わざりき、飢え且つ渴きて、
かれら たましい そのうち き しか そのうれい うち しゅ よ しゅ かれら その
彼等の靈は其内に消えんとせり。然れども其憂の中に主に呼びたれば、主は彼等を其
かんなん のが かれら なお みち みちび ひと すま まち ゆ しゅ そのあわれみ
患難より脱し、彼等を直き途に導きて、人の住える城邑に往かしめたり。主を其憐と、
そのひと しょし ため おこな きせき よ さんえい けだしかれ かわ たましい み う
其人の諸子の爲に行いし奇跡に縁りて讃榮すべし、蓋彼は渴ける靈を満たせ、飢う
たましい よ もの あ かれら くらやみ し かげ ざ うれい くろがね しば
る靈を善き物に飽かしめたり。彼等は闇冥と死の蔭に坐し、憂と鐵に縛られたり、蓋

かみ ことば したが しょうしゃ むね かる しゅ くろう もつ かれら こころ くだ かれら
神の言に従わず、至上者の旨を軽んぜり。主は苦勞を以て彼等の心を降せり、彼等
つまづ たす もの しか そのうれい うち しゅ よ しゅ かれら そのかんなん
蹶きて助くる者なかりき。然れども其憂の中に主に呼びたれば、主は彼等を其患難よ
すぐ かれら くらやみ し かげ ひ いだ そのなわめ た しゅ あわれみ そのひと しょし ため
り救い、彼等を闇冥と死の蔭より引き出し、其縛を截れり。主を憐と其人の諸子の爲
おこな きせき よ さんえい けだしかれ あかがね もん やぶ くろがね はしら くじ ふち
に行いし奇跡に縁りて讃榮すべし、蓋彼は銅の門を破り、鐵の柱を折けり。不智
もの そのふほう みち そのふぎ ため くるし かれら たましい およそ しょく いと かれら し
なる者は其不法の途と其不義の爲に苦めり、彼等の靈は凡の食を厭い、彼等は死の
もん ちか しか そのうれい うち しゅ よ しゅ かれら そのかんなん すぐ その
門に近づけり。然れども其憂の中に主に呼びたれば、主は彼等を其患難より救い、其
ことば つかわ かれら いや かれら そのはか のが しゅ そのあわれみ そのひと しょし ため
言を遣して彼等を療し、彼等を其墓より脱せり。主を其憐と、其人の諸子の爲に
おこな きせき よ さんえい さんび まつり かれ けん うた もつ そのしわざ の ふね
行いし奇跡に縁りて讃榮すべし、讃美の祭を彼に獻じ、歌を以て其作爲を宣ぶべし。舟
の うみ うか こと たいすい おこな もの しゅ しわざ み そのきせき ふち み かれい
に乗りて海に浮び、事を大水に行う者は、主の作爲を見、其奇跡を淵に見る、彼言え
ば、
ぼうふうおこ たか そのなみ あ てん のぼ ふち くだ かれら たましい かんなん よ き
暴風起りて、高く其波を騰ぐ、天に升り、淵に降り、彼等の靈は患難に因りて消えん
かれら まろ かつゆ よ もの ごと そのことごと ちえ き しか そのうれい
とす、彼等は轉び且搖らること醉える者の如し、其悉くの智慧は消ゆ。然れども其憂
うち しゅ よ しゅ かれら そのかんなん ひ いだ かれ あらし へん へいおん
の中に主に呼びたれば、主は彼等を其患難より引き出せり。彼は狂風を變じて平穏となす、
なみ たいらか かれら そのしづか たのし しゅ かれら たづさ そのぞ ところ みなと いた
波は平なり。彼等其靜なるを樂む、主は彼等を攜えて其望む所の埠に至らし
しゅ そのあわれみ そのひと しょし ため おこな きせき よ さんえい かれ たみ かい そ
む。主を其憐と、其人の諸子の爲に行いし奇跡に縁りて讃榮すべし、彼を民の會に尊
すう かれ ちようろう かい さんび かれ かわ へん の いづみ へん かれち
崇し、彼を長老の會に讃美すべし。彼は河を變じて野となし、泉を變じて槁壤となし、
ゆたか ち へん しお ち ここ す もの ふけん よ かれ の へん いけ
豊かなる地を變じて歛の地となす、此に住む者の不虔に因りてなり。彼は野を變じて池とな
かわ ち へん いづみ う もの かしこ お かれら すまい ため まち た
し、乾ける地を變じて泉となし、餒うる者を彼處に居らしむ、彼等は住居の爲に城邑を建て、
たたね ま ぶどうえん つく おお そのみ う しゅ かれら ふく くだ おおい かれら ぞう
田に種を蒔き、葡萄園を作り、多く其實を得るなり。主は彼等に福を降し、大に彼等を増
か かれら かちく へ はくがい くなん ゆうかん かれら げん おとろ
加せしめ、彼等の家畜をも減らさず。迫害と苦難と憂患によりて、彼等減ぜられて衰えた
しゅ はづかしめ ぼくはく こうむ そのみち の さまよ まか ただまづ もの かんなん ひ
り、主は辱を牧伯に被らせ、其路なき野に徨うに任す。惟貧しき者を患難より引
いだ そのぞく ひつじ むれ ごと ま ぎじん これ み よろこ およそ ふほう そのくち ふさ
き出し、其族を羊の群の如くに増す。義人は之を見て悦び、凡の不法は其口を塞ぐ。
ち もの これ かんが しゅ あわれみ さと
智なる者は此を監みて主の憐を悟らん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第107聖詠 歌 ダヴィドの詠。】

わ こころそなわ かみ わ こころそなわ われわ こうえい もつ うた うた わ きんしつお
我が 心 備 れり、神よ、我が 心 備 れり、我 我が光榮を以て謳い歌わん。我が琴瑟興き
よ、我夙に興きんとす。主よ、我爾を諸民の中に讃榮し、爾を諸族の中に讃頌せ
ん、蓋爾の慈憐は天より高く、爾の眞實は雲に戻る。神よ、願わくは爾は諸天の
うえ あ なんぢ こうえい ぜんち おお なんぢ あい もの たすけ え ため なんぢ みぎ
上に舉げられ、爾の光榮は全地を蔽わん、爾の愛する者の援を獲ん爲なり、爾が右
て すぐ われ き たま かみ そのせいしょ おい い われか わか
の手にて救いて、我に聽き給え。神は其聖所に於て曰えり、我勝たん、シケムを分ち、スコ
トの谷を量らん、ガラアドは我に屬し、マナシヤは我に屬す、エフレムは我が首の防固、イウ
ダは我の權柄なり、モアヴは我の盤なり、エドムに我が鞭を舒べん、フィリストイヤの地に於
かちどき あ だれ われ ひ けんご まち い だれ われ みちび いた
て 凱を舉げん。孰か我を引きて堅固なる城邑に入れん、孰か我を導きてエドムに至らん、
かみ あ なんぢ あら かみ われら す わ ぐん とも い もの いの せまき おい
神よ、豈に爾に非ずや、神よ、我等を棄てて我が軍と共に出でざる者よ、祈る、狹難に於て
われら たすけ あた たま ひと まもり むな かみ とも われらちから あらわ われ
我等に助を畀え給え、人の護佑は虚しければなり。神と偕にして我等力を顯さん、我
わ てき くだ
は我が敵を降さん。

【 第108聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

わ さんび かみ もだ なか けだしきようあく くち きかつ くち われ むか ひら いつわり した
我が讃美の神よ、黙す母れ、蓋凶惡の口、詭譎の口は我に向いて啓け、詐の舌を
もつ われ い うらみ ことば もつ われ めぐ ゆえ われ むか ぶき そな かれら わ
以て我と言い、怨の言を以て我を環り、故なくして我に向いて武器を備う。彼等は我が
あい か わ てき われすなわちの かれら あく もつ わ ぜん むく うらみ もつ わ
愛に易えて我が敵となれり、我即祈る、彼等は惡を以て我が善に報い、怨を以て我が
あい むく あくしゃ そのうえ た あくま そのみぎ た ねが かれさいばん とき その
愛に報ゆ。惡者を其上に立てよ、惡魔は其右に立つべし。願わくは彼裁判せらるる時、其
つみ さだ またかれ きとう つみ ねが そのひ みじか そのしょくい たにんこれ う
罪は定められ、又彼の祈禱は罪とならん、願わくは其日は短く、其職位は他人之を受け
ねが そのこ みなしご そのつま やもめ ねが そのこ るろう こ そのあばらや
ん。願わくは其子は孤となり、其妻は嫠とならん、願わくは其子は流離して乞い、其荒舍
い しょく もと ねが かしめし そのたも ところ ことごと うば たにん そのくろう かす
より出でて食を覓めん。願わくは債主は其有つ所を悉く奪い、他人は其劬勞を掠め
ねが かれ あわれ もの そのみなしご おん ほどこ もの ねが そのすえ た かれ
ん。願わくは彼を憐む者なく、其孤に恩を施す者なからん、願わくは其裔は絶え、彼
ら な つぎ よ け ねが そのれつそ ふほう しゅ まえ きおく そのはは つみ け
等の名は次の代に銷されん。願わくは其列祖の不法は主の前に記憶せられ、其母は罪を銷さ

ねが そのざいあく つね しゅ まえ しゅ そのきおく ち ほろぼ けだしかれ
れざらん。願わくは其罪惡は恒に主の前にあり、主は其記憶を地に滅さん、蓋彼は
あわれみ ほどこ おも すなわちまづ もの とぼ もの こころ いた もの きんぱく これ
憐を施すを憶わず、乃貧しき者と乏しき者と心の傷める者とを窘迫せり、之を
ころ ため かれ のろい この ゆえ のろい かれ のぞ しゆくふく ほつ ゆえ しゆく
殺さん爲なり。彼は詛を好めり、故に詛は彼に臨まん、祝福を欲せざりき、故に祝
ふく かれ とお かれ のろい ころも ごと き のろい みづ ごと そのはら い あぶら ごと
福は彼に遠ざからん。彼は詛を衣の如く衣たり、詛は水の如く其腹に入り、油の如
そのほね い ねが のろい かれ ため そのき ところ ころも ごと そのつね つかぬ ところ
おび ごと わ てきおよ あくげん もつ わ たましい せ もの しゅ むくいか ごと
の帶の如くならん。我が敵及び惡言を以て我が靈を攻むる者には、主の報此くの如し。
しゅ しゅ われ なんぢ な よ おこな たま なんぢ あわれみ ぜん われ すぐ たま
主よ、主よ、我には爾の名に因りて行い給え、爾の憐は善なればなり、我を救い給
けだしわれまづ とぼ わ こころ われ うち きず われき かたぶ ひかげ ごと
え、蓋我貧しくして乏し、我が心は我の中に傷つけり。我消ゆること傾ける暑の如く、
お いなむし ごと わ ひざ ものいみ よ よわり わ み こ うしな われかれら
逐わること蝗の如し。我が膝は齋に依りて弱り、我が軀は肥えたるを失えり。我彼等
あざけり かれらわれ み そのこうべ うご しゅわ かみ われ たす なんぢ あわれみ よ
の嘲となり、彼等我を見て其首を搖かす。主我が神よ、我を助け、爾の憐に依り
われ すぐ たま かれら こ なんぢ て なんぢしゅ おこな ところ し ため かれら のろ
て我を救い給え、彼等が此れ爾の手、爾主の行いし所なるを識らん爲なり。彼等は詛
ただなんぢしゅくふく かれら おこ ねが かれらはづか ただなんぢ ぼく よろこ ねが
う、惟爾祝福せよ、彼等は興る、願わくは彼等辱しめられ、惟爾の僕は喜ばん。願
わ てき あなどり き はぢ もつ ころも ごと おお われわ くち もつ たか しゅ さん
わくは我が敵は侮りを衣、愧を以て衣の如く蔽われん。我我が口を以て高く主を讃
えい しゅう うち かれ さんび けだしかれ まづ もの みぎ た これ そのたましい さば もの
榮し、衆の中にて彼を讃美せん、蓋彼は貧しき者の右に立てり、之を其靈を裁く者
すく ため
より救わん爲なり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第16カフィズマ

【 第109聖詠 ダヴィドの詠。】

しゅわ しゅ い なんちわ みぎ ざ わ なんち てき なんち あし だい な いた しゅ
主 我が主に謂えり、爾 我が右に坐して、我が爾の敵を爾の足の凳と爲すに迄れ。主はシ
なんち のうりょく つえ つかわ なんち そのてき うち しゅ べ なんち のうりょく ひ
オンより爾が能力の杖を遣さん、爾は其敵の中に主たる可し。爾が能力の日に
おい なんち たみ せい びれい もつ そな われしののめ まえ はら なんち う しゅ
於て、爾の民は聖なる美麗を以て備えられたり、我黎明の前に腹より爾を生めり、主は
ちか く なんち はん したが しさい な よよ いた しゅ なんち みぎ
誓いて悔いす、爾メルキセデクの班に循いて司祭と爲り世世に迄らん。主は爾の右にあり。
かれ そのいかり ひ しょおう う しんばん しょみん おこな しかばね ち み ひろ ち おい かしら
彼は其怒の日に諸王を撃ち、審判を諸民に行ひ、戸を地に満て、廣き地に於て首
やぶ かれ みちばた ながれ の ゆえ こうべ あ
を毀らん。彼は道旁の流に飲まん、故に首を翹げん。

【 第110聖詠 アリルイヤ】

しゅ われこころ まつと なんち ぎしゃ しゅうぎ うち およ かい うち さんえい しゅ しわざ おおい
主よ、我心を全うして爾を義者の集議の中、及び會の中に讃榮す。主の所爲は大
およ これ あい もの ため した しわざ こうえい びれい そのぎ なが そん
にして、凡そ之を愛する者の爲に慕うべし。その所爲は光榮なり、美麗なり、其義は永く存
かれ そのきせき わす べ もの な しゅ じれん こうおん かれ おのれ おそ
す。彼は其奇跡を忘る可からざる者と爲せり、主は慈憐にして鴻恩なり。彼は己を畏るる
もの かて あた なが そのやく きねん かれ そのしわざ ちから そのたみ あらわ これ いほうじん
者に糧を予え、永く其約を記念す。彼は其所爲の力を其民に顯せり、之に異邦人の
しきょう あた ため そのて しわざ しんじつ こうぎ そのことごと いましめ ただ よよ
嗣業を與えん爲なり。其手の所爲は眞實なり、公義なり、其悉くの誠は正しく、世世
けんご しんじつ せいちょく もとい な かれ そのたみ すくい つかわ そのやく えいえん
に堅固にして、眞實と正直とを基と爲せり。彼は其民に救を遣し、其約を永遠に
た そのな せい おそ ちえ はじめ しゅ おそ おそれ そのいましめ まも もの
立てたり。其名は聖にして畏るべし。智慧の始は主を畏るるなり、其誠を守る者は
みなめいち そのさんび なが そん
皆明智なり。其讃美は永く存せん。

【 第111聖詠 アリルイヤ】

かみ おそ そのいましめ きわ あい ひと さいわい そのすえ ち ちから せいちょく もの ぞく
神を畏れ、其誠を極めて愛する人は福なり。其裔は地に力あり、正直の者の族
しゅくふく とみ たから そのいえ そのぎ なが そん せいちょく もの ため ひかり
は祝福せられん。富と財とは其家にあり、其義は永く存す。正直の者の爲に光は
くらやみ なか い かれ いつくしみ めぐみ き もの ぜんにん あわれみ ほどこ またか
闇冥の中に出づ、彼は慈あり、惠ありて義なる者なり。善人は憐を施し、又借し
あた かれ さいばん とき そのことば たしか あらわ かれ よようご ぎじん なが きおく
予う、彼は裁判の時に其言の確なるを顯さん。彼は世世撼かざらん、義人は永く記憶
あくひょう おそ そのこころしゅ たの かた そのこころ けんご かれそのてき み とき
せられ、惡評を懼れざらん、其心主を恃みて堅し。其心は堅固なり、彼其敵を見ん時、
おそ かれ さん ひんじや ほどこ そのぎ なが そん そのつの さかえ もつ あが あく
懼れざらん。彼は散じて貧者に施せり、其義は永く存し、其角は榮を以て舉らん。惡
しゃ これ み うれ はがみ き あくしゃ のぞみ ほろ
者は之を見て憂い、切歎して消えん、惡者の望は滅びん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐めよ、主 懐めよ、主 懐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第112聖詠 アリルイヤ 】

しゅ しょぼく ほ あ しゅ な ほ あ ねが しゅ な あが ほ いま よよ
主の諸僕よ、讃め揚げよ、主の名を讃め揚げよ。願わくは主の名は崇め讃められて今より世世に
いた ねが ひ い ところ ひ い ところ しゅ なさんえい しゅ たか ばんみん
至らん。願わくは日の出づる處より日の入る處まで主の名讃榮せられん。主は高く萬民の
うえ あ そのこうえい しょてん うえ あ だれ しゅわ かみ ごと かれ たかき お ふ
上に在り、其光榮は諸天の上に在り。孰か主我が神の如くならん、彼は高處に居り、俯し
てん ち のぞ ちり まづ もの たす どろ とぼ もの あ これ ぼくはく すなわちその
て天と地とを臨み、塵より貧しき者を援け、泥より乏しき者を擧げて、之を牧伯、即其
たみ ぼくはく とも ざ はら おんな こ ため よろこ はは いえ お
民の牧伯と共に坐せしめ、妊まさる婦を子の爲に歓ぶ母として家に居らしむ。

【 第113聖詠 (アリルイヤ) 】

い いえ いほうみん い とき かみ せいしょ
イズライリ、エギペトより出で、イアコフの家、異邦民より出でし時、イウダは神の聖所となり、
そのりょうち うみ み はし あと しりぞ やま おひつじ ごと
イズライリは其領地となれり。海は見て走り、イオルダンは後へ退けり。山は牡羊の如く
おど おか こひつじ ごと おど うみ なんぢなにごと あ はし なんぢなにごと
躍り、邱は羔の如く躍れり。海よ、爾何事に遭いて走りしか、イオルダンよ、爾何事
あ あと しりぞ やま なんぢなんす おひつじ ごと おど おか なんぢらなんす こひつじ
に遭いて後へ退きしか。山よ、爾何爲れぞ牡羊の如く躍る、邱よ、爾等何爲れぞ羔
ごと おど ち しゅ かんばせ まえ かみ かんばせ まえ ふる かれいわ へん いけ
の如く躍る。地よ、主の顔の前、イアコフの神の顔の前に震え、彼磐を變じて池と
いし へん みづ いづみ われら あら しゅ われら あら すなわちなんぢ な こうえい
なし、石を變じて水の泉となす。我等に非ず、主よ、我等に非ず、乃爾の名に光榮を
き なんぢ あわれみ よ なんぢ しんじつ よ いほうじんなん かれら かみ いづく あ い
歸せよ、爾の憐に縁り、爾の眞實に縁る。異邦人何すれぞ彼等の神は何に在ると云う、
われら かみ てん あ ち あ およ ほつ ところ おこな かれら ぐうぞう すなわちぎん すなわちきん
我等の神は天に在り、地に在り、凡そ欲する所を行う。彼等の偶像は乃銀、乃金、
ひと て わざ かれくち い め み みみ き はな か て
人の手の造工なり。彼口ありて言わず、目ありて見ず、耳ありて聽かず、鼻ありて嗅がず、手あ
さわ あし ゆ そののんど こえ いだ ねが これ つく もの およ これ たの
りて摶らず、足ありて行かず、其喉は聲を出さず。願わくは之を造る者と凡そ之を持む

もの者とは是と相似ん。イズライリの家よ、主を恃め、彼は我が助なり、盾なり。アーロンの家よ、主を恃め、彼は我が助なり。主を畏るる者よ、主を恃め、彼は我が助なり、盾なり。主は我等を記念し、我等に福を降し、イズライリの家に福を降し、アーロンの家に福を降し、主を畏るる者に、小大の別なく、福を降す。願わくは主は爾等に増し加え、爾等及び爾等の子孫に増し加えん。爾等は天地を造りし主に降福せられたり。天は主の天なり、地は彼之を人の諸子に與えたり。主を讃め揚ぐるは死者に非ず、凡そ墓に降る者に非ず、乃我等生ける者は主を崇め讃めて今より世世に迄らん。

【 第114聖詠 (アリルイヤ) 】

われよろこぶ、主の我が聲、我が祈を聞きしに因る。彼は其耳を我に傾けたり、故に我在世の日に彼を呼ばん。死の病は我を圍み、地獄の苦は我に臨み、我辛苦艱難に遭えり、そのときわれしゆなよい、しゆわたましいまぬがたましゆじんじき、其時我主の名を呼びて云えり、主よ、我が靈を免れしめ給え。主は仁慈にして義なり、我が神は慈憐なり。主は朴直なる者を護る、我弱りしに、彼我を助けたり。我が靈よ、爾の平安に歸れ、蓋主は爾に恩を施せり。主よ、爾我が靈を死より、我が目をなみだる涙より、我が足を蹶より免れしめ給えり。我生ける者の地に在りて主の顔の前に行かん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん きす いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん きす いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第115聖詠 (アリルイヤ) 】

われしん ゆえ い われはなはだいた われまど ときい およそ ひと いつわり われなに
我信ず、故に言えり、我孔傷めり。我惑いし時謂えり、凡の人は偽なり。我何を

もつしゅわれほどこことごとおんむくわれすくいしゃくうしゅなよわ
以て主の我に施し悉くの恩に報いん、我救の爵を受けて、主の名を讐ばん。我が
ちかいしゅそのしゅうみんまえつくのせいじんししゅまえたつとああしゅわれなんぢ
誓を主に、其衆民の前に償わん。聖人の死は主の前に貴し。嗚呼主よ、我は爾の
ぼくわれなんぢぼくなんぢひ二なんぢわれなわめとわれさんようまつりなんぢさき
僕、我は爾の僕、爾の婢の子なり、爾は我の縛を釋けり。我讚揚の祭を爾に獻
げて、主の名を呼ばん。我が誓を主に、其衆民の前に、主の宮の庭に、イエルサリムよ、
なんぢうちつくの爾の中に償わん。

【 第116聖詠 (アリルイヤ) 】

ばんみんしゅほあばんぞくかれあがほけだしかれわれらほどこあわれみおおい
萬民よ、主を讐め揚げよ、萬族よ、彼を崇め讐めよ、蓋彼が我等に施す憐は大な
り、主の眞實は永く存す。

【 第117聖詠 (アリルイヤ) 】

しゅさんえいけだしかれじんじそのあわれみよよいえいまい
主を讐榮せよ、蓋彼は仁慈にして、其憐は世世にあればなり。イズライリの家今言うべ
かれじんじそのあわれみよよいえいまいかれじんじ
し、彼は仁慈なり、其憐は世世にあればなり。アアロンの家今言うべし、彼は仁慈なり、
そのあわれみよよいえいまいかれじんじそのあわれみよよ
其憐は世世にあればなり。主を畏るる者今言うべし、彼は仁慈なり、其憐は世世にあ
ればなり。我狹きより主に讐びしに、主は我に聆きて、我を廣き處に引き出せり。主は我
まもわれおそひとなにわれなしゅわれたすものわれわてきみしゅ
を護る、我懼れざらん、人何をか我に爲さん。主は我を助くる者なり、我我が敵を見ん。主
たのひとたのぜんしゅたのぼくはくたのぜんばんみんわれかこ
を恃むは、人を恃むより善なり。主を恃むは、牧伯を恃むより善なり。萬民我を圍みた
われしゅなもつこれやぶかれらわれかこわれめぐわれしゅなもつ
れども、我主の名を以て之を敗れり、彼等我を圍み、我を環りたれども、我主の名を以て
これやぶかれらわれかこはちそのすかこごとそのきいばらひごと
之を敗れり、彼等の我を圍みしは、蜂の其巣を圍むが如く、其消えしは、棘の火の如し、
われしゅなもつこれやぶかれらつよわれおわれたおほつしゅわれ
我主の名を以て之を敗れり。彼等強く我を推して、我を仆さんと欲したれども、主は我を
たすしぬわちからわうたかれわすくいぎじんすまいよろこびすくい
扶けたり。主は我が力、我が歌なり、彼は我が救となれり。義人の住所に歡と救との
こえしぬみぎてちからあらわしぬみぎてたかしぬみぎてちからあらわ
聲あり、主の右の手は力を顯わす、主の右の手は高し、主の右の手は力を顯わすと。
われしょなおいしゅしわざつたしぬきびわればつわれしわた
我死せず、猶生きて主の所爲を傳えん。主は厳しく我を罰したれども、我を死に付さざり
き。我が爲に義の門を開け、我之に入りて主を讐榮せん。是れは主の門なり、義人等之に入
われなんぢさんえいけだしなんぢわれきわれすくいこうしすいしおくぐう
らん。我爾を讐榮す、蓋爾は我に聽き、我の救となれり。工師が棄てたる石は屋隅
しゅせきなこしゅなところわれらめきいしぬこひつくわれ
の首石と爲れり、此れ主の成す所にして、我等の目に奇異なりとす。主は此の日を作れり、我
らこれもつよろこたのああしゅすくたまああしゅたすたましゅなよ
等之を以て歡び樂しまん。嗚呼主よ、救い給え、嗚呼主よ、助け給え。主の名に依りて來

もの あが ほ われらしゆ いえ なんぢら しゆくふく しゆ かみ われら てら なわ
る者は崇め讃めらる、我等主の家より爾等を祝福す。主は神なり、我等を照せり、縄を
もつ いけにえ つな ひ さいだん つの いた なんぢ わ かみ われなんぢ さんえい なんぢ
以て 牝を繫ぎ、牽きて祭壇の角に至れ。爾は我が神なり、我爾を讃榮せん、爾は
わ かみ われなんぢ あが ほ われなんぢ さんえい けだしなんぢ われ き われ すくい
我が神なり、我爾を崇め讃めん、我爾を讃榮せん、蓋爾は我に聽き、我の救とな
れり。主を讃榮せよ、蓋彼は仁慈にして、其憐は世世にあればなり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第17カフィズマ

【 第118聖詠 (アリルイヤ) 】

みち きず 道に玷なくして、主の律法を履み 行う者は 福なり。主の啓示を守り、心を盡して彼
たづ もの さいわい かれら ふほう な を尋ねる者は 福なり。彼等は不法を作さずして、主の道を行く。爾は爾の命を固く守
めい ああねが わ みち なんち おきて まも むか そのときわれなんち ことごと
らんことを命ぜり。嗚呼願わくは我が道は爾の律を守るに向わん、其時我爾が悉く
いましめ み は われなんち ぎ さだめ まな こころ なおき もつ なんち さんえい われ
の 誠 を見て羞ぢざらん、我爾が義の定を學び、心の直を以て爾を讃榮せん。我
なんち おきて まも われ まつた す なか しょうしゃ なに もつ おのれ みち いさぎよ
爾の律を守らん、我を全く棄つる母れ。少者は何を以て己の道を潔くせん、
なんち ことば したが おのれ おさ もつ われこころ つく なんち たづ われ なんち いましめ
爾の言に循いて己を修むるを以てす。我心を盡して爾を尋ぬ、我に爾の誠
さ ゆる なか われなんち ことば わ こころ おさ なんち まえ つみ おか ため
を避くるを容す母れ。我爾の言を我が心に藏めたり、爾の前に罪を犯さざらん爲な
しゆ なんち あが ほ なんち おきて われ おし たま われわ くち もつ なんち くち
り。主よ、爾は崇め讃めらる、爾の律を我に訓え給え。我我が口を以て爾が口の
ことごと さだめ つた われなんち けいし みち よろこ もろもろ たから よろこ ごと われ
悉くの定を傳えたり。我爾が啓示の道を悦ぶこと諸の貨財を悦ぶが如し。我
なんち いましめ かんが なんち みち あお われなんち おきて もつ なぐさめ なんち ことば わす
爾の誠を考え、爾の路を仰ぐ。我爾の律を以て慰となし、爾の言を忘れ
なんち ぼく あわれみ あらわ たま しか われい なんち ことば まも わめ ひら たま
ず。爾の僕に憐を顯し給え、然せば我生きて爾の言を守らん。我が目を啓き給え、
しか われなんち りっぽう きせき み われち あ たびびと なんち いましめ われ かく なか
然せば我爾が律法の奇蹟を觀ん。我地に在りて旅客なり、爾の誠を我に隠す母れ。
わ たましいつね なんち さだめ のぞ つか なんち ほこ もの のろ もの なんち いましめ さか
我が靈恒に爾の定を望みて憇れたり。爾は誇る者、詛われし者、爾の誠に逆
もの おさ あなどり はづかしめ われ のぞ たま われなんち けいし まも ぼくはく
う者を抑えたり。侮と辱とを我より除き給え、我爾の啓示を守ればなり。牧伯は
ざ われ はか ただなんち ぼく なんち おきて かんが なんち けいし われ なぐさめ なんち おきて
坐して我を謀る、惟爾の僕は爾の律を考う。爾の啓示は我の慰なり。爾の律
われ きょうぎしゃ わ たましいちり な なんち ことば したが われ い たま われ
は我の共議者なり。我が靈塵に投げられたり、爾の言に循いて我を生かし給え。我
わ みち の なんちわれ き なんち おきて われ おし たま われ なんち めい みち さと
我が道を陳べしに、爾我に聞けり、爾の律を我に訓え給え。我に爾が命の道を悟ら
たま しか われなんち きせき かんが わ たましい うれい よ き なんち ことば したが
しめ給え、然せば我爾の奇蹟を考えん。我が靈は憂に依りて銷ゆ、爾の言に循
われ かた たま いつわり みち われ とお なんち りっぽう われ さづ たま われしんじつ みち
いて我を固め給え。詭詐の道を我より遠ざけ、爾の律法を我に授け給え。我眞實の道
えら なんち さだめ わ まえ お しゆ われなんち けいし した われ はぢ え なか
を擇び、爾の定を我が前に置けり。主よ、我爾の啓示を戀えり、我に羞を得しむる母れ。
なんちわ こころ ひろ とき われなんち いましめ みち はし しゆ なんち おきて みち われ しめ
爾我が心を廣めん時、我爾が誠の道を趨らん。主よ、爾が律の道を我に示し
たま しか われおわり いた これ よ われ さと たま しか われなんち りっぽう したが
給え、然せば我終に至るまで之に依らん。我を悟らせ給え、然せば我爾の律法に遵
こころ つく これ まも われ なんち いましめ みち た たま けだしわれこれ した わ
い、心を盡して之を守らん。我を爾が誠の道に立て給え、蓋我之を慕えり。我が
こころ なんち けいし かたぶ たま むさぼり かたぶ なか わめ てん むな
心を爾の啓示に傾かしめ給え、貪に傾かしむる母れ。我が目を轉じて虚しきことを
み 見ざらしめよ、我を爾の道に生かし給え。爾の言を爾の僕に固めよ、彼爾の前に

つし 慎めばなり。我が懼るる悔を除き給え、爾の定は仁慈なればなり。視よ、我爾の命
した なんぢ ぎ もつ われ い たま しゆ ねが なんぢ あわれみ われ いた なんぢ
を慕えり、爾の義を以て我を生かし給え。主よ、願わくは爾の憐は我に至り、爾の
ことば したが なんぢ すくい われ いた 、しか われ あなど もの われ こた え われ
言に循いて爾の救は我に至らん、然らば我を悔る者には、我に對うるを得ん、我
なんぢ ことば たの わくち しんじつ ことば まつた はな なか われなんぢ さだめ たの
爾の言を恃めばなり。我が口より眞實の言を全く離す母れ、我爾の定を恃めば
しか われつね なんぢ りっぽう まも よよ いた われじゅう ゆ なんぢ めい もと
なり、然らば我常に爾の律法を守りて世世に至らん。我自由にして行かん、爾の命を求め
われしよおう まえ なんぢ けいし い は われあい ところ なんぢ いましめ もつ
たればなり。我諸王の前に爾の啓示を言いて耻ぢざらん。我愛する所の爾の誠を以
なぐさめ わて あい ところ なんぢ いましめ の なんぢ おきて かんが なんぢ ぼく
て慰とせん。我が手を愛する所の爾の誠に伸べて、爾の律を考えん。爾の僕
たま ことば きおく なんぢわれ これ たの めい なんぢ ことば われ いか
に賜いし言を記憶せよ、爾我に之を恃まんことを命ぜしによる。爾が言の我を生す
こ わ かんなん とき われ なぐさめ ほこ もの いた われ そし しか われなんぢ りつ
は、斯れ我が患難の時には我的慰なり。誇る者は大く我を譏れり、然れども我爾の律
ぼう はな しゆ われなんぢ こせい さだめ きおく みづか なぐさ われあくにんら
法を離れざりき。主よ、我爾が古世よりの定を記憶して自らを慰めたり。我惡人等
なんぢ りっぽう す み おどろ おそ わたび ところ おい なんぢ おきて われ うた
が爾の律法を棄つるを見て驚き懼る。我が旅する處に於て爾の律は我の歌となれり。
しゆ われやちゅうなんぢ な きおく なんぢ りっぽう まも こ わ もの われなんぢ めい
主よ、我夜中爾の名を記憶し、爾の律法を守れり。是れ我が物となれり、我爾の命
まも よ われい しゆ なんぢ ことば まも われ ぶん われこころ つく なんぢ いの
を守るに縁る。我謂えり、主よ、爾の言を守るは我の分なり。我心を盡して爾に禱
なんぢ ことば したが われ あわれ たま われわ みち かんが わ あし なんぢ けいし めぐ
れり、爾の言に循いて我を憐み給え。我我が道を考え、我が足を爾の啓示に旋ら
われなんぢ いましめ まも すみやか おそ あくにん あみわれ かこ われ
せり。我爾の誠を守ること速にして遅からざりき。惡人の網我を圍みたれども、我
なんぢ りっぽう わす われやはん お なんぢ ぎ さだめ ため なんぢ さんえい およ
爾の律法を忘れざりき。我夜半に興きて、爾が義なる定の爲に爾を讚榮せり。凡そ
なんぢ おそ なんぢ めい まも もの われこれ とも しゆ ち なんぢ あわれみ み なんぢ
爾を畏れて爾の命を守る者は、我之と儻たり。主よ、地は爾の憐に満ちたり、爾
おきて われ おし たま しゆ なんぢ すで なんぢ ことば したが ぜん なんぢ ぼく おこな われ
の律を我に誨え給え。主よ、爾は已に爾の言に循いて善を爾の僕に行えり。我
よ さとり ちえ おし たま われなんぢ いましめ しん わ くるしみ さき われよ
に善き明悟と智慧とを誨え給え、我爾の誠を信ずればなり。我が苦の先に我迷えり、
いま なんぢ ことば まも しゆ なんぢ ぜん ぜん おこな もの なんぢ おきて われ おし たま
今は爾の言を守る。主よ、爾は善にして善を行う者なり、爾の律を我に誨え給
ほこ もの いつわり あ われ せ ただわれこころ つく なんぢ めい まも かれら こころ こ
え。誇る者は謊を編みて我を攻む、唯我心を盡して爾の命を守らん。彼等の心は肥
あぶら ごと ただわれなんぢ りっぽう もつ なぐさめ わ なんぢ おきて まな ため
えたること脂の如し、惟我爾の律法を以て慰となす。我が爾の律を學ばん爲に
くるし われ ため ぜん なんぢ くち りっぽう わ ため きんぎんせんせん たつと
苦みしは、我の爲に善なり。爾が口の律法は我が爲に金銀千千よりも貴し。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 憐めよ、主 憐めよ、主 憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

なんち てわれ つく われ もう われ さと たま しか われなんち いましめ まな なんち
爾の手我を造り、我を設けたり、我に悟らせ給え、然せば我爾の誠を學ばん。爾

おそ もの われ み わ なんち ことば たの よろこ しゅ われなんち さだめ ぎ
を畏るる者は我を見て、我が爾の言を恃めるを喜ばん。主よ、我爾が定の義なるを
し なんちぎ もつ われ ばつ ねが なんち あわれみ なんち ぼく たま ことば したが われ
知る、爾義を以て我を罰せり。願わくは爾の憐は爾の僕に賜いし言に循いて我

なぐさめ ねが なんち あわれみ われ いた しか われい けだしなんち りつぱう われ
の慰とならん。願わくは爾の憐は我に至らん、然らば我生きん、蓋爾の律法は我

なぐさめ ねが ほこ もの はづか けだしかれらゆえ われ せ われなんち めい
の慰なり。願わくは誇る者は辱しめられん、蓋彼等故なくして我を攻む、我爾の命

かんが ねが なんち おそ なんち けいし し もの われ むか ねが わ こころなんち
を考う。願わくは爾を畏れて爾の啓示を識る者は我に向わん。願わくは我が心爾の

おきて きず わ はぢ え ため わ たましいなんち すくい した き われなんち ことば
律に瑕なからん、我が耻を得ざらん爲なり。我が靈爾の救を慕いて銷ゆ、我爾の言

たの わ め なんち ことば ま き われい なんちいづれ とき われ なぐさ われ かわ
を持む。我が目は爾の言を俟ちて銷ゆ、我謂う、爾何の時に我を慰めんか。我は革

ぶくろ けむり うち あ ごと しか なんち おきて わす なんち ぼく ひ いくばく
囊の烟の中に在るが如し、然れども爾の律を忘れざりき。爾が僕の日は幾何かある、

なんちいづれ とき われ きんちく もの しんばん ほこ もの なんち りつぱう もと わ ため
爾何の時に我を窘逐する者を審判せんか。誇る者は爾の律法に悖りて、我が爲に

おとしあな ほ なんち いましめ みなしんじつ かれら ふ ぎ もつ われ きんちく われ たす たま
阱を掘れり。爾の誠は皆眞實なり、彼等不義を以て我を窘逐す、我を助け給え。

かれらほど われ ち ほろぼ しか われなんち めい す なんち あわれみ よ われ
彼等幾んど我を地に滅せり、然れども我爾の命を棄てざりき。爾の憐に依りて我を

いか たま しか われなんち くち けいし まも しゅ なんち ことば なが てん かた
生し給え、然せば我爾が口の啓示を守らん。主よ、爾の言は永く天に固められたり、

なんち しんじつ よよ あ なんち た ちすなわちた なんち さだめ したが みなた いま
爾の眞實は世世に在り、爾地を立てしに、地即立つ。爾の定に循いて皆立ちて今に

いた けだしみななんち つと も なんち りつぱうわれ なぐさめ われ わ
至る、蓋皆爾に務むるなり。若し爾の律法我の慰とならざりしならば、我は我が

わざわい うち ほろ われなが なんち めい わす なんちこれ もつ われ いか
禍の中に亡びしならん。我永く爾の命を忘れざらん、爾此を以て我を生せばなり。

われなんち ぞく われ すぐ たま われなんち めい もと あくにん われ うかが ほろぼ
我爾に屬す、我を救い給え、我爾の命を求めたればなり。惡人は我を伺いて滅さ

ほつ ただわれなんち けいし きわ われおよそ かんぜん かぎり み ただなんち いましめ ひろ
んと欲す、惟我爾の啓示を究む。我凡の完全の限を見たり、惟爾の誠は廣き

はか がた われいくばく なんち りつぱう あい われしゅうじつこれ かんが なんち いましめ もつ
こと測り難し。我幾何か爾の律法を愛する、我終日之を考う。爾の誠を以て

なんちわれ わ てき ち けだしこ つね われ とも われ ちしき わ すべ きよ
爾我を我が敵より智ならしめたり、蓋此れ常に我と偕にす。我の知識は我が都ての教

し こ われなんち けいし かんが われ たしき ろうじん まさ われなんち めい まも
師に逾えたり、我爾の啓示を考うればなり。我の多識は老人に勝る、我爾の命を守れ

ばなり。我悉くの惡しき道に我が足を禁ず、爾の言を守らん爲なり。我爾の定を

さき なんぢわれ おし なんぢ ことば わ のんど いくばく あま わ くち みつ あま
避けず、爾 我を訓 うればなり。爾 の 言 は我が 喉 に幾 何か 甘き、我が 口 には蜜 よりも 甘
われなんぢ めい もつ さと ゆえ ことごと いつわり みち にく なんぢ ことば わ あし
し。我 尔 の 命 を以て 諭 されたり、故に 悉 くの 証 の 道 を疾 む。爾 の 言 は我が 足 の
ともしひ わ みち ひかり われなんぢ ぎ さだめ まも ちか すなわちこれ な しゆ
燈 、我が 路 の 光 なり。我 尔 の 義なる 定 を守 らんことを 盟 えり、即 之 を成 さん。主
われいた はくがい なんぢ ことば したが われ い たま しゆ わ くち じゆう
よ、我 痛く 迫 害せられたり、爾 の 言 に循 いて 我を 生かし 給え。主 よ、我が 口 の 自由 な
けんさい う よろこ われ なんぢ さだめ おし たま わ たましい つね わ て あ
る 獻 祭 を受けんことを 悅 びて、我に 尔 の 定 を誨 え 給え。我 が 靈 は恒 に 我が 手 に在り、
しか われなんぢ りっぽう わす あくにん わ ため あみ は しか われなんぢ めい さ
然れども 我 尔 の 律法 を忘 れず。惡 人は 我が 爲 に 綱 を張 れり、然れども 我 尔 の 命 を避 け
われなんぢ けいし なが しきょう う けだしこ わ こころ たのしみ われわ こころ
ざりき。我 尔 の 啓示 を永 き嗣 業 として 受けたり、蓋 此れ 我が 心 の 樂 なり。我 我が 心
かたぶ なが なんぢ おきて おこな おわり いた われひと きよせつ にく ただなんぢ りっぽう
を 傾 け、永 く 尔 の 律 を行 いて 終 に 迄 らん。我 人の 虚 説 を疾 む、惟 尔 の 律法 を
あい なんぢ われ おおい われ たて われなんぢ ことば たの ふほう もの われ はな われわ
愛す。爾 は 我の 岣 嶽、我の 盾 なり、我 尔 の 言 を恃 む。不法 の 者 よ、我 を離 れよ、我 我
かみ いましめ まも なんぢ ことば したが われ かた たま しか われい わ のぞみ おい
が 神 の 誠 を守 らん。爾 の 言 に循 いて 我を 固め 給え、然せば 我 生きん、我 が 望 に 於
われ はづか なか われ たす たま しか われすくい え つね なんぢ おきて かえり およ
て 我を 尊 しむる 母れ。我 を助 け 給え、然せば 我 救 を得、恒 に 尔 の 律 を顧 みん。凡
なんぢ おきて はな もの なんぢこれ たお けだしかれら はかりごと いつわり およ ち あくにん
そ 尔 の 律 に離 るる者は 尔 之 を 付 す、蓋 彼 等 の 謀 は 詭 なり。凡そ 地 の 惡 人は
これ かなかす ごと のぞ ゆえ われなんぢ けいし あい なんぢ おそ よ わ にくたいおの
之 を 鎌 淳 の 如く に除 く、故に 我 尔 の 啓示 を愛 せり。爾 を畏 るるに因りて 我が 肉體 慄
われなんぢ さだめ おそ われさだめ ぎ おこな われ わ きんちくしゃ わた なか なんぢ ぼく
き、我 尔 の 定 を懼 る。我 定 と 義と を行 えり、我 を 我が 罷 逐 者 に付 す 母れ。爾 の 僕
まも ぜん え たま ほこ もの われ はくがい ため わ め なんぢ すくい なんぢ
を 護 りて 善 を 得しめ 給え、誇 る者 の 我 を 迫 害せざらん 爲 なり。我 が 目 は 尔 の 救 と 尔 が
ぎ ことば のぞ き なんぢ あわれみ したが なんぢ ぼく おこな なんぢ おきて われ おし たま
義 の 言 と を 望 み て 消 ゆ。爾 の 憐 に循 いて 尔 の 僕 に 行 い、爾 の 律 を 我 に 課 え 給
われ なんぢ ぼく われ さと たま しか われなんぢ けいし し しゆ こと おこな とき
え。我 は 尔 の 僕 なり、我 に 悟 らせ 給え、然せば 我 尔 の 啓示 を 識 らん。主 に 事 を 行 う 時
いた ひとなんぢ りっぽう こぼ ただ われなんぢ いましめ あい きん まさ じゅんきん まさ
至 れり、人 尔 の 律法 を 毀 てり。唯 我 尔 の 誠 を 愛 す こと 金 に 愈 り 純 金 に 愈 る。
われなんぢ ことごと めい う と みなこれ ただ ことごと いつわり みち にく なんぢ
我 尔 が 悉 く の 命 を 受け 認め、皆 之 を 正 し と なし、悉 く の 詭 の 途 を 疾 む。爾 の
けいし きみよう ゆえ わ たましいこれ まも なんぢ ことば けいはつ ひかり ほどこ ぐもう もの
啓示 は 奇 妙 なり、故に 我が 靈 之 を 守 る。爾 が 言 の 啓 發 は 光 を 施 し、愚 蒙 の 者 を
さと われくち ひら あえ なんぢ いましめ かわ
悟 らしむ。我 口 を 啓 き て 喘 ぐ、爾 の 誠 に 渴 け ば なり。

【 光榮 謳詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣 は 父 と 子 と 聖 神 に 歸 す、今 も 何 時 も 世 世 に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神 よ、光 荣 は 尔 に 歸 す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神 よ、光 荣 は 尔 に 歸 す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神 よ、光 荣 は 尔 に 歸 す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 憐めよ、主 憐めよ、主 憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

われ かえり われ あわれ なんち な あい もの おこな ごと わ あし なんち ことば かた
我を顧み、我を憐み、爾の名を愛する者に行うが如くせよ。我が足を爾の言に固
たま もろもろ ふほう われ せい ゆる なか われ ひと はくがい すぐ たま しか われ
め給え、諸の不法の我を制するを許す母れ。我を人の迫害より救い給え、然せば我
なんち めい まも なんち かんばせ ひかり なんち ぼく てら なんち おきて われ おし たま わ
爾の命を守らん。爾が顔の光にて爾の僕を照し、爾の律を我に誨え給え。我
め みづ ながれ そそ ひとなんち りっぽう まも よ しゅ なんち ぎ なんち さだめ
が目は水の流を注ぐ、人爾の律法を守らざるに縁る。主よ、爾は義なり、爾の定は
ただ なんち めい けいし ぎ まつた しんじつ わ ねつしん われ は わ てきなんち
正し。爾の命じたる啓示は義なり、全き眞實なり。我が熱心は我を蝕む、我が敵爾の
ことば わす よ なんち ことば はなはだきよ なんち ぼく これ あい われびしょう いや
言を忘れしに縁る。爾の辭は孔清し、爾の僕は之を愛せり。我微小にして卑し
いえども なんち めい わす なんち ぎ えいえん ぎ なんち りっぽう しんじつ かなしみ うれい
と雖、爾の命を忘れず。爾の義は永遠の義、爾の律法は眞實なり。悲と憂と
われ およ なんち いましめ われ なぐさめ なんち けいし ぎ えいえん われ さと たま
は我に及べり、爾の誠は我の慰なり。爾が啓示の義は永遠なり、我を悟らせ給え、
しか われい われこころ つく よ しゅ われ き たま しか われなんち おきて まも
然せば我生きん。我心を盡して籲ぶ、主よ、我に聽き給え、然せば我爾の律を守らん。
なんち よ われ すぐ たま しか われなんち けいし まも しののめ さき よ なんち ことば
爾を籲ぶ、我を救い給え、然せば我爾の啓示を守らん。黎明に先だちて籲び、爾の言
たの わ め や こう さき き なんち ことば きわ ため しゅ なんち あわれみ よ
を持む。我が目夜更に先だちて寝む、爾の言を究めん爲なり。主よ、爾の憐に依りて
わ こえ き なんち さだめ よ われ い たま あく はか ものちか かれら なんち りつ
我が聲を聆き、爾の定に依りて我を生かし給え。惡を謀る者遁づけり、彼等は爾の律
ぼう とお しゅ なんち ちか なんち ことごと いましめ しんじつ われむかし なんち けい
法に遠ざかる。主よ、爾は遁し、爾が悉くの誠は眞實なり。我昔より爾の啓
し なんち これ よよ ため た し わ わざわい かえり われ のが たま けだしわれ
示は、爾之を世世の爲に立てしを知れり。我が阨を顧みて我を遁れしめ給え、蓋我
なんち りっぽう わす わ うつたえ おさ われ まも なんち ことば したが われ い たま
爾の律法を忘れず。我が訟を理めて我を護り、爾の言に循いて我を生かし給え。
すくい あくにん とお けだしかれら なんち おきて もと しゅ なんち おんたく おお なんち さだめ
救は惡人に遠し、蓋彼等は爾の律を求めず。主よ、爾の恩澤は多し、爾の定
よ われ い たま われ きんちくしやおよ てきじん おお ただわれなんち けいし はな われもと
に依りて我を生かし給え。我に審逐者及び敵人は多し、唯我爾の啓示を離れず。我恃
ものみ うれ かれらなんち ことば まも み われいか なんち めい あい しゅ
る者を見て憂う、彼等爾の言を守らざればなり。視よ、我如何に爾の命を愛する、主よ、
なんち あわれみ よ われ い たま なんち ことば もと しんじつ およ なんち ぎ さだめ えい
爾の憐に依りて我を生かし給え。爾が言の本は眞實なり、凡そ爾が義の定は永
えん ぼくはく ゆえ われ きんちく ただわ こころなんち ことば おそ われなんち ことば よろこ
遠なり。牧伯の故なくして我を審逐す、唯我が心爾の言を懼る。我爾の言を悦
ぶこと 大なる利益を獲し者の如し。我謗を疾みて之を忌み、惟爾の律法を愛す。我
なんち ぎ さだめ ため ひ ななたびなんち さんえい なんち りっぽう あい もの おおい へいあん
爾が義の定の爲に日に七次爾を讃榮す。爾の律法を愛する者には大なる平安あ
かれら つまづき しゅ われなんち すくい たの なんち いましめ おこな わ たましいなんち けい
り、彼等に蹟なし。主よ、我爾の救を恃み、爾の誠を行う。我が靈爾の啓
し まも われはなはだこれ あい われなんち めい なんち けいし まも けだしわ みち ことごと なんち
示を守り、我孔之を愛す。我爾の命と爾の啓示とを守る、蓋我が道は悉く爾

まえ しゅ ねが わ よびごえ なんぢ かんばせ まえ ちか なんぢ ことば したが
の前にあり。主よ、願わくは我が籲聲は爾が顔の前に邇づかん、爾の言に循いて
われ さと たま ねが わ いのり なんぢ かんばせ まえ いた なんぢ ことば したが われ
我を悟らせ給え。願わくは我が禱は爾が顔の前に至らん、爾の言に循いて我を
すく たま なんぢ われ そのおきて おし とき わ くち さんび はつ わ した なんぢ ことば の
救い給え。爾が我に其律を誨えん時、我が口は讚美を發せん。我が舌は爾の言を述
けだしなんぢ ことごと いまし ぎ ねが なんぢ て われ たすけ けだしわれなんぢ
べん、蓋爾が悉くの誠めは義なり。願わくは爾の手は我の助とならん、蓋我爾
めい えら しゅ われなんぢ すくい かわ なんぢ りつぼう われ なぐさめ ねが わ たましい
の命を擇べり。主よ、我爾の救に渴く、爾の律法は我の慰なり。願わくは我が靈
い なんぢ さんえい ねが なんぢ さだめ われ たす われ うしな ひつじ ごと まよ
生きて爾を讚榮せん、願わくは爾の定は我を助けん。我は亡われたる羊の如く迷え
り、爾の僕を尋ね給え、蓋我爾の誠を忘れざりき。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第18カフィズマ

【 第119聖詠 登上の歌 】

われわ うれい うち しゅ よ かれわれ き たま しゅ わ たましい いつわり くち あざむき
我 我が 憂 の中に主を呼びしに、彼 我に聽き給えり。主よ、我が 靈 を詭詐の口、欺騙の
した まぬか たま あざむき した なに もつ なんぢ あた なに もつ なんぢ くわ ゆうしゃ
舌より 免 れしめ給え。欺騙の舌は何を以て爾 に予え、何を以て爾 に加えんか、勇者
するど や えにしだ やけずみ かなし かな われ やど まく かたわら す
の 銳 き箭なり、金雀枝の爇 炭なり。哀 い哉、我 モソフに寓り、キダルの幕の 旁 に住む。
わ たましい わばく にく もの とも ひさ す われわ この しか われことば いだ かれ
我が 靈 は和睦を疾む者と偕に久しく住めり。我和を好む、然れども我 言 を出せば、彼
らたたかい おこ 等 戰 を興す。

【 第120聖詠 登上の歌 】

われめ あ やま のぞ わ たすけ かしこ きた わ たすけ てんち つく しゅ きた かれ
我目を擧げて山を望む、我が 助 は彼處より來らん。我が 助 は天地を造りし主より來る。彼
なんぢ あし つまづ ゆる なんぢ まも もの ねむ まも もの ねむ
は爾 の足に 蹤 くを許さざらん、爾 を守る者は眠らざらん。イズライリを守る者は眠らず、
い しゅ なんぢ まも もの しゅ なんぢ みぎ て おおい ひる ひ なんぢ いた
寝ねず。主は爾 を守る者なり、主は爾 の右の手の庇廕なり。晝に日は爾 を傷めざらん、
よる つき またしか しゅ なんぢ もろもろ わざわい まも しゅ なんぢ しゅつにゅう まも よよ
夜に月も亦然り。主は爾 を諸 の禍 より守らん、主は爾 の出 入 を守りて世世に
いた
至 らん。

【 第121聖詠 登上の歌。ダヴィドの作。】

ひとわれ むか われらしゅ いえ ゆ い とき われよろこ われら あし なんぢ
人 我に向いて、我等主の家に往かんと云う時、我 喜 べり。イエルサリムよ、我等の足は爾
もん うち た ちゅうみつ まち ごと きづ しょし はすなわちしゅ しは
の門の内に立てり。イエルサリムは 稠 密の城邑の如くに築かれ、諸支派 即 主の支派がイ
ズライリの法に 遵 いて、上りて主の名を讃 荣する處 なり。彼處に審 判の寶座、ダヴィドの
いえ ほうざ た ため へいあん もと ねが なんぢ あい もの あんねい え
家の寶座は立つ。イエルサリムの爲に平安を求めよ、願わくは爾 を愛する者は安寧を得ん。
ねが なんぢ しろ うち へいあん なんぢ みや うち あんねい われ わ けいてい わ となり ため
願わくは爾 の城の中は平安、爾 の宮の中は安寧ならん。我は我が兄弟、我が隣の爲
い なんぢ へいあん しゅわ かみ いえ ため われなんぢ ふく ねが
に云う、爾 平安なれ。主 我が神の家の爲に我 尔 に福を願う。

【 122聖詠 登上の歌。】

てん お もの われめ あ なんぢ のぞ み ぼく めしゅじん て のぞ ひ めしゅふ て のぞ
天に居る者よ、我目を擧げて爾 を望む。視よ、僕の目主人の手を望み、婢の目主婦の手を望
ごと われら め しゅわ かみ のぞ そのわれら あわれ ま しゅ われら あわれ われ
むが如く、我等の目は主我が神を望みて、其 我等を憐 むを俟つ。主よ、我等を憐 め、我
ら あわれ たま けだしわれら などり あ た われら たましい おご もの はづかしめ ほこ もの
等を憐 め給え、蓋 我等は 悔 に饜き足れり。我等の 靈 は驕る者の 辱 と誇る者の

あなどり 每 とに饗き足れり。

【 第123聖詠 登上の歌。ダヴィドの作。】

い も しゅわれら とも ひとびとた われら せ とき も われら とも
イズライリ云うべし、若し主 我等と偕にあらず、人 人起ちて我等を攻めし時、若し我等と偕に
あらざりしならば、かれら われら お いかり も かれら われら い の みづ
は我等を沈め、流 は我等の 靈 の上を過ぎ、暴れたる水は我等の 靈 の上を過ぎしならん。
われら あた そのは えもの しゅ あが ほ われら たましい のが とり とら
我等を界えて其歯の獲物となざりし主は崇め讃めらる。我等の 靈 は脱れしこと、鳥が捕
もの あみ のが ごと あみさ われらのが われら たすけ てんち つく しゅ な
うる者の羅を脱るるが如し、羅裂かれて我等脱れたり。我等の扶助は天地を造りし主の名に
あり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 爾 に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 爾 に歸す、

かみ こうえい なんぢ き
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 爾 に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐めよ、主 懐めよ、主 懐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荟は父と子と聖 神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第124聖詠 登上の歌。】

しゅ たの もの ざん ごと うご なが そん しょざん めぐ しゅ そのたみ
主を頼む者はシオン山の如く動かずして永く存す。諸 山はイエルサリムを環り、主は其 民
めぐ いま よよ いた けだししゅ あくしゃ つえ ぎしゃ ぎょう うえ ゆる
を環りて今より世世に迄らん。蓋 主は惡者の杖に、義者の業 の上にあるを許さざらん、
ぎしゃ そのて ふほう の ため しゅ おん ぜんにん こころ なお もの ほどこ たま
義者が其手を不法に伸べざらん爲なり。主よ、恩を善人と心 の直き者とに施し給え、
おのれ まがりみち てん もの いた ねが しゅ かれら ふほう おこな もの とも ゆ ゆる
己 の曲 径に轉する者に至りては、願わくは主は彼等に不法を行 う者と偕に行くを許
さん。願わくは平安 はイズライリに歸せん。

【 第125聖詠 登上の歌。】

しゅ とりこ かえ とき われらゆめみ ごと そのときわれら くち たのしみ み
主がシオンの 擄 を返しし時、我等夢見るが如くなりき、其 時 我等の口は 樂 にて盈ち、

われら した うた み そのときしょみん うち い しゅ かれら おおい こと おこな
我等の舌は歌に満ちたり、其時諸民の中に云えるありき、主は彼等に大なる事を行え
しゅ われら おおい こと おこな われらよろこ しゅ われら とりこ なんばう ながれ ごと
りと。主は我等に大なる事を行えり、我等喜べり。主よ、我等の擧を南方の流の如
かえ たま なみだ もつ ま もの よろこび もつ か な たね たづさ もの よろこ びて
くに返し給え。涙を以て播く者は、喜を以て穫らん。泣きて種を撒うる者は歓びて
そのたば たづさ かえ
其禾束を撒えて歸らん。

【 第126聖詠 登上の歌。ソロモンの作。】

もし しゅいえ つく つく ものいたづら ろう も しゅしろ まも まも ものいたづら けいせい
若し主家を造らずば、造る者徒に勞し、若し主城を守らずば、守る者徒に儆醒す。
なんぢらいたづら つと お おそ い うれい パン くら とき かれ そのあい もの い たま
爾等徒に夙に興き、遅く寝ね、憂の餅を食う、時に彼は其愛する者に寝ぬるを賜う。
み しゅ あた ところ ぎょう しょし そのほうしよう はら み しょうそう しょし ゆうしゃ
視よ、主が與うる所の業は諸子なり、其褒賞は腹の果なり。少壯の諸子は、勇者の
て 手にある箭の如し。此を其般に充てたる者は福なり、彼等門の内に在りて敵と共に言う
とき はぢ え
時、羞を得ざらん。

【 第127聖詠 登上の歌。】

およ しゅ おそ そのみち ゆ もの さいわい なんぢ おのれ て ろう よ くら なんぢ
凡そ主を畏れて、其途を行く者は福なり。爾は己が手の勞に依りて食わん、爾は
さいわい なんぢ ぜん え なんぢ つま なんぢ いえ あ みしげ ぶどう き ごと なんぢ
福なり、爾は善を得たり。爾の妻は爾の家に在りて、實繁き葡萄の樹の如く、爾の
しょし なんぢ せき めぐ かんらん えだ ごと しゅ おそ もの か ごと こうふく しゅ
諸子は爾の席を環りて、橄欖の枝の如し、主を畏るる者は此くの如く降福せられん。主
はシオンより爾に降福せん、爾在世の諸日イエルサリムの安寧を視ん、爾は己が子の
こ み ねが へいあん き
子を見ん。願わくは平安はイズライリに歸せん。

【 第128聖詠 登上の歌。】

い わ いとけな とき かれらおお われ せ わ いとけな とき おお われ せ
イズライリ云うべし、我が幼き時より彼等多く我を攻め、我が幼き時より多く我を攻め
われ か たがえ もの わ せ たがえ そのたみぞ なが しか しゅ ぎ
たれども、我に勝たざりき。耕す者は我が背に耕し、其畎を長くせり。然れども主は義な
かれ あくしや なわめ た ねが にく もの みなはぢ こうむ しりぞ ねが
り、彼は惡者の縛を断り。願わくはシオンを疾む者は皆羞を被りて退けられん。願わ
かれら や うえ くさ ぬ さき か もの ごと か もの これ もつ そのて み
くは彼等は屋の上の草、拔かれざる先に枯るる者の如くならん、刈る者は之を以て其手に盈て
つか もの そのにぎり み す もの しゅ こうふく なんぢら き われらしゅ な
ず、束ぬる者は其握に盈てざらん、過ぐる者は、主の降福は爾等に歸すべし、我等主の名
もつ なんぢら しゅくふく い
を以て爾等を祝福すと云わざらん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 憐めよ、主 憐めよ、主 憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第129聖詠 登上の歌。】

しゅ われふか ところ なんぢ よ しゅ わ こえ き たま ねが なんぢ みみ わ いのり
主よ、我深き處より爾に呼ぶ。主よ、我が聲を聽き給え、願わくは爾の耳は我が禱の
こえ き い しゅ も なんぢふほう ただ しゅ だれ よ た しか なんぢ ゆるし
聲を聽き納れん。主よ、若し爾不法を糺さば、主よ、孰か能く立たん。然れども爾に赦あ
ひと なんぢ まえ つつし ため われしゅ のぞ わ たましいしゅ のぞ われかれ ことば たの
り、人の爾の前に敬まん爲なり。我主を望み、我が靈主を望み、我彼の言を恃む。
わ たましいしゅ ま ばんにん あさ ま ばんにん あさ ま はなはだ ねが
我が靈主を待つこと、番人の旦を待ち、番人の旦を待つより甚し。願わくはイズライ
しゅ たの けだしあわれみ しゅ おおい あがない かれ かれ そのことごと
りは主を恃まん、蓋憐は主にあり、大なる贖も彼にあり、彼はイズライリを其悉
ふほう あがな
くの不法より贖わん。

【 第130聖詠 登上の歌。ダヴィドの作。】

しゅ わ こころおご わ めたか われおおい わ およ あた こと い われ
主よ、我が心驕らず、我が目高ぶらず、我大にして我が及ぶ能わざる事に入らざりき。我
あ わ たましい しづ これ やす はは ちち た こ ごと わ たましいわれ
豈に我が靈を鎮め、之を安んずること、母の乳を斷ちし兒の如くせざりしか、我が靈我
うち おい ちち た こ ごと ねが しゅ たの いま よよ いた
の衷に於て乳を断ちし兒の如くなりき。願わくはイズライリは主を恃みて今より世世に迄らん。

【 第131聖詠 登上の歌。】

しゅ そのことごと うれい きおく かれしゅ ちか ゆうのうしゃ やく
主よ、ダヴィドと其悉くの憂とを記憶せよ。彼主に誓い、イアコフの有能者に約して
い われわ いえ まく い わ とこ のぼ わ め い わ まぶた ねむ ゆ
云えり、我我が家の幕に入らず、我が榻に登らず、我が目に寐ね、我が瞼に眠るを容るさずし
しゅ ため ところ え ゆうのうしゃ ため すまい う およ み われらこれ
て、主の爲に處所を得、イアコフの有能者の爲に住所を得るに及ばんと。視よ、我等之をエ
き これ た あ ゆ かれ すまい つ かれ あしだい こうはい しゅ
フラサに聞き、之にイアリムの田に遇えり、往きて彼の住所に就き、彼の足凳に叩拜せん。主
なんぢおよ なんぢ のうりよく ひつ なんぢ あんそく ところ た なんぢ しさいら ぎ き なんぢ
よ、爾及び爾が能力の匱は爾が安息の所に立てよ。爾の司祭等は義を衣、爾の
しょせいじや よろこ なんぢ ぼく ため なんぢ あぶら もの おもて てん なか
諸聖者は悦ばん。爾の僕ダヴィドの爲に、爾が膏つけられし者の面を轉ずる母れ。

しゅ しんじつ もつ ちか これ そむ いわ われなんぢ はら み もつ なんぢ ほう
主は眞實を以てダヴィドに誓いて、之に背かざらん、曰く我爾が腹の果を以て爾の寶
ざ ざ も なんぢ しょしわ やく わ かれら おし けいし まも かれら しょ
座に坐せしめん。若し爾の諸子我が約と、我が彼等に誨えんとする啓示とを守らば、彼等の諸
し またなが なんぢ ほうざ ざ けだししゅ えら これ もつ そのすまい のぞ
子も亦永く爾の寶座に坐せん。蓋主はシオンを擇び、此を以て其住所とするを望めり、
いわ こ わ よよ あんきよ われここ お けだしわれこれ のぞ われそのかて しゅくふく しゅく
曰く、此れ我が世世の安居なり、我此に居らん、蓋我之を望めり。我其糧を祝福し祝
ふく パン もつ そのまづ もの あ われすくい もつ そのしさいら き そのしょせいじや
福せん、餅を以て其貧しき者を饗かしめん。我救を以て其司祭等に衣せん、其諸聖者は
よろこ よろこ われかしこ おい つの ちよう わ あぶら もの ため ともしひ
喜び悦ばん。我彼處に於てダヴィドに角を長ぜしめ、我が膏つけられし者の爲に燈
た われそのてき はぢ き そのかんむり その うえ かがや
を立てん。我其敵に恥を衣せん、其冕は其の上に耀かん。

【 第132聖詠 登上の歌。ダヴィドの作。】

けいていむつま お ぜん かな び かな こ たから あぶら こうべ ひげすなわち
兄弟睦しく居るは、善なる哉、美なる哉。是れ寶なる膏が首にありて、鬚即アア
ひげ なが そのころも すそ なが ごと つゆ ざん くだ ごと けだし
ロンの鬚に流れ、其衣の裾に流るるが如く、エルモンの露のシオン山に降るが如し。蓋
かしこ おい しゅ こうふく えいせい めい
彼處に於て主は降福と永生とを命じたり。

【 第133聖詠 登上の歌。】

しゅ しょぼく やちゅうしゅ いえ わ かみ いえ にわ た もの いましゅ あが ほ なんぢ て あ
主の諸僕、夜中主の家、我が神の家の庭に立つ者よ、今主を崇め讃めよ。爾の手を舉
げ、聖所に向いて主を崇め讃めよ。天地を造りし主はシオンより爾に降福せん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第19カフィズマ

【 第134聖詠 アリルイヤ 】

しゅ な ほ あ しゅ しょぼく しゅ いえ わ かみ いえ にわ た もの ほ あ しゅ ほ
主の名を讃め揚げよ、主の諸僕、主の家、我が神の家の庭に立つ者よ、讃め揚げよ。主を讃
め揚げよ、主は仁慈なればなり、其名に歌え、是れ樂しければなり。蓋主は己の爲にア
コフを選び、イズライリを選びて其業となせり。我主の大なるを知り、我等の主の諸神よ
もつともたかしゅ およほつ ところてん ちうみ ことごとふち おこなくも ち
り最も高きを知れり。主は凡そ欲する所を天に地に海に悉くの淵に行う、雲を地
はておこ いなづま あめ うち つく かぜ そのくら いだ かれ しょし う
の極より起し、電を雨の中に作り、風を其庫より出す。彼はエギペトの初子を擊ちて、
ひと かちく およ かれ なんぢ うち おい きゅうちょうきせき およ そ
人より家畜に及べり。エギペトよ、彼は爾の中に於て休徵奇跡をファラオン及び其
ことごとぼく うえ つかわ かれ おお たみ う ゆうりょく おう ほろぼ すなわち
悉くの僕の上に遣せり。彼は多くの民を擊ち、有力の王を滅せり、即アモレイ
おう おう およ しょこく かれら ち たま ぎょう そ
の王シゴン、ヴァサンの王オグ、及びカナアンの諸國なり、彼等の地を賜いて業となし、其
たみ ぎょう しゅ なんぢ な なが あ しゅ なんぢ きおく よよ あ けだし
民イズライリの業となせり。主よ、爾の名は永く在り、主よ、爾の記憶は世世に在り。蓋
しゅ そのたみ しんばん そのしょぼく あわれみ た いほう ぐうぞう すなわちぎん すなわちきん ひと て
主は其民を審判し、其諸僕に憐を垂れん。異邦の偶像は乃銀、乃金、人の手
わざ かれらくち い め み みみ き そのくち いき これ つく
の造工なり。彼等口ありて言わず、目ありて見ず、耳ありて聽かず、其口に呼吸なし。之を造る
もの およ これ たの もの これ あいに いえ しゅ あが ほ いえ
者と凡そ之を恃む者とは是と相似ん。イズライリの家よ、主を崇め讃めよ。アーロンの家よ、
しゅ あが ほ いえ しゅ あが ほ しゅ おそ もの しゅ あが ほ いえ
主を崇め讃めよ。レヴィの家よ、主を崇め讃めよ。主を畏る者よ、主を崇め讃めよ。イエ
ルサリムに在す主はシオンに崇め讃めらる。アリルイヤ。

【 第135聖詠 (アリルイヤ) 】

しゅ さんえい けだしかれ じんじ そのあわれみ よよ しょしん かみ さんえい
主を讃榮せよ、蓋彼は仁慈にして、其憐は世世にあればなり。諸神の神を讃榮せよ、
そのあわれみ よよ しょしゅ しゅ さんえい そのあわれみ よよ ひとりおおい
其憐は世世にあればなり。諸主の主を讃榮せよ、其憐は世世にあればなり。獨大な
きせき おこな もの そのあわれみ よよ えいち もつ てん つく もの そのあわれみ
る奇跡を行う者を、其憐は世世にあればなり。睿智を以て天を造りし者を、其憐は
よよ ち みづ うえ さだ もの そのあわれみ よよ おおい ひかり つく
世世にあればなり。地を水の上に定めし者を、其憐は世世にあればなり。大なる光を造
りし者を、其憐は世世にあればなり。即畫を司る爲には日、其憐は世世にあれば
なり。夜を司る爲には月と星と、其憐は世世にあればなり。エギペトの初子を擊ちし者
を、其憐は世世にあればなり。イズライリを其中より出しし者を、其憐は世世にあれば
なり。即勁き手と伸べたる臂とを以てせり、其憐は世世にあればなり。紅の海を判
ちし者を、其憐は世世にあればなり。イズライリ人を導きて其中を過らせし者を、其

あわれみ よよ そのぐん くれない うみ たお もの そのあわれみ よよ
憐 は世世にあればなり。ファラオンと其軍とを 紅の海に倒しし者を、其憐 は世世に
あればなり。そのたみ みちび こうや とお もの そのあわれみ よよ しょだいおう う
あればなり。其民を導きて曠野を過らせし者を、其憐 は世世にあればなり。諸大王を擊
ちし者を、其憐 は世世にあればなり。有力の諸王を戮しし者を、其憐 は世世にあれ
ばなり。すなわち 即 アモレイの王シゴン、其憐 は世世にあればなり。ヴァサンの王オグ、其憐 は
よよ 世世にあればなり。かれら ち たま ぎょう もの そのあわれみ よよ すなわちその
世世にあればなり。彼等の地を賜いて業となしし者を、其憐 は世世にあればなり。即 其
ぼく 僕イズライリの業なり、其憐 は世世にあればなり。我等を賤しき時に記念せし者を、其
あわれみ よよ われら わ しよてき すぐ もの そのあわれみ よよ かて
憐 は世世にあればなり。我等を我が諸敵より救いし者を、其憐 は世世にあればなり。糧
ことごと にくたい たま もの さんえい そのあわれみ よよ てん かみ さんえい
を悉くの肉體に賜いし者を讃榮せよ、其憐 は世世にあればなり。天の神を讃榮せよ、
そのあわれみ よよ
其 憐 は世世にあればなり。

【 第136聖詠 】

われらかつ かわべ ざ おも な か うち おい わ こと やなぎ か
我等嘗てヴァヴィロンの河邊に坐し、シオンを想いて泣けり、彼の中に於て、我が琴を柳に懸
かしこ われら とりこ ものわれら うた ことば もと われら せ ものたのしみ もと
けたり。彼處には、我等を擄にせし者我等に歌の言を求め、我等を攻むる者樂を求め
い わ ため うた うた われら いほう ち あ いかん しゅ うた うた
て云えり、我が爲にシオンの歌を歌えと。我等異邦の地に在りて、如何ぞ主の歌を歌わん。イ
も われなんぢ わす わ みぎ てわれ わす も われなんぢ おも
エルサリムよ、若し我爾を忘れば、我が右の手我を忘れよ、イエルサリムよ、若し我爾を憶
なんぢ わ たのしみ はじめ お わ したわ あき つ しゅ こ ため
わず、爾を我が樂の首に置かずば、我が舌我が脇に貼けよ。主よ、エドムの子の爲にイエ
ルサリムの日を記憶せよ、其日に彼等云えり、之を壊て、之を壊ちて其基に迄れと。ヴァ
ひ きおく そのひ かれらい これ こぼ これ こぼ そのもとい いた
ヴィロンの女、殘害の者よ、爾が我等に行いし事を爾に報いん者は福なり。爾
むすめ ざんがい もの なんぢ われら おこな こと なんぢ むく もの さいわい なんぢ
の嬰兒を執りて石に擊たん者は福なり。

【 光榮讚詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、かみ よ、こうえい なんぢ き 神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、かみ よ、こうえい なんぢ き 神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、かみ よ、こうえい なんぢ き 神よ、光榮は爾に歸す、

しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 憐 めよ、主 憐 めよ、主 憐 めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第137聖詠 】

われこころ つく なんち さんえい しよてんし まえ おい なんち うた けだしわ くち ことば なんち
我心を盡して爾を讃詠し、諸天使の前に於て爾に歌う、蓋我が口の言は爾
ことごと これ き われなんち せいでん まえ こうはい なんち あわれみ なんち しんじつ ため なんち
悉く之を聽けり。我爾が聖殿の前に叩拜し、爾の憐と爾が眞實の爲に爾の
な さんえい けだしなんち なんち ことば こうだい もろもろ なんち な こ わ よ
名を讃榮す、蓋爾は爾の言を廣大にして、諸の爾の名に逾えしめたり。我が呼び
ひ なんちわれ き わがたましい いさ しゆ ち しょおうなんち くち ことば き とき みな
し日、爾我に聽き、我が靈を勇ませたり。主よ、地の諸王爾が口の言を聽かん時、皆
なんち さんえい しゆ みち うた けだししゆ こうえい おおい しゆ たか へりくだ もの み
爾を讃詠し、主の途を歌わん、蓋主の光榮は大なり。主は高くして、謙る者を見、
ほこ もの はるか し われも かんなん うち ゆ なんちわれ い なんち て の わ てき
誇る者を遙に識る。我若し艱難の中に行かば、爾我を生かし、爾の手を伸べて我が敵の
いかり おさ なんち みぎ て われ すぐ しゆ われ かわ おこな しゆ なんち あわれみ
怒を抑えん、爾が右の手は我を救わん。主は我に代りて行わん、主よ、爾の憐は
よよ なんち て つく もの す なか
世世にあり、爾の手の造りし者を棄つる母れ。

【 第138聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

しゆ なんちわれ こころ われ し わ さ し わ た なんちこれ し なんちとお われ
主よ、爾我を試みて我を識る。我が坐し、我が起つことは、爾之を識る、爾遠きより我
おもい し わ ゆ わ いこ なんちわれ めぐ わ ことごと みち なんちこれ し
の念慮を知る。我が往くにも、我が息うにも、爾我を環る、我が悉くの途は爾之を知れ
わ したいま ことば なんち しゆ す まつた これ し なんちぜんご われ かこ なんち
り。我が舌未だ言なきに、爾、主よ、已に全く之を識る。爾前後より我を圍み、爾
て われ おく なんち ちしき わ ため きい こうしよう われこれ はか あた われいづく
の手を我に置く。爾の知識は我が爲に奇異なり、高尚なり、我之を測る能わず。我安に
ゆ なんち しん さ いづく はし なんち かんばせ のが てん のぼ なんちかしこ
往きて爾の神を避けん、安に走りて爾の顔を逃れん、天に升らんか、爾彼處にあり、
ちごく くだ かしこ なんちあ あかつき つばさ と うみ はて うつ かしこ なんち
地獄に降らんか、彼處にも爾在り、曉の翼を取りて、海の極に移らんか、彼處にも爾
てわれ みちび なんち みぎ てわれ たす あるいは くらやみ われ かく われ めぐ ひかり
の手我を導き、爾の右の手我を援けん。或は云わん、闇冥は我を隠し、我を環る光
よる しか くらやみ なんち まえ くら よる あきらか ひる ごと
は夜とならんと、然れども闇冥も爾の前に暗からしめざらん、夜も明なること晝の如く、
くらやみ ひかり ごと けだしなんちわ ぞうふ つくり わ はは はら うち われ お われなんち さんえい
闇冥は光の如し。蓋爾我が臓腑を造り、我が母の腹の中に我を織れり。我爾を讃榮
けだしわれきみょう つく なんち しわざ きい わ たましいまつた これ し わ おうみつ
す、蓋我奇妙に造られたり。爾の作爲は奇異なり、我が靈全く之を知る。我が奥密
つく はら ふかみ かたち とき わ ほねなんち かく わ はらごもり なんち めこれ
に造られ、腹の深處に形づくらるる時、我が骨爾に隠れず。我が胚胎は、爾の目之を
み見たり、我が爲に定められし日は、其一も未だあらざりし先に皆爾の書に記されたり。神
なんち おもい わ ため なん たか そのかず なん おお われこれ はか しか そのおお
よ、爾の念慮は我が爲に何ぞ高き、其數は何ぞ多き。我之を計らんか、然れども其多き
まさご す われさ とき なおなんち とも ああかみ ねが なんちあくしゃ う ち
こと沙に過ぐ、我寝むる時、尚爾と偕にす。嗚呼神よ、願わくは爾惡者を擊たん、血を
なが もの われ はな かれらなんち むか あく い なんち てき むな はか しゆ
流す者よ、我に離れよ。彼等爾に向いて惡を言い、爾の敵は虚しきことを謀る。主よ、

われあ なんぢ にく もの にく われあ なんぢ さか もの いと われはなはだ にくみ
我 豈に 爾 を疾む者を疾まざらんや、我 豈に 爾 に逆う者を厭わざらんや、我 甚しき 疾
もつ かれら にく かれら もつ わ てき かみ われ こころ わ こころ し われ こころ
を以て彼等を疾み、彼等を以て我が敵となす。神よ、我を 試みて、我が 心 を知り、我を 試
みて、我が念慮を知り給え、且觀よ、我 危き途に在るにあらずや、乃 我を 永遠の途に向
たま
わしめ給え。

【 第139聖詠 伶長に歌わしむ。ダヴィドの詠。】

しゆ われ あくにん すぐ われ きょうぼうしや まも たま かれら こころ あく はか まいにちたかい
主よ、我を 惡人より救い、我を 強暴者より護り給え。彼等 心に惡を謀り、毎日 戰
そな かれら へび ごと そのした するど まむし どく そのくち しゆ われ あくしや て
を備う、彼等は蛇の如く其舌を 銳くす、蝮の毒は其口にあり。主よ、我を 惡者の手よ
まも わ あし つまづ はか きょうぼうしや われ まも たま ほこ もの わ ため き
り守り、我が足を 跛かしめんことを謀る 強暴者より我を 護り給え。誇る者は我が爲に機
かん きはん ふ あみ みち は わ ため あみ もう われしゆ い なんぢ われ かみ
檻と羈絆とを伏せ、網を途に張り、我が爲に罟を設けたり。我主に謂えり、爾は我の神な
り、主よ、我が 禱の聲を聽き給え。主よ、主よ、我が 救の力よ、爾 戰の日に我が 首
おお しゆ あくしや のぞ ところ ゆる なか そのあ はかりごと と なか かれら ほこ
を蔽えり。主よ、惡者の望む所を允す母れ、其惡しき 謂を遂げしむる母れ、彼等は誇
ねが われ めぐ もの こうべ そのおのれ くち あくこれ おお ねが やけずみ かれら
らん。願わくは我を環る者の首は、其己が口の惡之を覆わん。願わくは爇炭は彼等に
お ねが かれら ひ うち ふか あな おと またた え あくぜつ ひと ち かた
落ちん、願わくは彼等は火の中に、深き坑に落されて、復起つを得ざらん。惡舌の人は地に堅
く立たざらん、惡は 強暴者を滅に引き入れん。我知る、主は迫害せられし者の爲に審判
おこな まづ もの ため こうぎ おこな しか ぎしゃ なんぢ な きんえい むてん もの なんぢ
を行ひ、貧しき者の爲に公義を行わん。然り、義者は爾の名を讃榮し、無玷の者は爾
かんばせ まえ お
が 顔の前に居らん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

しゆあわれ しゆあわれ しゆあわれ
主 憐めよ、主 憐めよ、主 憐めよ、

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第140聖詠 ダヴィドの詠。】

しゆ なんぢ よ すみやか われ いた たま なんぢ よ とき わいのり こえ いたま ねが
主よ、爾に籲ぶ、速に我に格り給え、爾に籲ぶ時、我が禱の聲を納れ給え。願わく
わいのり こうろ かおり ごと なんぢ かんばせ まえ のぼ わて あ くれ まつり ごと い
は我が禱は香爐の香の如く爾が顔の前に登り、我が手を擧ぐるは暮の祭の如く納
しゆ わくち まもり お わくちびる もん ふせ たま わ こころ よこしま ことば
れられん。主よ、我が口に衛を置き、我が唇の門を扞ぎ給え、我が心に邪なる言に
かたぶ ふほう おこな ひと とも つみ いいわけ なか ねが われ かれら あまみ な
傾きて、不法を行ふ人と共に、罪の推諉せしむる母れ、願わくは我は彼等の甘味を嘗め
ぎじん われ ばつ こ きょうじゅつ われ せ こ い うるわ あぶら わ こうべ
ざらん。義人は我を罰すべし、是れ矜恤なり、我を譴むべし、是れ極と美しき膏、我が首
なや あた もの ただわ いのり かれら あくじ てき かれら しゅちょう いわお あいだ さん
を悩ます能わざる者なり、唯我が禱は彼等の惡事に敵す。彼等の首長は巖石の間に散
わ ことば にゅうわ き われら つち ごと き くだ わ ほね ちごく くち ち お
じ、我が言の柔和なるを聽く。我等を土の如く研り碎き、我が骨は地獄の口に散りて落つ。
しゆ しゆ ただわ め なんぢ あお われなんぢ たの わ たましい しりぞ なか わ ため もう
主よ、主よ、唯我が目は爾を仰ぎ、我爾を恃む、我が靈を退くる母れ。我が爲に設
わな ふほうしゃ あみ われ まも たま ふけんしゃ おのれ あみ かか ただわれ す え
けられし涼、不法者の網より我を護り給え。不虔者は己の網に罹り、唯我は過ぐるを得
ん。

【 第141聖詠 ダヴィドの教訓。其洞に在りし時の祈禱。】

わ こえ もつ しゆ よ わ こえ もつ しゆ いの わ いのり そのまえ そそ わ うれい そのまえ
我が聲を以て主に呼び、我が聲を以て主に禱り、我が禱を其前に注ぎ、我が憂を其前
あらわ わ たましい うち よわ とき なんぢ われ みち し わ ゆ みち おい かれら
に顯せり。我が靈の衷に弱りし時、爾は我の途を知れり、我が行く路に於て、彼等は
ひそか わ ため あみ もう われみぎ め そそ ひとり われ みと もの われ のが
竊に我が爲に網を設けたり。我右に目を注ぐに、一人も我を認むる者なし、我に遁るる
ところ わ たましい かえりみ もの しゆ われなんぢ よ い なんぢ われ かくれが
所なく、我が靈を顧る者なし。主よ、我爾に呼びて云えり、爾は我の避所なり、
い もの ち おい われ ぶん わ よ き たま われはなはだよわ われ はくがい
生ける者の地に於いて我の分なり。我が呼ぶを聽き給え、我甚弱りたればなり、我を迫害
もの すぐ たま かれら われ つよ
する者より救い給え、彼等は我より強ければなり。

【 第142聖詠 ダヴィドの詠。(其子アヴサロムに逐われし時に此を作れり。)】

しゆ わ いのり き なんぢ しんじつ よ わ ねがい みみ かたぶ なんぢ ぎ よ われ
主よ、我が禱を聴き、爾の眞實に依りて我が願に耳を傾けよ、爾の義に依りて我に
き たま なんぢ ぼく うつたえ な なか けだしおよ いのち もの いつ なんぢ まえ ぎ
聽き給え。爾の僕と訟を爲す母れ、蓋凡そ生命ある者は、一も爾の前に義とせられ
てき わ たましい お われ いのち ち ふみにじ われ ひさ し もの ごと くらき お
ざらん。敵は我が靈を逐い、我が生命を地に蹂り、我を久しく死せし者の如く暗に居
わ たましい われ うち もだ わ こころ われ うち むな ごと われいにしえ ひ おも
らしむ、我が靈は我の衷に悶え、我が心は我の衷に曠しきが如し。我古の日を想い、
およ なんぢ おこな かんが なんぢ て わざ はか わ て の なんぢ む わ
凡そ爾の行いしことを考え、爾が手の工作を計る。我が手を伸べて爾に向かい、我が
たましい かわ ち ごと なんぢ した しゆ すみやか われ き たま わ たましい おとろ
靈は渴ける地の如く爾を慕う。主よ、速に我に聽き給え、我が靈は衰えたり、
なんぢ かんばせ われ かく なか しか われ はか い もの ごと われ つと なんぢ
爾の顔を我に隠す母れ、然らずば我は墓に入る者の如くならん。我に夙に爾の

あわれみ き たま われなんぢ たの しゅ われ ゆ みち しめ たま わ たましい
憐 を聽かしめ給え、我 爾 を頼めばなり。主よ、我に行くべき途を示し給え、我が 灵 を
なんぢ あ しゅ われ わ てき すく たま われなんぢ はし つ われ なんぢ むね
爾 に舉ぐればなり。主よ、我を我が敵より救い給え、我 爾 に趨り附く。我に 爾 の旨を
おこな おし たま なんぢ われ かみ ねが なんぢ ぜん しん われ ぎ ち みちび
行 うを教え給え、爾 は我の神なればなり、願わくは 爾 の善なる神は我を義の地に 導か
ん。主よ、爾 の名に依りて我を生かし給え、爾 の義に依りて我が 灵 を苦難より引き出し給
え、爾 の 憐 を以て我が敵を 滅 し、凡そ我が 灵 を攻むる者を 夷 げ給え、我は 爾 の
ぼく 僕なればなり。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今も何時も世世に、アミン。
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 爾 に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 爾 に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光 荣は 爾 に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 憐 めよ、主 憐 めよ、主 憐 めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光 荣は父と子と聖 神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

第20カフィズマ

【 第143聖詠 ダヴィドの詠。（ゴリアテに敵す） 】

あがほ かなしゅわ かためわ てせんとうおし わゆび こうげき おし ものわ あわれみ
崇め讃めらるる哉、主、我が防固、我が手に戦鬪を教え、我が指に攻撃を誨うる者、我が憐、
わまもりわ かくれがわ すくいわ たてもの われかれたのかれわ たみわれ したが
我が守護、我が避所、我が救、我が盾なる者や、我彼を恃む、彼我が民を我に順わしむ。
しゅひとなにもの なんぢこれし ひとこなにもの なんぢこれかえりみ ひといき
主よ、人は何物たる、爾之を知るか、人の子は何物たる、爾之を顧るか、人は吹嘘の
ごと如く、其日は移る影の如し。主よ、爾の天を傾けて降れ、山に觸れよ、然せば煙起た
いなづまひらめかれらち なんぢやはなかれらみだたま たかき なんぢて
ん、電を閃かして彼等を散らし、爾の箭を發ちて彼等を亂し給え。高處より爾の手を
の伸べて我を脱し、多くの水より、異族の諸子の手より我を救い給え、彼等の口は虚しきこ
い そのみぎて いつわりみぎて かみわれあらたうた なんぢうた じゅうげんこと
とを言う、其右の手は詐の右の手なり。神よ、我新なる歌を爾に歌い、十弦の琴を
もつなんぢしょおうすくい たま なんぢぼく ざんがい つるぎ のが もの うた
以て爾、諸王に救を賜い、爾の僕ダヴィドを残害の剣より脱れしむる者に歌わん。
われいぞくしょしてのがわれすくたまかれらくちむな い そのみぎて
我を異族の諸子の手より脱して、我を救い給え、彼等の口は虚しきことを言う、其右の手は
いつわりみぎて ねがわれらだんしわかときせいちょう しょくぶつごとわれらぢよし
詐の右の手なり、願わくは我等の男子は穉き時に成長する植物の如く、我等の女子
たくみ きざきゅうでんはしらごと ねがわれらくらみ かくしゅこくもつ
は、巧に刻みたる宮殿の柱の如くならん。願わくは我等の倉は充ちて、各種の穀物に
ゆたかねがわれらひつせんまんわれらまきばさんわれらうしこねがわれ
豊ならん、願わくは我等の羊は千萬我等の牧場に産し、我等の牛は肥えん、願わくは我
らちまたかすめそんしつたんそくこえかごとたみさいわいしゅそのかみ
等の衢に掠なく、損失なく、歎息の聲なからん。此くの如き民は福なり。主を其神
たみさいわいとなす民は福なり。

【 第144聖詠 ダヴィドの讃詠。 】

わかみわおうわれなんぢとうと なんぢなよよあがほわれひびなんぢあがほ
我が神、我が王よ、我爾を尊み、爾の名を世世に崇め讃めん。我日日に爾を崇め讃め、
なんぢなよよほあしゅおおいほ そのいげんはかがたよよなんぢ
爾の名を世世に讃め揚げん。主は大にして讃めらるべし、其威嚴は測り難し。世は世に爾
しわざほあなんぢのうりよくのわれなんぢいげんこうだいこうえいなんぢきい
の作爲を讃め揚げ、爾の能力を宣べん。我爾が威嚴の高大なる光榮と、爾が奇異なる
しわざしねんひとなんぢおそしわざのうりよくかたわれなんぢいげんのひと
所爲とを思念せん。人爾が畏るべき作爲の能力を語らん、我も爾の威嚴を宣べん。人
なんぢおおいじんじきねんとななんぢぎうたしゅこうじきょうじゅつかんにん
爾が大なる仁慈の記念を稱え、爾の義を歌わん。主は宏慈にして矜恤、寛忍にし
こうおんしゅことごとものじんじそのこうじそのことごとしわざしゅねが
て鴻恩なり。主は悉くの者に仁慈なり、其宏慈は其悉くの作爲にあり。主よ、願わ
なんぢことごとしわざなんぢさんえいなんぢせいしゃなんぢあがほねがなんぢ
くは爾が悉くの所爲は爾を讃榮し、爾の聖者は爾を崇め讃めん、願わくは爾の
くにこうえいつたなんぢのうりよくのひとしょしなんぢのうりよくなんぢくにこうえい
國の光榮を傳え、爾の能力を宣べん、人の諸子に爾の能力と、爾の國の光榮な
いげんしためなんぢくにえいえんくになんぢさいせいばんせいいたしゅその
る威嚴とを知らしめん爲なり。爾の國は永遠の國、爾の宰制は萬世に迄らん。主は其

ことごとくの言に正しく、其悉くの所爲に聖なり。主は凡そ仆るる者を扶け、凡そ墜されし者を起す。悉くの者の目は爾を望む、爾は時に隨いて彼等に糧を賜う、爾の手を開き、惠を以て悉くの生ける者に飽かせ給う。主は其悉くの途に義にして、其悉くの所爲に仁慈なり。主は凡そ之を呼ぶ者、凡そ眞實を以て之を呼ぶ者に遍し、彼を畏るる者の望を行ひ、彼等の呼ぶ聲を聆き、彼等を救う。主は凡そ彼を愛する者を守り、凡その不虔者を滅さん。我が口主の讚美を述べん、願わくは悉くの肉體は彼の聖なる名を世世に崇め讃めん。

【 光榮讃詞 】

こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、
しゅあわれ しゅあわれ しゅあわれ
主 懐めよ、主 懐めよ、主 懐めよ、
こうえい ちち こ せいしん き いま いつ よよ
光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第145聖詠 (アリルイヤ) 】

わ たましい しゅ ほ あ われい うちしゅ ほ あ われぞんめい うちわ かみ うた ぼく
我が靈よ、主を讃め揚げよ。我生ける中主を讃め揚げん、我存命の中吾が神に歌わん。牧
はく たの なか すぐ あた ひと こ たの なか かれいきた つち かえ およ かれ はか
伯を恃む母れ、救う能わざる人の子を恃む母れ。彼氣絶ゆれば土に歸り、凡そ彼が謀る
ところ そのひ き かみ たす ひと さいわい しゅかみ すなわちてんち うみ およ
處は即日に消ゆ。イアコフの神に佑けらるる人は福なり、主神、即天地と海と凡そ
そのうち あ もの つくり なが しんじつ まも きんぱく もの ため さばき う もの
其中に在る物とを造り、永く眞實を守り、窘迫せらるる者の爲に判をなし、飢うる者に
かて あた しゅ たの ひと さいわい しゅ めしうど と しゅ めしい め ひら しゅ かが
糧を與うる主を恃む人は福なり。主は囚人を釋き、主は瞽者の目を開き、主は屈めら
もの おこ しゅ ぎじん あい しゅ たびびと まも みなしご やもめ たす ただふけんしゃ みち
れし者を起し、主は義人を愛す。主は羈客を護り、孤子と寡婦とを佑け、惟不虔者の途
くつが しゅ えいえん おう なんち かみ よよ おう
を覆えす。主は永遠に王とならん、シオンよ、爾の神は世世に王とならん。

【 第146聖詠 (アリルイヤ) 】

しゅ ほ あ けだしわれら かみ うた ぜん けだしこ たの こと こ よろ かな
主を讃め揚げよ、蓋我等の神に歌うは善なり、蓋是れ樂しき事なり、是れ宜しきに合え

る讃美なり。主はイエルサリムを建て、イズライリの逐われし者を集む。彼は心の傷める者をいやそのうれいいやかれほしかずかぞことごとそのなもつこれよわしゆおおい愈し、其憂を療す。彼は星の數を數え、悉く其名を以て之を呼ぶ。吾が主は大なり、其力も亦大なり、其智慧は測り難し。主は自ら卑くする者を擧げ、惡者を卑くして地に降す。輪次を以て讃頌を主に歌え、琴を以て我が神に歌えよ。彼は雲を以て天を覆い、地の爲に雨を備え。山に草を生ぜしめ、人の需の爲に野菜を生ぜしむ、食を以て獸に予え、彼を呼ぶ鴉の雛に予う。彼は馬の力を顧みず、人の足の急きを喜ばず、主は彼を畏るる者を喜び、其憐を恃む者を喜ぶ。

【 第147聖詠 (アリルイヤ) 】

イエルサリムよ、主を讃め揚げよ、シオンよ、爾の神を讃め揚げよ、蓋彼は爾が門の柱を固め、爾の中に於て爾の諸子に福を降し、平安を爾の域に施し、嘉麦を爾にあ飽かしむ。彼は其言を地に遣す、其言は疾く馳す。彼は雪を羊の毛の如くに降らし、霜を灰の如くに撒き、其雹を塊の如くに擲つ、孰か其嚴寒を凌がん。彼其言を遣さば、悉く融けん、其風を嘘かば、水流れん。彼其言をイアコフに示し、其律と其定とをイズライリに示せり。彼は他の何の民にも行わざりき、彼等は其定を知らず。

【 光榮讃詞 】

光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、

光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

【 第148聖詠 (アリルイヤ) 】

天より主を讃め揚げよ、至高に彼を讃め揚げよ。其悉くの天使よ、彼を讃め揚げよ、其悉くの軍よ、彼を讃め揚げよ。日と月よ、彼を讃め揚げよ、悉くの光る星よ、彼を讃め

あ揚げよ。諸天の天と天より上なる水よ、彼を讃め揚げよ。主の名を讃め揚ぐべし、蓋彼言い
たれば、即成り、命じたれば、即造られたり、彼は之を立てて世世に至らしめ、則を與
えて之を踰えざらしめん。地より主を讃め揚げよ、大魚と悉くの淵、火と霞、雪と霧、主
の言に従う暴風、山と悉くの陵、果の樹と悉くの栢香木、野獸と諸の家
畜、匍う物と飛ぶ鳥、地の諸王と萬民、牧伯と地の諸有司、少年と處女、翁と童
は、主の名を讃め揚ぐべし、蓋惟其名は高く擧げられ、其光榮は天地に徧し。彼は其民
の角を高くし、其諸聖人、イズライリの諸子、彼に親しき民の榮を高くせり。

【 第149聖詠 (アリルイヤ) 】

あらたなる歌を主に歌え、其讃美は聖者の會に在り。イズライリは己の造成主の爲に樂し
むべし、シオンの諸子は己の王の爲に喜ぶべし。舞を以て彼の名を讃め揚げ、鼓と琴と
を以て彼に歌うべし、蓋主は其民を恵み、救を以て謙卑の者を榮えしむ。諸聖人は
光榮に在りて祝い、其榻に在りて歎ぶべし。其口には神の讃榮あり、其手には兩刃の剣
あるべし、仇を諸民に報い、罰を諸族に行い、其諸王を索にて縛り、其諸侯を鐵の鎖
にて繫ぎ、彼等の爲に記されし審判を行わん爲なり。斯の榮は其悉くの聖人に在り。

【 第150聖詠 (アリルイヤ) 】

神を其聖所に讃め揚げよ、彼を其有力の穹蒼に讃め揚げよ。其權能に依りて彼を讃め揚
げよ、其至嚴なるに依りて彼を讃め揚げよ。角の聲を以て彼を讃め揚げよ、琴と瑟とを
もつかれほあつづみまいもつかれほあいとしようもつかれほあきんしつ
以て彼を讃め揚げよ。鼓と舞とを以て彼を讃め揚げよ、絃と簫とを以て彼を讃め揚げよ。
和聲の鉦を以て彼を讃め揚げよ、大聲の鉦を以て彼を讃め揚げよ。凡そ呼吸ある者は主を讃
め揚げよ。

【 光榮讃詞 】

光榮は父と子と聖神に歸す、今も何時も世世に、アミン。

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、神よ、光榮は爾に歸す、

アリルイヤ、アリルイヤ、アリルイヤ、かみ こうえい なんぢ き 神よ、光榮は爾に歸す、
主憐めよ、主憐めよ、主憐めよ、
光榮は父と子と聖神に歸す、こうえい ちち こ せいしん き 今も何時も世世に、アミン。

下は詠經中に加えず。ダヴィド別に此を作りて、ゴリアテと戦いしことを記せり。

われわけいていうちおいいちいさわちちいえおいもつとわかわちちようぐんを
我は我が兄弟の中に於て至と小く、我が父の家に於て最も少かりき、我が父の羊群を
ぼくわてしょうつくわゆびことしらたれわしゅつしゅみづかき
牧せり。我が手簫を作り、我が指琴を調べたり。孰か我が主に告ぐるあらん、主親ら聽き、
みづかそのつかいつかわわれわちちようぐんとそのへいしあぶらもつわれあぶら
親ら其使を遣して、我を我が父の羊群より取り、其聘質の膏を以て我を膏せり。
わけいていうわおおいしゅかれらえらよろこわれいいほうじんむか
我が兄弟美しくして大なれども、主は彼等を選ぶを喜ばざりき。我出でて異邦人に向い
しに、かれそのぐうぞうもつわれのろしかわれそのつるぎうばそのくびき
しよしはぢそそ
の諸子の恥を雪ぎたり。